

RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN
Paix-Travail-Patrie

UNIVERSITÉ DE YAOUNDÉ I

ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE

DÉPARTEMENT DE LANGUES
ÉTRANGÈRES

SECTION : ESPAGNOL



REPUBLIC OF CAMEROON
Peace-Work-Fatherland

THE UNIVERSITY OF YAOUNDE I

HIGHER TEACHER TRAINING
COLLEGE

DEPARTMENT OF FOREIGN
LANGUAGES

SPANISH SECTION

**INSTRUMENTALIZACIÓN DEL SUJETO
POSCOLONIAL EN EL DESTINO FATÍDICO DE
ÁFRICA: LECTURA COMPARADA DE *NADIE TIENE
BUENA FAMA EN ESTE PAÍS* DE Juan Tomás ÁVILA
LAUREL Y *LES CHAUVES-SOURIS* DE BERNARD
NANGA**

Mémoire présenté pour évaluation partielle en vue de l'obtention du Diplôme
de Professeur de l'Enseignement Secondaire, deuxième grade
(DI.P.E.S.II)

Par

Jeanne Rosine ABOMO EDOU
Licenciée ès Lettres Hispaniques
Université de Yaoundé I

Sous la direction de

Guy Merlin NANA TADOUN
Chargé de Cours
Université de Yaoundé I (ENS)

2015/2016

ÍNDICE

ÍNDICE	i
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTOS	iv
ABREVIATURAS	v
RESUMEN	vi
RÉSUMÉ	vii
ABSTRACT	viii
INTRODUCCIÓN GENERAL	1
CAPÍTULO 1: TAXONOMÍA Y FUNCIONAMIENTO DE LOS PERSONAJES DE NADIE TIENE BUENA FAMA EN ESTE PAÍS Y LES CHAUVES-SOURIS	10
1.1. Clasificación y presentación de los personajes del corpus.....	10
1.1.1 La élite poscolonial	11
1.1.2. Los blancos	13
1.1.4. La mujer.....	18
1.1.5. El plebeyo	22
1.2. Funcionamiento de los personajes del corpus.....	22
1.2.1. Breve historial del modelo actancial	22
1.2.2. El modelo actancial de Anne Ubersfeld	24
1.2.4. Interpretación del modelo actancial	26
1.2.4.1. El eje del deseo como vitrina de la herencia colonial.....	27
1.2.4.2. El eje de la comunicación como pintura del espíritu capitalista del sujeto poscolonial	27
1.2.4.3. El eje del poder o la dicotomía entre revolución y herencia colonial.....	28
CAPÍTULO 2: CLAVES SIGNIFICATIVAS	29
2.1. El Neocolonialismo y el cumplimiento de la Carta del Imperialismo	30
2.2. La dictadura o expresión de la fórmula fanoniana “esclave aux attitudes de maître” ..	36
2.3. La censura como obstáculo al desarrollo cultural en la <i>Poscolonia</i>	41

2.4. La corrupción o el hibridismo del sujeto poscolonial	44
2.5. El nepotismo como resultado de las barreras coloniales.....	48
2.6. El deseo de ascensión como muestra de las desigualdades sociales	49
2.7. Subdesarrollo y cumplimiento del destino fatídico de África.....	50
CAPÍTULO 3: NADIE TIENE BUENA FAMA EN ESTE PAÍS Y LES CHAUVES-SOURIS COMO METÁFORAS DEL AFROPESIMISMO.....	58
3.1. <i>Nadie tiene buena fama en este país y Les chauves-souris</i> : expresión de la inadaptación de los africanos en las nuevas Repúblicas.....	60
3.2. <i>Nadie tiene buena fama en este país y Les chauves-souris</i> : muestra de la degradación de la imagen del continente negro.....	61
3.3. <i>Nadie tiene buena fama en este país y Les chauves-souris</i> : expresión de la desilusión de las poblaciones de las nuevas Repúblicas	66
3.4. <i>Nadie tiene buena fama en este país y Les chauves-souris</i> : promoción de la africanidad	68
3.5. <i>Nadie tiene buena fama en este país y Les chauves-souris</i> : cumplimiento del destino fatídico de África.....	69
CONCLUSIONES.....	72
BIBLIOGRAFÍA.....	76

DEDICATORIA

A mis queridos padres, Samuel Edou y Bernadette Ngono.

AGRADECIMIENTOS

La realización de la presente monografía ha sido posible gracias a la intervención providencial y la asistencia de seres extraordinarios que el destino nos ha permitido encontrar. De hecho, abrimos este apartado agradeciendo a Dios todopoderoso que nos dio paciencia, tenacidad, salud y protección durante nuestra investigación.

Agradecemos, de manera particular, a nuestro director, el doctor Guy Merlin Nana Tadoun. Nuestra estancia en su laboratorio nos dio la impresión de parecer a los iluminados de la caverna aludidos en el mito platónico. En efecto, sembró en nosotros el amor por la investigación, el trabajo bien hecho y el culto de la excelencia. Además de su cargo académico, ha sido un guía moral para nosotros. Sus consejos nos han permitido evitar algunos errores que los principiantes solemos cometer. Nunca nos sentimos huérfanos, siempre estaba atento a nuestras preocupaciones.

No podemos silenciar la rica formación que recibimos durante nuestros cinco años en la Escuela de Magisterio de Yaundé. De hecho, agradecemos a nuestros profesores de lengua, especialmente al profesor Bamela David, al doctor Essama y al doctor Metanmo. Estos ilustres señores nos recordaban diariamente nuestro deber en cuanto futuros docentes de español, mejorar nuestra competencia comunicativa en español mediante la lectura de gramáticas y libros de lingüística. Además, agradecemos a nuestros docentes de literatura que fueron modelos que nos motivaron a elegir dicho campo de investigación. Aquí, nos acordamos del profesor Mol Nang que nos captivó con su poesía cuando ingresamos en dicha escuela; cómo olvidar las clases de retórica del doctor Mahop Ma Mahop Achille o las clases de literatura hispanoamericana e hispanoaficana del doctor Mvondo Wilfried.

Saludamos la memoria de nuestra referencia y difunto docente de español del instituto, el señor Sambo Gabriel. Su vocación y su amor por la docencia nos llevaron a soñar con dicho oficio y amar dicha asignatura. Que descanse en paz su alma.

Clausuramos este apartado agradeciendo a todos los que nos ayudaron durante nuestra estancia en la Escuela Normal Superior sea a nivel familiar, sea en el marco de la amistad o de las delicadas relaciones interpersonales cuyas trabas contribuyeron a nuestra madurez.

ABREVIATURAS

En la presente monografía, utilizaremos las abreviaturas siguientes:

NTBFP: *Nadie tiene buena fama en este país*

LC-S: *Les chauves-souris*

RESUMEN

La presente monografía viene titulada “Instrumentalización del sujeto poscolonial en el destino fatídico de África: lectura comparada de *Nadie tiene buena fama en este país* de Juan Tomás Ávila Laurel y *Les chauves-souris* de Bernard Nanga”. Partiendo de un análisis intertextual de las dos novelas, intenta dar una nueva orientación al actual debate sobre el origen de las desgracias del continente africano. De hecho, muestra que el pasado colonial al igual que las nuevas élites africanas es culpable del atraso del continente negro. Para lograr su política imperialista, el colono se sirve de los dirigentes de las nuevas Repúblicas. El análisis de ambas novelas ha sido posible gracias a las propuestas sociocríticas de Edmond Cross, al poscolonialismo y al esquema actancial de Anne Ubersfeld. Partiendo del método sociocrítico crosiano, el trabajo viene estructurado en tres capítulos. El primero hace el censo de los personajes y su funcionamiento en la *Poscolonia*. El estudio de los personajes en el corpus desemboca en la presentación de los antivalores vigentes en los nuevos Estados. Entonces, en el segundo capítulo, la *Poscolonia* es el templo del neocolonialismo, de la dictadura, de la censura, de la corrupción, del nepotismo y el subdesarrollo. Tal pintura negra del continente africano lleva a clasificar a Juan Tomás Ávila Laurel y a Bernard Nanga en la vertiente afrocatástrofica. Por ello, a la hora de hablar de las inscripciones ideológicas, se ha pensado calificar a *Nadie tiene fama en este país* y *Les chauves-souris* de metáforas del afropesimismo. Al final de la investigación, cabe subrayar que las novelas analizadas brotan en el contexto de desilusión de las poblaciones de las nuevas Repúblicas. De hecho, los sueños de dichas poblaciones han sido rotos por los fallos de la nueva burguesía negra. La ilustrada desilusión animaba también a los escritores como se comprueba en Ávila Laurel y en Nanga. El mérito de dichas novelas es el de lograr denunciar los vicios del África poscolonial a pesar de la dura censura vigente en aquel tiempo. El despertar africano hallará sus raíces en la denuncia de los vicios del continente y en el cambio de conducta de los dirigentes junto con las poblaciones de la *Poscolonia*. De esta investigación, se destaca que los afro optimistas y los afrocatástrofistas han de juntar sus tesis; el viejo continente y el propio sujeto poscolonial son culpables en el destino fatídico de África.

Palabras clave: Sujeto poscolonial, poscolonialismo, afro optimismo, afropesimismo, afrocatástrofismo, destino fatídico.

RÉSUMÉ

Le présent mémoire traite le thème de l' « Instrumentalisation du sujet postcolonial dans le destin fatidique de l'Afrique ». L'analyse de ce dernier passe par la lecture comparée de deux romans appartenant aux littératures africaines d'expression espagnole et française. Il s'agit de *Nadie tiene buena fama en este país* de Juan Tomás Ávila Laurel et *Les chauves- Souris* de Bernard Nanga. Ce travail se propose de donner une nouvelle orientation à l'épineux problème de la responsabilité ou non de l'Africain face aux malheurs qui pèsent sur le continent. L'étude comparée des deux romans laisse voir que le passé colonial ainsi que l'élite africaine des nouvelles Républiques est responsable de la situation léthargique du continent noir. Le dit travail repose sur trois approches théoriques : la Sociocritique crosienne, le Postcolonialisme et la Sémiotique de Anne Ubersfeld. La méthode sociocritique a permis de réaliser la taxonomie des personnages de prou du corpus et leur fonctionnement en *Postcolonie*. Ladite étude des personnages débouche à la présentation des antivaleurs des nouveaux Etats. De ce fait, le deuxième chapitre décrit la *Postcolonie* comme le sanctuaire du néocolonialisme, de la dictature, de la censure, de la corruption, du népotisme et du sous-développement. Le discours dépréciatif employé par Ávila Laurel et Bernard Nanga dans leurs romans dénote leur appartenance au courant afro catastrophiste. Ainsi, en abordant les inscriptions idéologiques, le troisième chapitre est intitulé « *Nadie tiene buena fama en este país* et *Les chauves- Souris* comme métaphore de l'afro pessimisme ». En clôturant la présente analyse, il revient de relever que les romans étudiés naissent dans un contexte de désenchantement causé par l'échec de l'élite africaine après l'indépendance. Les populations aspiraient à un réel changement ; cependant, leur rêve a été tué dans l'œuf. Cette désillusion est aussi observée chez les écrivains comme Ávila Laurel et Bernard Nanga. Le mérite de ces deux romans réside dans la dénonciation des vices en *Postcolonie* malgré la dure censure de l'époque. Le réveil de l'Afrique passera par la dénonciation des dits vices et le changement des mentalités. Ce travail offre une nouvelle orientation au débat panafricanistes et afro catastrophistes. Ces deux acteurs du débat africain doivent converger leurs thèses vers la culpabilité du colon et du sujet postcolonial dans le destin fatidique de l'Afrique.

Mots-clés : Sujet postcolonial, postcolonialisme, afro optimisme, afro pessimisme, afro catastrophisme, destin fatidique.

ABSTRACT

The present dissertation treats the theme of “Instrumentalisation of postcolonial being in the Africa’s fatal destiny”. The late analysis passes through comparative reading of two novels belonging to African literature of Spanish language and French. These are, *Nadie tiene buena fama en este país* of Juan Tomás Ávila Laurel and *Les chauves-souris* of Bernard Nanga. This work leads to give an orientation to the crucial problem. Africans are faced to the malfunction which loaded heavily to the African continent. The comparative studies of two novels lead us to postcolonial system and African elite of new republic and lethargic situation of African continent. The work is based on three theoretical approaches. That is; Sociocriticism of Edmond Cross, Postcolonial studies and Semiotic of Anne Ubersfeld. Sociocritical method enabled us to realise the classification and major characters of corpus and their role play in *Postcolony*. The study of these characters introduces the anti-values of new States. The second chapter defines the *Postcolony* as the sanctuary of neo-colonialism, dictatorship, censure, corruption, nepotism and underdevelopment. The speech made by Ávila Laurel and Bernard Nanga in the different novels denote their belonging throughout afro catastrophist. Hence, by affording the ideology subscription, title of this chapter “*Nadie tiene Buena fama en este país* and *Les chauves-souris* like metaphors of afro pessimism”. To round up, the present analysis is withstand the study of novels which are grown in the context of misunderstand caused by the African elite failure after the independence. The population believes in some change; by so doing, their dream had been killed in the spot. This disappointment is also observed by the writers far as Ávila Laurel and Bernard Nanga are concerned. The reward of these two novels lies in the denunciation of vices in *Post colony* despite the hard censure of the époque. Africa awareness will passes through the denunciation of vices of the continent and by the mental improvement of populations. The reward of this work lies in the new orientation that opens the debate between panafricanists and afro catastrophists. The two actors of the present African debate have to orientate their thesis through the guilty of the colon and African in the fatal destiny of the continent.

Key words: postcolonial being, postcolonial studies, afro optimism, afro pessimism, afro catastrophism, fatal destiny.

INTRODUCCIÓN GENERAL

La instrumentalización del africano es la principal característica de sus contactos con las potencias imperialistas. Su primera muestra surge de la trata negrera cuando los jefes tradicionales africanos vendían sus vasallos a cambio de unos objetos viles. Luego, el africano fue otra vez víctima de manipulación con la entrada de la evangelización. A este nivel, la figura de Baba Moussa es capital. Éste, a cambio de unos títulos honoríficos en la religión musulmana, ofreció su oro a los árabes. Además, la ideología paternalista vigente durante la colonización es otra prueba de la ingenuidad de los africanos. En efecto, para llevar a cabo su explotación y sumisión de los pueblos autóctonos, el colono necesitaba la colaboración de unos nativos. Con las independencias, los pueblos de las nuevas Repúblicas esperaban una ruptura con dicha práctica deshumanizante. Sin embargo, la política imperialista parece no haber conocido reales cambios. Partiendo del presente contexto, ¿sería posible pensar en el desarrollo de los países del continente negro? De ahí la idea de “destino fatídico de África” que augura un determinismo oscuro para los nuevos Estados del continente. En síntesis, la presente investigación versa sobre la “Instrumentalización del sujeto poscolonial en el destino fatídico de África”. El análisis de este tema se fundamenta en dos novelas africanas pertenecientes a las literaturas hispánica y francófona. Se trata, respectivamente, de *Nadie tiene buena fama en este país*, de Juan Tomás Ávila Laurel y *Les Chauves-souris* de Bernard Nanga.

Tanto el tema del sujeto poscolonial como las dos novelas del corpus ya recibieron una atención en la crítica literaria. En este marco, no podemos silenciar los trabajos de Williane Tchappi y de Jules Michelet Mambi Magnack, ni los artículos de Ambroise Kom, de Gisèle Avome Mba y de Joseph Ndinda.

En su tesina para la obtención del Diploma de Profesor de la Enseñanza Secundaria segundo grado, Williane Tchappi estudia los títulos de dos novelas del guineoecuadoriano Juan Tomás Ávila Laurel. Valiéndose de la semiótica y del método temático, hace un análisis titulógico de *Nadie tiene buena fama en este país* y *El desmayo de Judas*. Presenta la temática de las dos obras. En la primera que nos interesa, se destacan los temas siguientes: la brujería, el subdesarrollo, la corrupción, la pereza, la prostitución y la miseria. Al final del trabajo, intenta matizar la crítica del narrador con el actual boom económico que conoce Guinea Ecuatorial.

En su tesis doctoral en literatura comparada defendida el día 5 de abril de 2013 en Saint Etienne, Jules Michelet Mambi Magnack analiza la temática de la literatura africana poscolonial en nueve novelas. Titulada *Littérature postcoloniale et esthétique de la folie et de la violence: une lecture de neuf romans africains francophones et anglophones de la période post-indépendance*, la investigación de este camerunés trata de la crítica y la deconstrucción de modelos occidentales en las novelas africanas francófonas y anglófonas. Surgida en un contexto de violencia y de genocidio de las culturas africanas, la literatura poscolonial se fundamenta en dos temas: locura y violencia. Las nueve novelas que compara en su tesis vienen protagonizadas por personajes que padecen de locura, que son violentos y de una élite poscolonial inconsciente que optó por la dictadura, manteniendo sus poblaciones bajo una violencia estructural. Muestra que la violencia en la *Poscolonial*¹ se debe a dos factores: el ansia del poder y la resistencia de los marginados frente a cualquier intento de dominación. Entonces, a su juicio, la situación caótica que se vive en África hoy resulta de su pasado colonial lleno de violencia física, moral, cultural por una parte y de una élite política que perpetúa la herencia colonial por otra. En el marco de la literatura africana, la locura y la violencia se presentan como vías de reivindicación de la diferencia, la autonomía y la hegemonía de las letras africanas en el mundo.

Hablando de los artículos, se abre este apartado con el de la gabonesa Gisèle Avome Mba titulado “Sátira y transgresión en el teatro de Juan Tomás Ávila Laurel”. Puede parecer absurda la evocación del presente trabajo en una revista de literatura de un tema que aborda la novela. Pero, las cuatro obras teatrales que analiza la catedrática de español en la Universidad Omar Bongo abordan el tema del sujeto poscolonial ecuatoguineano. En su trabajo, muestra cómo Juan Tomás Ávila Laurel satiriza los abusos del Imperialismo extranjero y la hipocresía de los antiguos colonizadores españoles. Se vale de la imagen de la mujer guineoecuatorial que sale de la docilidad que se le ha asignado la historia para hablar de África que intenta liberarse del neocolonialismo. Esta mujer logra romper con las antiguas normas a través de la revolución. Con esto, Gisèle Avome Mba quiere mostrar que la única vía de salvación de los pueblos africanos queda la subversión contra el poder del colonialismo y de los nuevos gobernantes poscoloniales.

¹ Neologismo del camerunés Achille MBEMBE tiene dos concepciones. En cuanto espacio, como lo usaremos en la presente monografía, se refiere al continente africano «engagé dans le processus d'autodestruction ravageante». En cuanto teoría, es en palabras del autor, « cette notion inventée de toutes pièces me permettant de prendre mes distances par rapport à deux courants intellectuels connus sous l'appellation de *subaltern studies* et de théorie postcoloniale. J'use de la notion de *Postcolonie* pour me démarquer de ces formes du discours sur l'Afrique ». Mbembe, Achille (2000 : X)

Luego, hay « *Folie et Révolution dans Sahel! sanglante sécheresse* de Mande Alpha Diarra y *Les chauves –souris* de Bernard Nanga », trabajo redactado por el camerunés Ambroise Kom. En ambas novelas, la locura se traduce por la negación de los gobiernos postcoloniales a preocuparse por los problemas del plebeyo; lo que les importa es su afán de poder y la acumulación de las riquezas públicas. Es dicha actitud la que origina tensiones sociales en el continente. Presenta la novela de Bernard Nanga como una pintura de contrastes; en efecto está construida en torno a entidades antagonistas: vitalidad de Marie ≠ pasividad mística de Clotilde; vida prosaica de Clotilde ≠ el mundo rutilante de Bilanga; riqueza y vulgaridad de Eborzel ≠ simplicidad y lo natural de la gente humilde de Vémelé; integridad e idealismo de Roger ≠ espíritu crapuloso de los burócratas de Eborzel”. Proyecta las futuras sociedades africanas como espacios donde « seuls les desesperados pourront réussir à changer le cours de l’histoire » y concluye su propósito con estas palabras: « La nouvelle révolution africaine sera menée par les têtes brûlées ».

Este apartado clausura con el artículo del camerunés Joseph Ndinda, titulado « Géographie imaginaire: rupture et continuité dans le roman africain colonial et postcolonial ». Realiza un estudio comparativo de los espacios colonial y poscolonial presentando el impacto de éstos en el sujeto africano. Durante la colonización, el espacio del africano funciona como una metáfora del Código del Indigenismo. El espacio urbano queda dividido en dos: el santuario del colono y los barrios de chabola para autóctonos. De ahí que la ciudad aparezca como un espacio disfórico en *Ville cruelle* de Eza Boto y *Kocoumbo l’étudiant noir* de Aké Loba. Para los protagonistas Banda y Kocoumbo, la ciudad resulta « un espace-cannibale nécessaire à leur survie en cette période où les imaginaires africains sont parasités par les traumatismes de toutes sortes » (Ndinda, J., 2007 :265). Con las independencias de los países africanos, nace otra concepción del espacio urbano y un nuevo sujeto cultural. En *Les chauves-souris* de Bernard Nanga, la ciudad y el campo han conocido reales avances. La imagen negativa que tenían los campesinos de la ciudad durante el periodo colonial ha desaparecido; el espacio urbano en *Poscolonia* es una referencia para todos. Sin embargo, conoce una degradación a niveles geográfico e ideológico. Por ello, Eborzel es un espacio que se caracteriza por viejos edificios de los colonos, faltan carreteras y los nuevos dirigentes se precipitaron en ocupar las residencias de los amos blancos. La interpretación que Joseph Ndinda hace de dicha organización espacial es que la degradación física de la ciudad y del campo en *Poscolonia* traduce la mala fama de los sujetos poscoloniales. Brillan por la corrupción, la

perpetuación del sistema colonial, la represión y la prostitución. La ciudad en *Poscolonia* se concibe como un espacio corrupto que contamina al campo.

En síntesis, Joseph Ndinda muestra en su artículo que el campo, lugar de conservación de la africanidad durante el coloniaje, ha perdido dicha virtud en el periodo poscolonial. Acaba contaminada por el mayor vicio del espacio urbano, la corrupción. Con esto, resulta difícil a las nuevas Repúblicas desarrollarse.

Los cinco trabajos precedentes presentan el continente africano y al sujeto poscolonial como problema. Las nuevas Repúblicas brillan por su degradación, las dictaduras, los dirigentes ineficaces y corruptos, las injusticias sociales y el subdesarrollo. Frente a tal balance, surgen interrogaciones. Primero, si al despedirse de las colonias africanas el General de Gaulle dijo, « Nous partons mais en restant », ¿las antiguas potencias colonizadoras hubieran trazado un camino para el porvenir de los nuevos Estados independientes? Si durante la colonización, actuaban los africanos conforme al Código del Indigenismo, ¿cuál sería la organización sociopolítica de los Estados postcoloniales? y, por consiguiente, ¿cuáles son los problemas a los que se enfrentaron las nuevas Repúblicas? En la tesis de Jules Michelet Mambi Magnack y en el artículo de Joseph Ndinda viene subrayado el mimetismo del poder colonial por los nuevos burgueses; de hecho, ¿qué modelos de desarrollo tenían que adoptar las nuevas Repúblicas? En la referida tesis, la locura y la violencia vigentes en *Poscolonia* brotan en el poder político; así, ¿cuáles son los caminos que conducen al poder en la *Poscolonia*? Si la realidad africana resulta tan imperfecta, ¿quiénes son responsables de dicha situación alarmante?

Estas interrogaciones justifican la elección del tema de la presente monografía. En efecto, se puede resumir dichas preguntas en tres motivos esenciales.

El primer motivo reside en los tristes acontecimientos que se viven en África hoy. En efecto, el africano aparece como el ser más infeliz y desamparado del planeta. No goza de ninguna protección dentro y fuera de su continente. En su tierra, tiene que luchar contra la miseria ambiente y las tensiones sociales. Fuera de su tierra, sufre el rechazo o la discriminación como atestiguan los recientes desastres de los emigrantes en las costas de Italia.

Luego, la página negra de la historia de nuestro continente constituye la tercera razón de nuestra elección. Al igual que los escritores africanos del postcolonialismo, se plantea la pregunta siguiente: ¿Quiénes son responsables de los problemas que condenan las nuevas Repúblicas a la miseria y a las crisis político económicas?

La última motivación se relaciona con la situación marginal que ocupan las letras hispánicas en las literaturas practicadas en África. No reciben especial atención como las producciones en lenguas francesa, inglesa y portuguesa. Este problema ya venía planteado por el guineano M'baré Ngom Faye (2000:12) cuando subraya: "La literatura en lengua española no conoce el auge en las antologías de la literatura africana como la francófona, la inglesa y la portuguesa". Entonces, sin pretender ser una antología, el presente trabajo tiene como meta, acercar las letras hispánicas a las francófonas, subrayando el grado de equivalencia de la poética de los autores aquí cotejados.

Lo señalado justifica el porqué de la presente investigación y el modesto deseo de alejarnos de los caminos trillados. A diferencia de los cinco trabajos mencionados, sobresale con dos aspectos fundamentales. Se procura buscar los actores del atraso del continente africano poniendo de relieve la participación del africano en el cumplimiento del destino negro tal como prepararon las antiguas potencias colonizadoras. Luego, *Nadie tiene buena fama en este país* y *Les Chauves-souris* están estudiadas desde una perspectiva comparatista. Además del hecho de que ambas novelas pertenecen a épocas y a autores de países distintos, parecen coincidir en su temática y cosmovisión.

En cuanto a los objetivos, se propone mostrar, de entrada, que la suerte de los Estados africanos independientes es algo fijado por la mano oscura del invasor. Con las crisis políticas y sociales vigentes en el continente negro, resulta imprescindible cuestionar por la naturaleza del poder, al igual que Frantz Fanon, Achille Mbembe y Jean-François Bayart. De hecho, la segunda meta consistirá en mostrar que los caminos que conducen al poder en las nuevas Repúblicas no son rectos. Frente al eterno debate que anima los teóricos del Poscolonialismo a cerca de la culpabilidad o no del africano en los desastres del continente, el análisis de las dos novelas proyecta mostrar que la élite africana postcolonial es responsable de los problemas que conoce el continente porque cumple la voluntad del colono. El objetivo final consistirá en desembocar en la idea de que la única vía de salvación de África queda la revolución marxista con la dictadura del proletariado.

Los cuatro objetivos fijados serán alcanzados a lo largo de una reflexión tridimensional:

En la primera articulación relativa a la “Presentación y funcionamiento de los personajes en *Nadie tiene buena fama en este país* y *Les chauves-souris*” se hace el censo de los personajes simbólicos del corpus y se presenta su trayectoria vital en la *Poscolonia*. En ésta, se realiza un estudio antropológico del sujeto cultural de la misma.

La segunda, dedicada a las “Claves significativas”, examina los antivalores vigentes en la sociedad africana poscolonial, esto es aquellos que favorecen el cumplimiento del destino fatídico de África.

La última, titulada “*Nadie tiene buena fama en este país* y *Les chauves-souris* como metáforas del afropesimismo”, analiza el cumplimiento efectivo del futuro disfórico de los países africanos. En él, se revela la ideología afropesimista o afrocatástrofista de Juan Tomás Ávila Laurel y de Bernard Nanga. Es el lado pragmático del trabajo; ilustra los fallos de los gobiernos africanos de la *Poscolonia*.

Desde la perspectiva del marco teórico metodológico, la precedente estructura obedece al método sociocrítico crosiano. Para llevar a cabo un estudio del sujeto africano poscolonial, es importante convocar el Poscolonialismo y a sus teóricos. El esquema actancial de Anne Ubersfeld permite representar fielmente las relaciones entre las poblaciones de la *Poscolonia* y sus dirigentes. En este marco teórico, nos proponemos dar una visión panorámica de las tres teorías mencionadas.

Halando de la Sociocrítica, es aquella teoría literaria aparecida a mediados del siglo XX y que analiza la obra literaria en relación con el contexto social. Antes de que surja dicha teoría, había otras técnicas de análisis del texto literario. Primero, se usaba la crítica tradicional en el marco de la interpretación de las obras artísticas. Ésa consistía en realizar trabajos científicos sobre un texto teniendo en cuenta los datos biográficos del autor del mismo. Tiempo después, surgen dos teorías que abogan por el inmanentismo textual. Eso significa que, a la hora de analizar un texto, no tenemos que buscar la materia fuera de éste; propone muchos semios que se tiene que interpretar. La idea de inmanentismo será defendida por los formalistas y estructuralistas.

El Formalismo nació en Rusia y se fundamenta en el análisis del significante de la obra literaria. De hecho, se vale de la lingüística para ver la organización del material verbal de un texto. En cuanto al Estructuralismo, estudia los elementos internos dentro de una obra y sus funciones para establecer categorías. Ambas teorías estipulan que bastan la

estructura y la forma para interpretar la obra de arte; fuera de éste, ningún análisis es posible. Más tarde, surge el Estructuralismo Genético con Lucien Goldman que integra los elementos del marxismo al analizar los textos literarios. Con este proceso, Goldman quiere mostrar cómo las estructuras sociales trascienden a la obra literaria. Es el primer teórico que pasó de los elementos immanentes al contexto social. Así, es considerado precursor de la Sociocrítica con sus libros *El hombre y lo absoluto* y *Para una sociología de la novela*. La Sociocrítica conoce avances gracias a las labores de Mijail Bajtin (*Teoría y estética de la novela*) y Pierre Bourdieu (*Las reglas del arte*).

De antemano, la Sociocrítica es una teoría que propone una lectura de la obra literaria ubicándola en un espacio y un tiempo determinados. La obra artística es una práctica social, no se puede desligarla de los imaginarios, de las mentalidades y de la ideología de una época. Su mayor representante, Edmond Cros, la fundamenta en el estudio de las mediaciones discursivas. Presenta la escritura como un espacio de la autonomía y elabora sus trabajos en tres etapas:

En sus primeros estudios, trata del “genotexto” o “vértice” a imitación de los estructuralistas. Se sirve de la lingüística para explicar el texto literario y publica en este marco *Ideología y genética textual. El caso del “Buscón”*.

Luego, intentará superar el significante de la obra literaria y convierte sus estudios en el análisis del significado de la misma; es lo que ha llamado “fenotipo”. A este respecto, publicó el libro *Literatura, Ideología y Sociedad*.

La última etapa de la labor de Cros se centra en el “ideosema” que se define como la relación directa que existe entre el texto y la sociedad. Aquí, se propone analizar las representaciones que se manifiestan como conjunto de los estructurados en el texto y que le dan su dinamismo. Teorizó este concepto en su libro *Ideosemas y Morfogénesis del texto. Literatura española e hispanoamericana*. Posteriormente, presenta la cultura como mecanismo social cuya función consiste en enraizar la colectividad en la conciencia de su propia identidad; lo que conduce al sujeto cultural en el análisis de la obra. Esa idea viene teorizada en su libro *El sujeto cultural (Sociocrítica y Psicoanálisis)*.

En el marco de la presente investigación, el sujeto cultural presentado por Cros será de una importancia capital para el análisis del sujeto de la *Poscolonia*.

Por lo que al Poscolonialismo se refiere, se lo aborda desde dos perspectivas: en historia y en literatura. En historia, aparece como el periodo iniciado en 1947 por el quebrantamiento de los fundamentos geopolíticos del orden colonialista establecido por Europa desde el siglo XVI. En efecto, es una teoría surgida a mediados del siglo XX en

Asia con la Independencia de la India. Sin embargo, esta vertiente no es la que se abordará en el presente trabajo sino los *potcolonial studies*, o sea, la vertiente literaria.

Como teoría literaria, el poscolonialismo surge como un intento de superación de la visión civilizadora del colonialismo. Los pueblos dominados se quedaron con considerables deudas con Europa tras su misión tan “civilizadora”. Se dará por conocer en los trabajos de Homi K. Bhabha que intentará deconstruir esta imagen del colonizado endeudado y que llevará el debate a las nociones de ambivalencia e hibridación. En sus análisis, muestra que el contexto en que vive el sujeto poscolonial no favorece su emancipación. Siguiendo a Homi, los estudios poscoloniales van a difundirse gracias a la labor de dos grandes escritores de las Antillas: se trata de Frantz Fanon y de Aimé Césaire. El primero da una visión contraria a la supuesta deuda de los pueblos subalternos. En su libro *Les damnés de la Terre* (2002), muestra que el papel de Europa en África se reduce a la predación. En efecto, el Viejo Continente se sirvió del continente africano para enriquecerse. A este respecto, afirma (2002: 137) : « Le colonisé doit se persuader que le colonialisme ne lui fait aucun don ». También subraya que (2002 :95) « L’opulence des Nations européennes est bâtie sur le dos des esclaves [...] nourrie du sang des esclaves » y clausura su pensamiento mencionando que « [...] les richesses qui étouffent l’Europe sont celles qui ont été volées aux peuples sous-développés » (2002 :99-100). A su juicio, todo lo que Europa puede dar a los pueblos africanos se concibe como reparación de sus crímenes pasados.

Al igual que Fanon, Aimé Césaire opone al supuesto desarrollo traído por Europa, etnocidios, crímenes, explotación de los colonizados. En su *Discours sur le colonialisme* enfatiza:

Moi je parle de sociétés vidées d’elles-mêmes, de cultures piétinées, d’institutions minées, de terres confisquées, de religions assassinées, de magnificences artistiques anéanties, d’extraordinaires possibilités supprimées. On me lance à la tête des faits, des statistiques, des kilomètres de routes, de canaux, de chemins de fer. Moi je parle de milliers d’hommes sacrifiés au Congo-Océan. Je parle de ceux qui, à l’heure où j’écris, sont en train de creuser à la main le port d’Abidjan. Je parle de millions d’hommes arrachés à leurs dieux, à leur terre, à leurs habitudes, à leur vie, à la vie, à la danse, à la sagesse. (2004:23-24)

La labor de ambos pensadores consistió en presentar la colonización como una “toma” y no como una “donación”, contribuyendo así al despertar de la conciencia

africana, Cheikh Anta Diop en las ciencias sociales va a mostrar que los Negros son oriundos del país de los Faraones de cuya filosofía se nutrió Occidente.

En las letras africanas, el poscolonialismo brota en el ensayo *Main basse sur le Cameroun* (1972) de Alexandre Biyidi Awala. En este ensayo, denuncia la hegemonía política, económica, cultural y militar de Occidente en África, o sea, la llamada Françafrique. Unos años más tarde, nace otra versión del poscolonialismo en África. Ésta rompe con la ideología de sus precursores y presenta al africano como principal responsable de sus miserias. A esta tendencia, pertenecen los cameruneses Achille Mbembe, Jean-Gogfroy Bidima, Patrice Nganang y Axel Kabou. Se niegan a desculpabilizar al africano en los vicios y dramas que experimenta en su tierra. La lectura de la realidad africana ha de realizarse desde el prisma del « terrible précipice de la destruction et de l'autodestruction ». Eso significa que el colono no es el único culpable del atraso de África, sino que el propio africano se autodestruye. Opinan que « On ne peut plus écrire aujourd'hui en Afrique comme si le génocide de 1994 au Rwanda n'avait jamais eu lieu ».

En la presente investigación, adoptaremos esta última postura, sin silenciar la ideología de los precursores del poscolonialismo.

CAPÍTULO 1: TAXONOMÍA Y FUNCIONAMIENTO DE LOS PERSONAJES DE *NADIE TIENE BUENA FAMA EN ESTE PAÍS Y LES CHAUVES-SOURIS*

María Del Carmen Bobes Naves (1998:15), hablando de la obra literaria, dice: « La obra literaria tiene sus propias leyes: crea un mundo de ficción donde los personajes y sus conductas, el tiempo, los espacios y los ambientes se convierten en signos de un mundo coherente y cerrado ».

Con esto, querría mostrar que existe un pacto entre el universo de la creación artística y las criaturas del mismo. Dicho así, el propósito de este capítulo es presentar los personajes del corpus y su funcionamiento actancial; lo cual pasa por la sociocrítica crosiana y la semiótica.

La sociocrítica de Edmond Cros, facilitará el análisis del sujeto cultural de la *Poscolonia*. En efecto, propone un método de análisis de la mediación discursiva del personaje en su libro *Ideosemas y Morfogénesis del texto*. En éste, la taxonomía y la presentación de los personajes del corpus representan la primera articulación. De hecho, el primer punto de este apartado versa sobre la clasificación y la caracterización de los actantes de *Nadie tiene buena fama en este país y Les chauves-souris*. Después de la organización de los personajes respecto a sus funciones en la obra, el punto siguiente aconsejado por Cros es el funcionamiento de éstos en el espacio y en el tiempo. A este nivel, interviene la semiótica. Con esta segunda teoría, se abordará la articulación que clausura el presente capítulo, la elaboración del modelo actancial y su interpretación. A partir de ambos modelos teóricos, será posible realizar una lectura acerca de la organización social de África durante el coloniaje y la de la *Poscolonia*.

1.1. Clasificación y presentación de los personajes del corpus

Milagro Ezquerro (1983:127) subraya la importancia de la clasificación de los personajes del corpus en estos términos: « Le travail de regroupement des personnages

dans un roman est fort important, il permet de simplifier la multiplicité des personnages, leur foisonnement, et aussi de voir l'organisation de l'ensemble ».

Para lograr una lectura de la sociedad africana poscolonial y su funcionamiento, resulta importante agrupar los personajes del corpus según su protagonismo colectivo. Antes de adentrarse en el estudio de los actantes, hace falta echar un vistazo sobre la historia de la sociedad africana poscolonial tal como queda presentada en el corpus.

En cuanto heredero del sistema colonial, el sujeto cultural de las nuevas Repúblicas organizó su sociedad a imitación del amo blanco. Entonces, los que adoptaron la obra civilizadora del colono le sustituyeron a la cabeza de los nuevos Estados; son los llamados neoburgueses. A su lado, hay la clase media que integró también dicha civilización pero que no forma parte de la oligarquía, aspira a la ascensión social. En la *Poscolonia*, la mujer sigue planteando un problema: está a caballo entre la tradicionalidad y la emancipación. En la escala más baja de la sociedad, se ubica el plebeyo, o sea, dicha población miserable que vive en los campos o en los suburbios al margen de la sociedad. Así esquematizado, las líneas que vienen a continuación se encargarán de presentar, de modo pormenorizado, las diferentes escalas sociales de la *Poscolonia*.

1.1.1 La élite poscolonial

Desempeñan este protagonismo colectivo el gobierno, los administradores y el Ejército de Guinea Ecuatorial y el de la República de Eborzel. Marchado el colono, sus sucesores adoptaron la oligarquía gestionando las riquezas de los nuevos Estados olvidando a las masas. Frente a dicha marginación y desigualdad, los demás constituyentes sociales tendrán un sueño: formar parte de la élite gobernante.

En *Nadie tiene buena fama en este país*, dicha escala social viene representada por el presidente de Guinea Ecuatorial, sus administradores, sus familiares y el Ejército.

➤ El presidente de la República

Heredero del sistema colonial, ha instaurado un régimen dictatorial en su país. Lo gestiona todo con sus familiares y los que se alistan en su ideología. Por ello, se entiende dichas quejas de Engracia al contestar a las preguntas de las Guardias Civiles de Bata “Ay hermanos míos, el dinero del petróleo no es para todos” (*NTBFP*: 36).

➤ Los gobernadores y administradores de Guinea Ecuatorial

Se presentan en el texto como hombres muy ricos. Sus casas sobresalen entre las chozas de Malabo y de Bata. Eso se ilustra en los comentarios de los viajeros del Acacio Mañe:

¿Ves la casa de doble antena? es del director de las aduanas [...] Este tejado que cae justo en la punta del pulgar es la casa del hermano del Gobernador. Es un civil pero tiene orden de fuego y puede encarcelar a la gente en su casa [...]. Esta casa de tejado verde es de la mujer del Delegado de la Economía (NTBFP: 33).

En *Les chauves-souris*, la neoburguesía de Eborzel se compone del presidente de la República y unos caciques del gobierno como se notará a continuación.

➤ **El presidente de la República**

Aparece en el texto bajo la perífrasis « le père de la Nation » (LC-S: 195). Dicha figura estilística augura varias interpretaciones. Primero, se asiste de nuevo al paternalismo vigente durante la colonización en África. En efecto, el colono aparecía como el padre creador y el colonizado como el *infans* o el que no puede hablar. Eso suele ser teorizado en los libros que tratan de la historia de la cuna de la Humanidad con la expresión *tata*, usada por los congoleños para llamar a los belgas. Éste dirige el país según las normas preestablecidas durante la colonización, o sea, la represión, la dictadura, la oligarquía y la corrupción.

Además, siendo un producto moldeado por la cultura europea, el presidente ha optado por el sistema de los pseudónimos a imitación de las señorías medievales del viejo continente. Al igual que *le Roi Soleil*² o *los Reyes Católicos*, el amo de la República de Eborzel se llama *le père de la Nation*.

➤ **La neoburguesía de Eborzel:**

Desempeñan este protagonismo colectivo, unos ricos de la nueva República que están en los asuntos estatales desde la administración colonial. Se trata de:

- **Avala**, mujeriego y hombre muy potente del país ya que el narrador lo presenta con estas palabras: « il avait ses entrées dans tous les Ministères » (LC-S: 101).
- **Tefe Togo**: es Ministro de la administración territorial y de la descentralización. El protagonista Robert Bilanga confía en él para realizar su ascensión social.
- **Obengué**: es un embajador muy potente en la nueva República. Al igual que los machos de Eborzel, es mujeriego y, además de su esposa, tiene una concubina llamada Louise. Es el que realizará el primer sueño de Bilanga llevándole al *Bureau des Affaires*.

² Pseudónimo de Louis XIV, antiguo rey francés.

1.1.2. Los blancos

En el marco de la clasificación de los personajes del corpus, la ubicación del blanco en segunda fila tiene mucha significación. En efecto, la independencia africana no supuso autonomía; la hegemonía colonial sigue vigente en los Estados poscoloniales. Así pues, el verdadero amo es el blanco; se sirve de la figura de los nativos para escapar a la mirada internacional. Proclamadas las independencias, los nuevos Estados africanos se enfrentaron con un dilema: elegir entre el capitalismo o el socialismo. Entonces, los países del Este y los de Oeste estarán en la *Poscolonia* para defender sus intereses. En las líneas siguientes, iremos presentando las figuras blancas del corpus.

En *Nadie tiene buena fama en este país*, la presencia blanca viene simbolizada por Gruxfzanier. Según dice el texto, es un francés que se quedó en Libreville después de las independencias. Su presencia allí no es fortuita; en efecto, su oficio consiste en hacer adoptar a los hijos de los africanos en Europa sin la aprobación de sus padres. De manera clara, es un traficante de niños. Para llevar a cabo su negocio, se vale de la ayuda de los propios africanos. Entonces, en la página 53 Jacinta Nchama (guineoecuatoriana) brilla por su complicidad en la sucia labor de su amo. Lo lleva a robar a su sobrina Maja para satisfacer a éste. Con dicho aspecto, el capitalismo sobresale como ideología peligrosa para las nuevas Repúblicas, ya que, no toma en cuenta el aspecto humano. Al capitalista, el africano no es el alter ego, corresponde a la teoría del *autre* de que habla Mbembe.

En *Les chauves-souris*, todas las ideologías mundiales del después de la segunda guerra están presentes. A diferencia de la obra precedente, tenemos los representantes del capitalismo y los del socialismo.

Hablando del capitalismo, viene representado por Monsieur Chauvin, francés que se quedó en Eborzel para vigilar los intereses franceses. En el África francófona, es el que dirige las empresas francesas, los puertos y otros negocios sin pagar los impuestos. Para evitar la ira de los nativos, engaña a los dirigentes con unos billetes de banco. Así es como afirma su papel de protector de la ideología del oeste:

Une grande menace du drapeau rouge plane sur l’Afrique et le monde. Il faut absolument barrer la route au Marxisme [...] Heureusement, l’Afrique est encore

pour nous une alliée sûre dans la contestation générale qui mine nos valeurs humanistes. (LC-S: 132)

En la nueva República de Eborzel, la bandera roja viene representada por el ruso Markowski. Vino en dicho país para contribuir al Renacimiento africano por medio de las letras. Sin embargo, su casa editorial *le canard enchaîné* (LC-S: 226) tendrá que enfrentarse a la censura vigente en el país y que participa en la muerte del genio.

1.1.3. La clase media

Esta escala social es la que sufre más de la dominación del poder oligárquico en la *Poscolonia*. En efecto, estando constituida de subalternos de la administración, cada uno aspira a ser mandón un día. Por ello, casi todos los funcionarios sueñan con una ascensión social. Para llevar a cabo dicha mejora de escala social, optan ora por la magia ora por la corrupción. De hecho, participan más o menos en el atraso de África. Con esto, se ve que la sociedad poscolonial heredó el sistema de desigualdades sociales. En las nuevas Repúblicas, la clase media viene representada por los funcionarios; símbolo de la burocracia del coloniaje.

En *Nadie tiene buena fama en este país*, la clase media está protagonizada por cinco actantes: José María Oyono, sus colegas, el Ejército y Jacinta Nchama.

➤ **José María Oyono:** partiendo de la prosopografía, aparece como un hombre “flaco, pequeño, con piernas delgadas y temblequeantes” (NTBFP: 30). Tocante a su etopeya, el narrador dice:

Pepe no es hablador, pero siempre ha tenido ideas propias sobre las cosas y ha expresado siempre con claridad. Sólo abre la boca para decir lo que piensa sobre lo que se trata. [...] José María Oyono, Pepe, es un funcionario del Estado desde los años 70. Tras muchos destinos en diversos puntos de la geografía nacional, cumplía cinco años en Luba como asistente del Secretario de la Delegación del Gobierno. Es un cargo tercerón [...] pues, es segundo de un segundo. (NTBFP: 63-64)

Ante tal posición subalterna que ocupa en la administración, se convierte en un hombre muy ambicioso; quiere cambiar de escala social mediante la diputación. Sin embargo, la sociedad guineoecuatorial que mantuvo el orden social de la colonización no

favorece el cambio de escala social. Por ello, Pepe opta por lo sobrenatural para concretizar su ambición. Su vida oscura viene denunciada en este fragmento:

[...] los ciudadanos de Luba se dieron en hablar de las supuestas prácticas de brujería de algunos ciudadanos de la capital de Bioko Sur. [...]Pepe era uno de ellos. Hechizar, matar, envenenar, usar el espíritu de los demás para buscar dinero; un rosario completo de formas oscuras de hacer el mal. (*NTBFP*: 64-65)

En su loca ambición, dimite de su cargo de jefe de familia convirtiéndose en un hombre misterioso. Frente a esa situación, su esposa se ve obligada a marcharse rumbo a Bata. En su carrera de funcionario del Ministerio de Agricultura, ha servido su país en Luba y en Malabo.

➤ **Aseko y Nemesio:** son los colegas de José María Oyono en el Ministerio de Agricultura. Brillan en el texto por la crítica que hacen del gobierno. Se oponen a las maniobras de los dirigentes del país que no aplican la verdadera democracia. A su juicio, no hay verdaderos opositores en Guinea Ecuatorial; cuando un opositor ya forma parte del gobierno, ya no puede expresar libremente sus ideologías políticas. Eso viene ilustrado en el fragmento siguiente: “-Ser opositor es algo. No puedes ser opositor y estar en el Gobierno” (*NTBFP*: 63).

➤ **El Ejército:** desempeñan este protagonismo colectivo los militares, las guardias civiles de Guinea Ecuatorial. Todo lo que se dice de él es su carácter corrupto; en vez de estar al servicio de los ciudadanos, se sirve. El fragmento siguiente revela el absurdo papel de las fuerzas armadas: “Están encargadas de institucionalizar el desorden que reina en el casco portuario de Malabo” (*NTBFP*: 26).

➤ **Jacinta Nchama:** es la hermana menor de José María Oyono y tiene veintinueve años. “Nació el treinta de mayo de hace veintinueve años en casa de sus abuelos maternos, a treinta kilómetros de Bata” (*NTBFP*: 53). Tuvo hijo cuando era joven pero éste falleció. Estudió después de la enseñanza primaria una escuela de enfermería. Fue expulsada del hospital por sus actos de corrupción. Siguiendo la tradición colonial, participa en la destrucción de la potencia humana en África. Ayuda a su amo Gruxfazier en el proceso ilegal de tráfico de niños africanos.

En *Les chauves-souris*, la clase media viene constituida por los funcionarios que pueblan los ministerios de la nueva República de Eborzel y los funcionarios nobles que

están al servicio de la Nación. Forman parte de esta clase: Robert Bilanga, Motengui, Hiloga, señor Biyina, el profesor Biyidi y la señora de Bokeni.

➤ **Robert Bilanga:** De su prosopografía, emerge como un hombre alto, muy corpulento y elegantísimo. He aquí su descripción : « les cheveux grissants, cou de taureau, son visage rude » (LC-S : 247). Las distintas etopeyas que usa el narrador lo presentan como un hombre cuya vida se resume en dos palabras: locura y megalomanía.

Su locura se materializa por su indiferencia hacia los sufrimientos de sus hermanos de Vémélé y los demás ciudadanos de la Nueva República. Está afanado por el poder, la riqueza y los placeres carnales. Se entiende mejor su retrato siguiente hecho por el narrador:

[...] Bilanga avait pu franchir quelques barrages périlleux et s'était hissé, en y laissant une bonne partie de son gagne-pain, jusqu'au bureau des affaires économiques dont il était le grand responsable. C'était un poste en vue et envié. Mais Bilanga ne pouvait s'en contenter. Il avait appris dans les collèges religieux où il avait fréquenté que celui qui n'avancait pas reculait. Il ne voulait pas attraper un coup de vieux avant d'avoir conquis le plus haut des postes.

Refleja perfectamente al colono que venía a África para hacerse rico en detrimento del bienestar africano, pasando ratos con las mujeres. Aparece en el texto como un loco en libertad.

La megalomanía de Robert Bilanga se nota en su sadismo y en su afán de ascensión social. En efecto, el instinto competitivo que heredó de la poligamia de su padre y de su formación en las escuelas religiosas lo lleva a soñar con el ingreso en el círculo de los altos funcionarios de Eborzel. De hecho, es un ser híbrido que se ignora, arrogante, patán, monstruo bicéfalo atado por la fuerza de sus pasiones. El enfrentamiento con los campesinos de Vémélé representa una parada necesaria a su ciega carrera.

En síntesis, Robert Bilanga ingresó la función pública de Eborzel en cuanto mero secretario de administración. Consciente de las desigualdades sociales que el país heredó de la colonización, ha decidido ser una personalidad en la nueva República. Así, optó por los dos caminos que conducen al bienestar social en su país: la mujer y el dinero. Con la ayuda de sus concubinas, conoce el éxito profesional hasta alcanzar el puesto de director de los asuntos económicos y contar con la admiración de su electorado. Sin embargo, pasa a ser un enemigo a los ojos de sus hermanos de Vémélé por su menosprecio y su

indiferencia frente a sus problemas. De hecho, cuando necesita el apoyo de éstos para ser diputado de la Región de Aboleya, le rechazan poniendo fin a su carrera política.

➤ **Motengui:** en la página 123, se lo presentan como el secretario general del Ministerio de las Haciendas en la nueva República. Es miembro del partido PDPUR e hijo de un viejo comerciante llamado Tabella. Es un hombre hipócrita, oportunista y sádico. Es muy corrupto y representa dicha clase que sigue vendiendo África a los europeos. El fragmento siguiente sirve de prueba a la culpabilidad de este Secretario General:

[...] à propos des OS, j'espère [...] que ceux que devrait vous proposer M. Chauvin ne manqueront pas d'une substance moelle. La sanction vaut pour les dix dernières années, c'est-à-dire depuis que M. Chauvin et C^{ie} ont commencé à se servir au-delà de ce qui est raisonnable. Nous savons bien qu'ils sont là pour se faire du C.F.A. Mais enfin, nous avons droit à nos OS à moelle. [...]C'est un demi-milliard de remboursement qu'on devrait pouvoir exiger de lui, pour le moins. (LC-S : 127-128)

➤ **Hiloga:** es un inspector de la policía de Eborzel y la encarnación de los aparatos represivos de la nueva República. Es el que se encarga de callar al docente del instituto Locklock, Biyidi.

➤ **Biyina :** es, a juicio del narrador, « Le proviseur du Lycée Locklock; jeune autochtone, carré, qui se battait pour remettre de l'ordre dans son établissement et qui n'aimait pas que des personnes étrangères au Lycée se mêlent de lui donner les conseils. » (LC-S : 201)

➤ **Biyidi:** Se lo presenta como un joven intelectual que se doctoró por un país comunista de Europa cuyo nombre no viene mencionado. Regresó a su país para participar en la formación de los futuros ciudadanos y dirigentes de Eborzel que asisten en el Instituto Locklock. Sus contenidos didácticos parecen peligrosos para la ideología capitalista y neocolonial vigente en la *Poscolonia*. En efecto, siendo un producto de la educación socialista, quería transmitir aquel ideal a sus educandos; por ello, suscitó la ira de los defensores de los intereses occidentales en la nueva República. Eso le costó la vida con su desaparición tras haber sido arrestado por la policía.

➤ **La señora de Bokeni:** es una enfermera de nacionalidad estadounidense. Vino a Eborzel por razones amorosas; ya que se casó con un misionero protestante, oriundo. Es presentada como una mujer íntegra que lleva una vida humilde en un barrio popular de la ciudad de Eborzel. Su virtud la lleva a menospreciar a los funcionarios sinvergüenzas de la nueva República. Sin ser nativa de Eborzel, contribuye por solidaridad en la construcción de dicho país, salvando los cuerpos mientras su esposo se ocupa de la salvación de las almas. Sin mezclar la literatura con la realidad, se puede pensar que dicha dama es la esposa del mismísimo Bernard Nanga que dimitió del cargo de cura para combatir mejor las injusticias sociales en su país junto con su esposa.

1.1.4. La mujer

Las dos novelas que constituyen el corpus presentan la mujer africana de la *Poscolonia* desde dos perspectivas. Hay por un lado la mujer tradicional, la que encarna la virtud y la integridad. Por otro lado, hay la moderna, símbolo de perversión y de degradación.

En *nadie tiene buena fama en este país*, el esquema pintado en líneas precedentes se materializa por la clasificación de los personajes virtuosa y perversa.

➤ **Engracia:** esposa de José María Oyono, brilla por su tradicionalidad y su integridad. Es una mujer tradicional porque es ama de casa, cuida de su familia y siempre se preocupa por sus hijos. La exclamación siguiente da testimonio de lo bueno que es: “¡Dios mío! [...] Si mi marido llega ahora, no sé lo que haré. No le gusta plátano” (*NTBFP*: 20). Encerrada en su espacio y en su tiempo, lo ignora todo de la sociedad poscolonial. Por ello, no sorprende esta pregunta suya que dirige a su vecina: “[...] he oído hablar por la televisión eso de diputado ¿Qué es?” (*NTBFP*: 22). Estos detalles conducen a la conclusión de que no se adapta en la nueva sociedad. Se puede entender por qué el narrador, partiendo de la onomástica, explica su nombre en estas palabras: “[...] alguien que ha molestado la vida: Engracia.” (*NTBFP*: 22). Otra cualidad que expresa su africanidad es su solidaridad y su hermandad. Su altruismo la lleva a llamar a las guardias corruptas de Bata y al taxista *hermanos* como en tiempo de los ancestros. En una sociedad de gente con mala reputación, esta dama destaca por su integridad. Al leer su declaración “Aunque sé que nadie tiene buena fama en este país, yo no puedo parir hijos para venderlos” (*NTBFP*: 49) ya no se puede dudar a su dignidad.

➤ **Trini:** es la hija de Engracia y del difunto hermano mayor de José Oyono. Con ella, se vuelven falsos el refrán *a tal palo tal astilla* y la ley del determinismo atávico también.

En efecto, no ha copiado nada de su madre. En oposición a la tradicionalidad de ésta, Trini es muy moderna al igual que la juventud universitaria de Malabo. Sin embargo, si uno se detuvo en sus actuaciones, concluirá que la modernidad equivale a la pereza, la prostitución y la vulgaridad. El fragmento siguiente es buena muestra de la etopeya de la jovencita:

La hija del durmiente Pepe se dará un paseo hasta las nueve o diez de la noche y regresará a casa. Se sentará delante de la puerta y es allí donde se desprenderá de los zapatos [...] Si hay suerte, pasará cerca de la casa algún chico conocido y saludará con la atención de que ella demore en devolver el saludo (*NTBFP*: 16).

➤ **Jacinta Nchama:** es la hermana menor de José María Oyono y tiene veintinueve años. Estudió después de la enseñanza primaria una escuela de enfermería. Fue expulsada del hospital a causa de sus actos de corrupción. Siguiendo la tradición colonial, participa en la destrucción de la potencia humana en África. Ayuda a su amo Gruxfazier en el proceso ilegal de tráfico de niños africanos. Al igual que su sobrina, su modernidad se traduce por el robo, la corrupción y el crimen con el tráfico de niños.

En *Les chauves-souris*, el contraste tradición ≠ modernidad también es vigente. Sin embargo, la tradicionalidad no se limita a lo africano, sino también en lo europeo. La estética de la vulgaridad se materializa por la prostitución y la cosificación de la mujer. He aquí las figuras femeninas de la novela de Bernard Nanga:

➤ **Clotilde Bilanga:** es la esposa de Robert Bilanga y fue criada en el convento. Desde niña, tenía su vocación: quería ser monja. Desafortunadamente, el destino le lleva hacia un hombre mundano cuya educación contrasta con la suya como muestra este fragmento:

Clotilde avait toujours désiré être religieuse. Un malheureux concours des circonstances l'avait empêchée de devenir l'épouse du Seigneur [...] La première nuit de noce avait été pour Bilanga un vrai cauchemar. Ignorant tout de l'homme, Clotilde s'était effarouchée et n'avait cédé, les larmes aux yeux, à ce qu'elle considérait jusque-là comme péché, que vers l'aube. (*LC-S*: 18)

Sus principios religiosos hacen de ella una mujer perfecta y digna; destaca en una sociedad de concubinas y de mujeres ligeras. Se la presenta como una mujer sometida a su marido al que ofreció su virginidad: « Elevée par les bonnes

soeurs, Clotilde s'était mariée vierge » (LC-S: 17). Siempre busca la felicidad de su marido hasta negar sus convicciones religiosas aceptando la poligamia y las concubinas de Robert. Su sacrificio es visible en las declaraciones siguientes:

Tu sais, parfois je me dis que tu as fait une erreur en m'épousant. Tu aurais dû prendre une fille plus cultivée que moi je ne savais pas ce que signifiait le mariage et ne pouvais imaginer que je te rendrais malheureux à ce point. [...] Si tu ne peux plus me supporter, pourquoi ne prendrais-tu pas une autre femme, pourvu que tu n'oublies pas tes enfants ? (LC-S: 104-105).

Al igual que Engracia, se parece ingenua en un mundo de lobos y de "Chauvesouris". Lo ignora todo de las prácticas mundanas de Eborzel. Su inutilidad para el proceso de ascensión social de Bilanga aparece en la voz narrativa siguiente: « A Eborzel, on n'accédait aux postes haut placés que par l'argent et par les femmes. Clotilde ne l'avait pas compris et ne le comprendrait jamais. » (LC-S : 17)

➤ **Mama Véronika:** es una viejecita que va perdiendo la fuerza física por el paso del tiempo. Es la madre del protagonista Bilanga. Vive abandonada en su cazuela en Vémelé, no en el palacio de su hijo. Representa las últimas huellas de la tradición africana, ya que sirve de mediadora entre su aculturado hijo Bilanga y los campesinos de Vémelé: « [...] Tu perds la raison. Tu as oublié tous les conseils que je t'ai donnés. On n'est jamais grand pour les siens » (LC-S: 86). Valiéndose de la intertextualidad y de la etiqueta de antiguo cura de Bernard Nanga, Mama véronika sería una reencarnación de santa Mónica, madre de san Agustín. Ésta pasó su vida rezando a Dios para que cambiara su mala conducta. En efecto, san Agustín era muy ambicioso; nació en Argelia y fue catedrático en la Universidad. En su proceso de ascensión social, ingresó la Rosacruz en su país. Insatisfecho de los resultados de esta fraternidad, se instaló en Marseille para estar más en contacto con los grandes maestros. Después, viajó para Italia para formar parte de la Masonería. Hombre muy orgulloso y megalómano, se volvió débil ante un accidente que podía costarle la vida. Después de esta tempestad, llegó a entender que sólo Dios es la luz más grande del Universo; las sectas exotéricas no son nada más que lucecitas. Volviendo a Bilanga, la intención del autor sería que la élite africana poscolonial adoptara la humildad y la vida virtuosa a la imagen de este doctor de la Iglesia Católica. Su madre, al igual que su santa Mónica rezando un *Ave María*, pasa su tiempo llamando su atención acerca de sus faltas: « Voilà ce que tu fais, Bilanga, [...] Tu attises les haines à Vémelé. Tu allumes à

Vémelé un incendie qui t'encerclera bientôt comme du gibier si tu ne reviens pas à de meilleurs sentiments envers tes frères » (LC-S : 84-85). Ante la arrogancia de su hijo y su falta de humildad, Mama Véronika demite de su cargo de consejera y le condena también a la pena tradicional *Vémelé*: « La vielle femme se retourna contre le mur » (LC-S: 85). Esta actitud metaforiza el rechazo, el disgusto, la falta de consideración hacia otro. Como indica el refrán español *Cría los cuervos y te sacaran los ojos*, Bilanga sufre de las consecuencias de sus malas actuaciones con la vía crucis que le ofrecen sus hermanos durante su campaña electoral.

➤ **La señora de Bokeni:** a pesar de su función, es ante todo una mujer. A diferencia de Jacinta Nchama, es una enfermera que respeta la deontología de la medicina. Siempre se preocupa por sus pacientes y no le gusta la corrupción. Esposa de un ex pastor, su educación religiosa y su conciencia profesional hacen de ella una mujer excepcional.

➤ **Louise:** encabeza el bando de mujeres ligeras de Eborzel. Es la concubina de casi toda la neoburguesía de la nueva República, como señala Bilanga: « tantôt elle me présentait comme beau-frère, parfois comme son frère [...] » (LC-S: 16) .Simboliza la mujer cosificada por la ambición de la élite gobernante o *le plus de jouir possible* en palabras de Achille Mbembe. Para llevar a cabo su ascensión social, Bilanga se sirve de ella para que sus amantes lo patrocinen. Además, representa esta clase de jóvenes africanos que, asfixiados por el sistema de estratificación de la sociedad legado por la colonización, se ve obligada a ensuciarse las manos para sobrevivir. Entonces, hizo el matrimonio morganático casándose con un rico embajador y sacrificó su juventud uniéndose a un hombre muy viejo.

➤ **Marie Bondy:** habitante del barrio Bordelchic, ya se puede deducir qué tipo de mujeres es, teniendo en cuenta su medio ambiente. Es una mujer muy guapa que sufrió el engaño de los machos de Eborzel :

Marie était une jeune femme dans la trentaine .Son buste s'était quelque peu affaissé à la suite des allaitements. Elle en était au désespoir, bien qu'elle eût un beau corps svelte et bien conservé. [...].Les hommes l'avaient toujours déçu. Ils ne cherchaient que leur plaisir et lui ayant mis sur les bras trois enfants ; dont deux garçons et une fillette dont elle s'en occupait sans le secours des géniteurs (LC-S : 10).

Vive en el barrio Bordelchic; por determinismo ambiental, se puede deducir que existe un pacto entre la onomástica del barrio y la personalidad de Marie. Para no caer en

la trampa de las afirmaciones gratuitas, las declaraciones siguientes de Bilanga dan más peso al presente argumento:

Le soir où je vous ai rencontré dans une rue du quartier Bordelchic, vous n'allez pas me dire que vous sortiez de chez votre coiffeur. Et puis ; il y a quelques semaines, je vous ai vu danser au Safari Club, apparemment heureuse, dans les bras d'un courtier devenu consul de je ne sais plus quel pays d'Europe et qui a ses petites entrées nocturnes chez tous nos ministres .Il est le seul à avoir une Jaguar dans toute la ville d'Eborzel. Félicitations. Vous avez du goût (LC-S: 67-68).

Al igual que Louise, es la concubina de los machos de Eborzel y su dama de compañía .Robert Bilanga se sirve de ella para conquistar su electorado de Vémelé donde es escupido como viene mencionado en el primer capítulo.

1.1.5. El plebeyo

En la *Poscolonia*, el plebeyo representa esa parte de la población que es víctima de la megalomanía y del egoísmo de la élite poscolonial por un lado, y del legado colonial por otro lado. En efecto, viene constituido por masas miserables de los barrios de las capitales de las nuevas Repúblicas cuyas tierras fueron arrastradas por el colono y los campesinos olvidados por los gobiernos centrales. De esta clase surgirá la revolución en la *Poscolonia*.

En *Nadie tiene buena fama en este país*, el plebeyo está constituido por el poblado de los barrios de Malabo, de Bata y de Luba que no practican la agricultura a causa de la pereza.

En *Les chauves-souris*, forman parte del plebeyo los campesinos de la Región de Aboleya, los habitantes de los barrios Missos, Ziénemou y Bordelsain.

1.2. Funcionamiento de los personajes del corpus

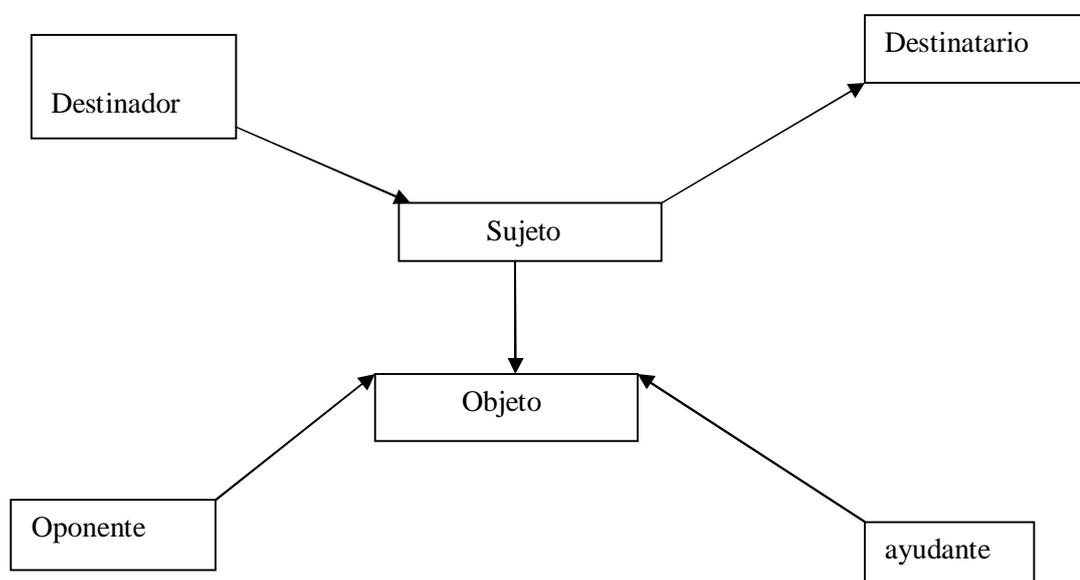
El funcionamiento de los personajes permite estructurar y resumir las relaciones, las acciones y las reacciones de los personajes entre sí y con los demás elementos del texto. El modelo actancial de Algiras Julien Greimas, recuperado y mejorado por Anne Ubersfeld es más adecuado para dar cuenta del sentido del corpus.

1.2.1. Breve historial del modelo actancial

Tras descubrir que las teorías de Propp y de Souriau presentaban fallos por su limitación al número de esferas de acciones, Greimas elaboró un método de estudio de los

personajes. La originalidad de sus trabajos reside en la terminología. En vez de seguir con la apelación *personaje*, habla de *actante*, o sea, un elemento sintáctico que lleva la acción o la sufre. En su *Sémantique structurale*, afirma (1986:17) : « Présenter les actants sous la simple forme de l’inventaire, sans s’interroger sur les valeurs possibles, c’est renoncer trop tôt à l’analyse, en laissant la deuxième partie de la définition, ses traits spécifiques, à un niveau de la formalisation insuffisante ».

Para él, el personaje es un signo subordinado al relato. Su esquema simplificado es capaz de articular el mensaje de un texto literario gracias al sistema de signos que son los actantes. Dicho esquema se constituye de seis funciones o *Forces agissantes*: **el Sujeto** (el que emprende una acción para obtener algo), **el Objeto** (lo que pretende conceder el sujeto), **el Destinador** (el ser o lo que impone la tarea al sujeto), **el Destinatario** (el que aprovecha la acción del sujeto), **el ayudante** (el que facilita la obtención del objeto al Sujeto) y **el Oponente** (los obstáculos a la consecución del objeto por el sujeto). Luego, organiza dichas funciones en tres parejas: Sujeto/Objeto, Destinador /Destinatario, Ayudante /Oponente. Aclara (1973: 22) : « L’objet apparaît comme un élément de fixation, comme un lieu de réunion occurrentielle des détermination-valeurs ». He aquí su modelo:

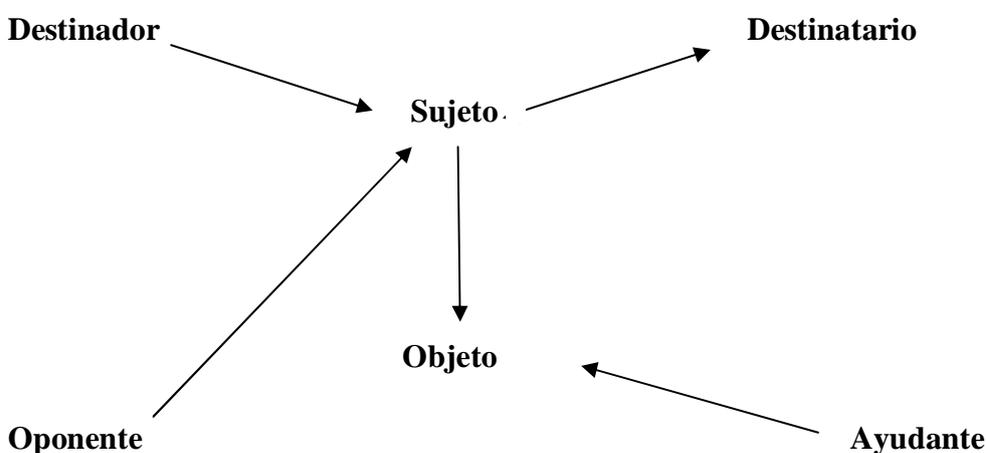


Aconseja (1973 : 58) que se debe considerar los modelos actanciales como « des hypothèses présentées sous forme d’articulations logiques qui, une fois projetées sur les textes, peuvent en augmenter la lisibilité ». Anne Ubersfeld se nutre en esta teoría y la aplica al teatro. Organiza el funcionamiento de los actantes en triángulos actanciales. Habla

de los triángulos activo o conflictivo, psicológico e ideológico. Ahora, el punto siguiente consiste en aplicar el modelo propuesto por Greimas y mejorado por Ubersfeld a las novelas del corpus. Hablando del Sujeto, Anne Ubersfeld (1989:56) dice:

Es sujeto de un texto literario aquello o aquel en torno a cuyo deseo se organiza la acción, es decir, el modelo actancial; es sujeto, pues, el actante que puede ser tomado como un sujeto de la frase actancial, el actante cuya positividad del deseo, al enfrentarse con los obstáculos que encuentra a paso, arrastra en su movimiento a todo el texto.

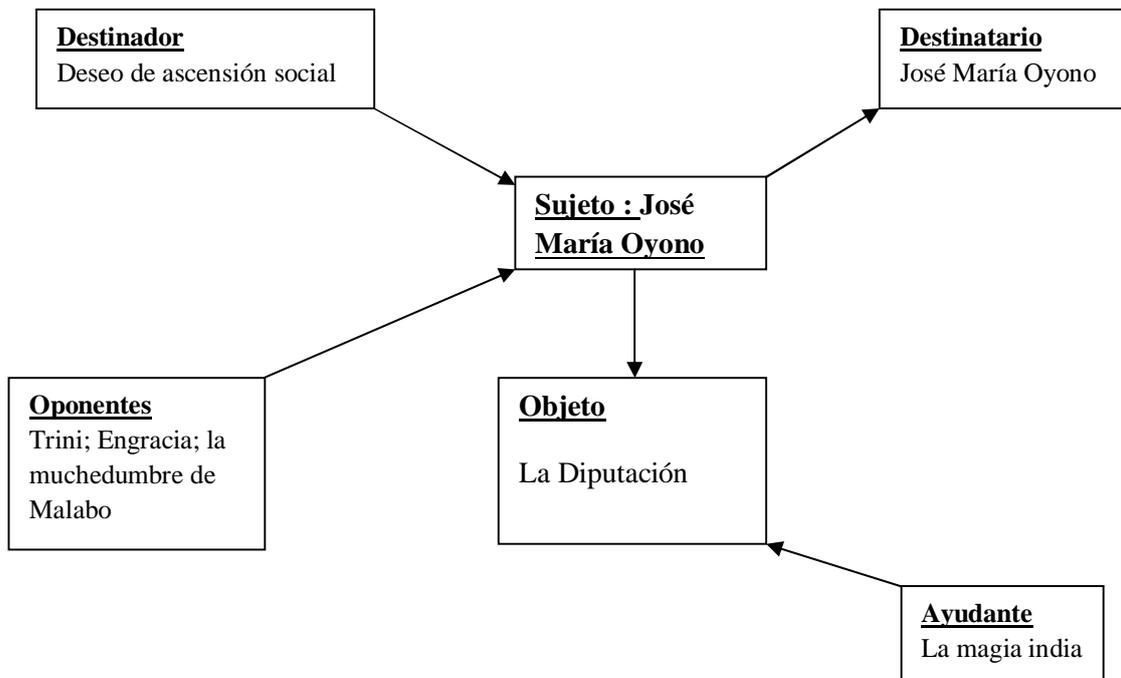
1.2.2. El modelo actancial de Anne Ubersfeld



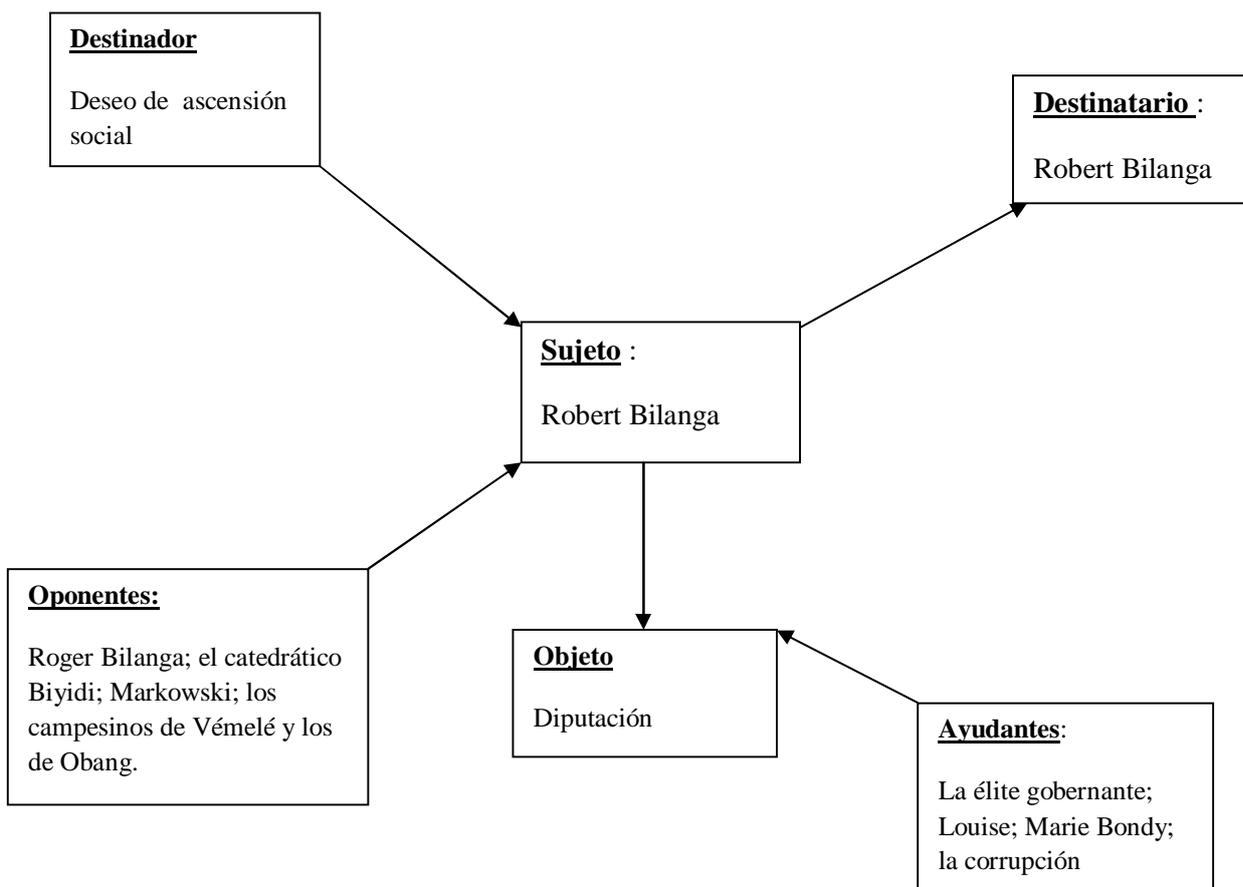
El modelo actancial de Anne Ubersfeld parece adecuado en el presente análisis porque encaja con la intriga del corpus. En efecto, a diferencia del modelo de Greimas, los oponentes de las intrigas de las dos novelas que constituyen el soporte del presente análisis no se encuentran en relación de antagonismo. La muchedumbre de Malabo como los campesinos de Vémele junto con los hombres íntegros de Eborzel no son candidatos para la diputación. Se atacan a sus hermanos José María Oyono y Bernard Bilanga que han roto con su cultura, pervirtiéndose en los vicios de las civilizaciones ajenas.

1.2.3. Materialización del modelo actancial

Modelo 1: *Nadie tiene buena fama en este país*



Modelo II: *Les chauves-souris*



1.2.4. Interpretación del modelo actancial

Los modelos actanciales presentados en la parte precedente muestran las diferentes funciones que desempeñan los personajes del corpus. La importancia de dicha etapa viene subrayada en la cita de Claude Bermond (1973:322) para quien la función es: « ce par quoi avance l'intrigue ». Aprobando el punto de vista de Propp, afirma :

Ce qui importe, c'est de savoir ce que fait un personnage, quelle fonction il remplit, quant à la question de savoir par qui la chose est faite [...], quel moyen cet agent utilise pour le faire [...] elle tombe, nous dit Propp « dans le domaine de l'étude accessoire ».

Como se puede notar, en ambos esquemas actanciales, los sujetos pertenecen a la clase media de la *Poscolonia*. Se trata de Oyono y de Bilanga, funcionarios en sus países respectivos. Ambos aspiran al cambio de escala social. De hecho, están empujados por la misma fuerza, ascender socialmente en una sociedad que ha institucionalizado las desigualdades y la injusticia. Para convertirse en peces grandes en dicha yunta acuática, su sueño queda la diputación que les permitirá formar parte de los que deciden en sus Repúblicas. Su primer obstáculo será la gente humilde que se asombra frente a su perversión. Para llevar a cabo su proyecto, el primero se sirve de lo sobrenatural, la magia india, lo cual augura el grado más avanzado de la injusticia social en Guinea Ecuatorial donde no se puede contar con la ayuda de un miembro de la élite gobernante para crecer en la vida. En cuanto al segundo, se vale de sus relaciones con la élite de Eborzel y de su dinero para su campaña electoral. Pormenorizando, he aquí resumida la intriga de sendas novelas:

El sujeto José María Oyono, habiendo sufrido la frustración del orden social establecido por la colonización, decide cambiar de clase social y formar parte de la élite gobernante con su elección en cuanto Diputado. El beneficiador de su acción es él mismo ya que la colonización dejó huellas del individualismo en los sujetos indígenas. Para llevar a cabo su ambición, Pepe no pasa por la vía de las elecciones o una campaña electoral; confía en la magia venida de la India. Sin embargo, se topa con la triste realidad del mundo circundante que excluye el milagro en el éxito social. Cuando la muchedumbre de Malabo se entera de sus maniobras diabólicas, fracasa su sueño. De ahí la explicación de la flecha oponente-sujeto. En efecto, en palabras de Anne Ubersfeld, el oponente está en contra del objeto cuando estamos en situación de conflicto entre personas que desean el

mismo objeto. Pero si el oponente no tiene ningún interés para con el objeto, se opone entonces al sujeto.

En *Les chauves-souris*, el esquema actancial es similar al de la primera novela. Sin embargo, se nota una diferencia a nivel de la onomástica. Robert Bilanga, producto auténtico del sistema colonial sabe que en Eborzel, se vive la felicidad sólo dentro de la oligarquía. Por ello, después de su ingreso en la Dirección de los Asuntos Económicos, proyecta formar parte de los *décideurs de la République* o sea, quiere representar su región Aboleya en el Parlamento de su país. Para realizar su proyecto de vida, recibe la ayuda de la élite de Eborzel (los miembros del partido PDPUR, el Embajador Obengué, Téfé Togo, Avala, su esposa Clotilde Bilanga, sus concubinas Louise y Marie, el dinero). Los campesinos de Aboleya, hartos de su engaño por una parte, y otros por envidia dificultan sus ambiciones. Ponen fin a su carrera política violentándole el día de su campaña electoral.

1.2.4.1. El eje del deseo como vitrina de la herencia colonial

Los protagonistas José María Oyono y Robert Bilanga son víctimas de las frustraciones que instaló la colonización en África. En efecto, las desigualdades sociales vigentes en las nuevas Repúblicas empujan a todo ciudadano a soñar con pertenecer a la clase dirigente. Dicha clase es la que goza de todos los privilegios del Estado; ya que sucedió al colono en la dirección de la *Poscolonia*. De hecho, cada sujeto poscolonial ansía mejorar su estatuto social a toda costa. Así, no sorprende que Pepe pase por la magia asiática para ser diputado. Tampoco asombra que Bilanga se valga de la corrupción y de las mujeres para ascender en la administración nacional.

1.2.4.2. El eje de la comunicación como pintura del espíritu capitalista del sujeto poscolonial

Como viene mencionado en las líneas anteriores, la ambición de los protagonistas de las dos novelas está causada por el contexto social en la *Poscolonia*. Las desigualdades sociales establecidas por el régimen oligárquico hacen que cualquier ciudadano sueña con integrar el círculo de los dirigentes del país. Así pues; tanto el modelo actancial I como el modelo II, apunta a dos palabras: ascensión social.

Si no cabe duda de que los sujetos culturales de la *Poscolonia* heredaran del egoísmo impuesto por el espíritu capitalista del invasor, entonces se justifica el hecho de

que hayan desaparecido valores como la solidaridad, el respeto a los mayores, la toma en cuenta de la dignidad humana y el amor al prójimo. El ultraconservadurismo exige que los propios sujetos de los modelos actanciales sean los beneficiadores de su acción. Así se entiende por qué Oyono se encierra en sí mismo para preparar su elección de al igual que Bilanga que se apoya en los caciques del poder de Eborzel para poder acceder al mismo puesto.

1.2.4.3. El eje del poder o la dicotomía entre revolución y herencia colonial

En el corpus, la sociedad poscolonial viene constituida en torno a dos contrastes: los ricos y los pobres. Entonces, el que aspira a un posible cambio tropieza con un dilema que consiste en elegir una de dichas clases sociales. La elección de un campo supone la exclusión en el otro. José María Oyono y Robert Bilanga enfrentan ese problema; están muy lejos del plebeyo que pretenden representar en el Parlamento. Sus ayudantes, por supuesto, son aquellos representantes del neocolonialismo. Son los que están encargados de salvaguardar los intereses del ex colono y por esta misma razón, son responsables del desorden vigente en los nuevos Estados. Los guardianes de la africanidad, constituidos por los campesinos y las masas miserables de los barrios de las nuevas ciudades, actúan de oponente frente a unas costumbres que les parecen extrañas y a un egoísmo estatal que les parece inaguantable.

Si en *Nadie tiene buena fama en este país*, José María Oyono, para ser diputado, confía en la magia de la India, en *Les chauves-souris*, Robert Bilanga confía en las tradicionales vías que conducen al poder en Eborzel: la mujer y el dinero. Con sus concubinas Louise y Marie, se concreta su ascensión social y gana el afecto del pueblo. Con el dinero, piensa corromper a los votantes de Aboleya.

CAPÍTULO 2: CLAVES SIGNIFICATIVAS

Desde el fin del coloniaje, los países africanos fueron dirigidos por una élite sin ambición ni ideología social. Dicha élite que sustituyó al colono brilla por su incompetencia y su egoísmo. Fruto de ello, el sistema colonial, con el tiempo, fue inmortalizado en los sectores sociocultural, político y económico. Con esto, la independencia tomó otra connotación: dependencia hacia las antiguas potencias colonizadoras u otros países muy ricos. Las poblaciones africanas que esperaban una mejora de su situación durante la autonomía vieron roto su sueño; tenían que seguir con la miseria. Su vida diaria tenía que resumirse en autoritarismo, nepotismo, dictadura, corrupción y subdesarrollo. Eso llevó Ndachi Tagne D. (1986: 194) a definir la novela africana poscolonial como « la dénonciation des injustices, des inégalités, de la démagogie, de la tyrannie, du gaspillage, [...] et de bien d'autres fléaux ». Este desencanto surgido con los fallos de los gobiernos poscoloniales viene simbolizado en la producción literaria por la esterilidad y la pasividad del plebeyo. Abundando en el mismo sentido, Edmond Cros afirma (1998:9):

Tout texte produit des effets en ce sens qu'il est lui-même effet de causes matérielles dans un circuit de consommation et dans un cadre d'une pratique culturelle qui le reconnaissent comme littéraire, mais également parce qu'il devient un opérateur d'une reproduction de l'idéologie dans son ensemble.

Esta cita anuncia el inmanentismo que exige el análisis del texto a partir de la materia que ese ofrece. Entonces, en el presente capítulo, el trabajo consistirá en analizar los diferentes temas que se relacionan con el cumplimiento del destino fatídico de África en el corpus. Cabe señalar que la teoría poscolonial es capital a este nivel, por ser la que dará más peso al análisis de los ejes temáticos que serán presentados a continuación. *Nadie tiene buena fama en este país* y *Les chauves-souris*, en cuanto “espejos que se pasean a lo largo de un camino para iluminar al hombre”, presentan la realidad africana en todas sus dimensiones. ¿Cuáles son los antivalores de la sociedad africana poscolonial?

Desde el ángulo intertextual, se nota que las dos obras presentan una temática idéntica. En Guinea Ecuatorial así como en Eborzel, la vida diaria está marcada por lacras

que siguen atando África en las cadenas del subdesarrollo. Dichos problemas que conocen las nuevas Repúblicas son de orden social, político, económico y cultural.

2.1. El Neocolonialismo y el cumplimiento de la Carta del Imperialismo

Cuando la colonización llegó a su ocaso, el invasor no quiso abandonar totalmente sus antiguas colonias, seculares de riquezas. Adoptó estrategias para mantener el orden colonial en las pseudo Repúblicas. Con estas técnicas de explotación y de subordinación de los pueblos subalternos, podía asegurar su hegemonía en la *Poscolonia*. Es en este ángulo que se encasilla dicho lema del General De Gaulle: « Nous partons mais en restant ». Las antiguas potencias colonizadores no podían sobrevivir sin sus colonias; hacía falta hallar vías de salvación. Al borde de la crisis, los dioses del mundo se unieron en un congreso en los Estados Unidos para debatir acerca del nuevo orden mundial. Como fruto de ese concilio, se elaboró la Carta del Imperialismo que se presenta como la carta Magna que vehicula la ideología imperialista de dichas potencias. El análisis de dicho tema pasa primero por la presentación del recorrido documento; luego, habrá unos ejemplos sacados del corpus para ilustrar el cumplimiento del destino fatídico de África. Así pues, ¿Cuáles son los mandamientos que deben respetar los pueblos subalternos?

I. DISPOSITION GÉNÉRALE

Article 1° :

De la Devise : - Devise de l'impérialisme : Gouverner le monde et contrôler les richesses de la planète ; Notre politique est de diviser pour mieux régner, dominer, exploiter et piller pour remplir nos banques et faire d'elles les plus puissantes du monde.

Article 2° :

Aucun pays du tiers-monde ne constitue un Etat souverain et indépendant.

Article 3° :

Tout pouvoir dans les pays du tiers-monde émane de nous, qui l'exerçons par la pression sur les dirigeants qui ne sont que nos marionnettes. Aucun organe du tiers-monde ne peut s'en attribuer l'exercice.

Article 4° :

Tous les pays du tiers-monde sont divisibles et leurs frontières déplaçables selon notre volonté. Le respect de l'intégrité territoriale n'existe pas pour le tiers-monde.

Article 5° :

Tous les dictateurs doivent mettre leurs fortunes dans nos banques pour la sécurité de nos intérêts. Cette fortune servira des dons et crédits accordés par nous comme assistance et aide au développement aux pays du tiers-monde.

II. DU RÉGIME POLITIQUE

Article 6° :

Tout pouvoir et gouvernement établi par nous est légal, légitime et démocratique. Mais tout autre pouvoir ou gouvernement qui n'émane pas de nous est illégal, illégitime et dictatorial, quelle que soit sa forme et sa légitimité.

Article 7° :

Tout pouvoir qui oppose la moindre résistance à nos injonctions perd par le fait même sa légalité, sa légitimité et sa crédibilité. Il doit disparaître.

III. DES TRAITES ET DES ACCORDS

Article 8° :

On ne négocie pas les accords et les contrats avec les pays du tiers-monde, on leur impose ce qu'on veut et ils subissent notre volonté.

Article 9° :

Tout accord conclu avec un autre pays ou une négociation sans notre aval est nulle et de nul effet.

IV. DES DROITS FONDAMENTAUX

Article 10° :

Là où il y a nos intérêts, les pays du tiers-monde n'ont pas de droit, dans les pays du sud, nos intérêts passent avant la loi et le droit international.

Article 11° :

La liberté d'expression, la liberté d'associations et les droits de l'homme n'ont de sens que dans le pays où les dirigeants s'opposent à notre volonté.

Article 12° :

Les peuples du tiers-monde n'ont pas d'opinion ni de droit, ils subissent notre loi et notre droit.

Article 13° :

Les pays du tiers-monde n'ont ni culture ni civilisation sans se référer à la civilisation Occidentale.

Article 14° :

On ne parle pas de génocide, de massacre ni des « crimes de guerre » ou des « crimes contre l'humanité » dans les pays où nos intérêts sont garantis. Même si le nombre des victimes est très important.

V. DES FINANCES PUBLIQUES

Article 15° :

Dans les pays du tiers-monde, nul n'a le droit de mettre dans leurs banques un plafond d'argent fixé par nous. Lorsque la fortune dépasse le plafond, on la dépose dans l'une de nos banques pour que les bénéfices retournent sous forme

des prêts ou d'aide économique au développement en espèce ou en nature.

Article 16° :

N'auront droit à l'aide précitée, les pays dont les dirigeants font preuve d'une soumission totale à nous, nos marionnettes et nos valets.

Article 17° :

Notre aide doit-être accompagnée des recommandations fortes de nature à empêcher et briser toute action de développement des pays du tiers-monde.

VI. DES TRAITES MILITAIRES

Article 18° :

Nos armées doivent être toujours plus fortes et plus puissantes que les armées des pays du tiers-monde. La limitation et l'interdiction d'armes de destruction massive ne nous concerne pas, mais les autres.

Article 19° :

Nos armées doivent s'entraider et s'unir dans la guerre contre l'armée d'un pays faible pour afficher notre suprématie et se faire craindre par les pays du tiers-monde.

Article 20° :

Toute intervention militaire a pour objectif de protéger nos intérêts et ceux de nos valets.

Article 21° :

Toute opération d'évacuation des ressortissants des pays Occidentaux cache notre mission réelle, celle de protéger nos intérêts et ceux de nos valets.

VII. ACCORDS INTERNATIONAUX

Article 22° :

L'ONU est notre instrument, nous devons l'utiliser contre nos ennemis et les pays du tiers-monde pour protéger nos intérêts.

Article 23° :

Notre objectif est de déstabiliser et détruire les régimes qui nous sont hostiles et installer nos marionnettes sous la protection de nos militaires sous la couverture des mandats des forces de l'« ONU ».

Article 24° :

Les résolutions de l'« ONU » sont des textes qui nous donnent le droit et les moyens de frapper, de tuer et de détruire les pays dont les dirigeants et les peuples qui refusent de se soumettre à nos injonctions sous la couverture des résolutions du Conseil de Sécurité de l'« ONU ».

Article 25° :

Notre devoir est de maintenir l'Afrique et d'autres pays du monde dans le sous-développement, la misère, la division, les guerres, le chaos pour bien les

dominer, les exploiter et les piller a travers les Missions de Nations-Unies.

Article 26° :

Notre règle d'or est la liquidation physique des leaders et dirigeants nationalistes du tiers-monde.

Article 27° :

Les lois, les résolutions, les cours et tribunaux des « Nations-Unies » sont nos instruments de pression contre les dirigeants et les leaders des pays qui défendent les intérêts de leurs peuples.

Article 28° :

Les dirigeants des puissances Occidentales ne peuvent être poursuivis, arrêter ni incarcérer par les cours et tribunaux de l'« ONU », même s'ils commettent des « crimes de guerre », de « génocide » ou des « crimes contre l'humanité ».

Después de la lectura del presente documento, parece erróneo el discurso que presenta al africano como responsable de su destino fatídico. Resulta abominable, hoy en día, oír un discurso emitido por un africano que absuelve al invasor culpando a sus hermanos en la tragedia del continente negro. La presente Carta del Imperialismo es una muestra de la instrumentalización del africano en el diseño de las grandes potencias. A este respecto, Clément Akassi (2010) clasificó en dos grupos los pueblos de las nuevas Repúblicas: por un lado, hay *el sujeto de la Poscolonia*, o sea el detentor del poder y guardián de los intereses del sujeto colonizador; por otra, el *sujeto poscolonial* que critica los fallos de la neoburguesía. Se entiende a ciencia cierta la reacción de los precursores del Poscolonialismo, de unos filósofos coetáneos y de los nacionalistas africanos. Charles Romain Mbele (2014:14), comentando en su libro la reacción de un presidente africano frente a los acuerdos que existen entre Europa y África, reveló lo siguiente:

Nous nous en tenons au discours public parce qu'il existe des "accords secrets" qui lient certains pays européens à l'Afrique subsaharienne. Une rumeur qui circule affirme que lorsque Laurent Gbagbo a pris le pouvoir et a eu accès à de tels « accords secrets » il s'est écrié : « Mais, c'est de l'esclavage ».

Para el cumplimiento de dicha carta, fue firmada una serie de acuerdos entre Europa y África en el marco de la cooperación internacional. Son los conocidos acuerdos de Yaundé, de Lomé y de Cotonou que tienen como propósito mantener bajo dominación los Estados africanos. Una vez más lamenta así (2014:70) :

L'Eurafrrique est un vieux concept impérialiste qui reconnaît un regain d'intérêt après la Seconde Guerre Mondiale .D'elle découle la fédération formalisée lors des indépendances par les accords de Yaoundé, de Lomé et de Cotonou .Cette fédération fondée sur l'aide , l'assistance , la coopération militaire, culturelle et économique ?L'aide est un processus de recolonisation et toute recherche de liberté africaine équivaudra à la reconquête .Cette perspective contraint l'Afrique à l'alternative : l'esclavage perpétuel ou la résistance à l'esclavage.

Entonces, no sorprende que en las ficticias Repúblicas independientes de Guinea Ecuatorial y de Eborzel haya blancos que siguen manteniendo el orden colonial.

En la Guinea descrita en la obra de Juan Tomás Ávila Laurel, los ciudadanos viven bajo la perpetua amenaza de las instituciones de Walstreet y del francés Gruxfzanier .A causa del Banco Mundial, del Programa Alimenticio Mundial, el guineoecuadoriano no puede practicar culturas adaptadas a su medio ambiente .Se le impone lo que tiene que comer; de hecho, tiene que esperar al arroz o las latas de pescado y de tomate que vienen de fuera.

Además, los justicieros y defensores de los Derechos humanos no respetan el proceso de adopción en África. El francés Gruxfzanier ha desarrollado una red de tráfico de niños. Asistido por la mano de obra local, se instaló en Libreville con el oficio de raptar a niños para enviarles a Europa. Así, se entiende el delito que comete Jacinta Nchama cuando roba su sobrina Maja para entregarla a su amo francés. En plena independencia, se asiste de nuevo a escenarios que se vivía durante la trata negrera donde los reyezuelos africanos hacían arrestar a sus súbditos para entregarlos a los blancos a cambio de unos regalitos.

En cambio, cuando el neocolonialismo está en su principio en la Guinea de Juan Tomás Ávila Laurel, en Eborzel ha alcanzado un grado altísimo .La élite gobernante protege los intereses del antiguo colono y favorece la perpetuación del imperialismo en la *Poscolonia*. Monsieur Chauvin y la neoburguesía de Eborzel garantizan la hegemonía colonial en la nueva República. A juicio de Bernard Nanga, todas las riquezas naturales están explotadas por empresas extranjeras sin que éstas paguen impuestos ni necesiten autorización. Frente a ello, Roger Bilanga satiriza la realidad de la nueva República con estas palabras:

[Roger] parlait de l'exploitation cynique des pays pauvres par les pays riches, qui se servaient copieusement par personnes interposées. Il fustigeait la corruption et la couardise des nouvelles élites du pays, qu'il traitait de complices

du système capitaliste. Roger allait jusqu'à dire [...] que les indépendances africaines étaient des indépendances-bidon, qui ne profitait qu'à quelques-uns. (LC-S: 113).

El paternalismo vigente durante el coloniaje sigue aplicándose en las nuevas Repúblicas. El colono queda la única vía de salvación de los pueblos africanos, como muestra este intercambio entre el francés Chauvin y Robert Bilanga:

-Nous sommes les derniers représentants de la grandeur de l'Occident. Heureusement, l'Afrique est encore pour nous une alliée sûre dans la contestation générale qui mine nos valeurs humanistes.

-La contestation est entrée chez nous. [...] Mais tant que nous serons vivants, l'Afrique ne renoncera pas à ses options pour les libertés démocratiques.

-Vos paroles me rassurent, monsieur Bilanga. Une grande menace du drapeau rouge plane sur l'Afrique et le monde. [...] plusieurs de vos pays se sont laissés gagnés par cette idéologie infâme et ont nationalisé nos entreprises. La conséquence, c'est le marasme le plus total dans ces pays là.

-Les nationalisations, monsieur Chauvin, sont des expériences malheureuses que nous ne tenteront jamais. [...] Vos intérêts dans nos pays n'en seront que mieux respectés. [...] Nos peuples ne sont pas faits pour les révolutions.

-Tout à fait d'accord avec vous. L'Africain est pacifique par nature. (LC-S: 133-134)

En este discurso, el tono imperialista del francés Chauvin brilla por la afirmación de la hegemonía blanca sobre los demás pueblos del mundo y las amenazas hacia cualquier intento de sublevación de los africanos. Deja ver en sus intervenciones que el capitalismo es el único e incansable milagro de los Estados de África. Los que adoptan el Socialismo han de enfrentarse a la ira de los capitalistas y, por consiguiente, al subdesarrollo. Cabe subrayar que desde años, Chauvin practica su negocio de manera ilegal sin dar cuenta a los nativos de Eborzel; para hacer callar la élite gobernante, la corrompe. Nadie tiene el derecho de denunciar las maniobras neocoloniales, el que se atreve a hacerlo sufre la represión como le ocurre al joven catedrático Biyidi. África encarna el mito del dorado para los aventureros americanos. Buena muestra de eso es el fragmento siguiente que presenta el recorrido económico de Chauvin:

Arrivé sans le sou dans le pays avant l'indépendance, il était parti de rien. Exportateur de bois précieux pour l'exploitation duquel la main-d'œuvre ne lui coûtait presque rien. L'exploitation du bois étant devenue florissante, il s'état

orienté vers l'importation de la quincaillerie et de matériaux de construction, à la veille des indépendances africaines. [...] M. Chauvin avait obtenu de grandes concessions forestières et avait [...] couvert le pays de succursales de sa grande quincaillerie d'Eborzel. Il avait étendu son action dans d'autres pays africains. Il avait senti tourner le vent. Les pays nouvellement indépendants allaient beaucoup construire. (LC-S : 134-135)

2.2. La dictadura o expresión de la fórmula fanoniana “esclave aux attitudes de maître”

La mayor dificultad de las nuevas Repúblicas es la práctica de la democracia. La falta de un Ejército regular, el analfabetismo de las masas y el culto a la personalidad conducen a la inestabilidad sociopolítica. Estos fallos convierten los Estados africanos en hogares de dictadura. Terminada la colonización, con *los soles de las independencias*³, los nativos tenían que suceder al colono en la dirección de los nuevos Estados. Al mirar de cerca la realidad de los nuevos Estados, parece que la independencia ha empeorado la situación del pueblo. Es importante subrayar a ese nivel que los colonos habían preparado a su élite antes de despedirse de sus colonias africanas. Esa élite que bebió en la fuente de la violencia y de los abusos de la colonización calcó inconscientemente dicho modelo de gobierno apoyado en los aparatos represivos. A este propósito, Aimé Césaire (1989:7) denuncia los abusos de la colonización con estos términos:

Je regarde et je vois, partout où il y a, face à face, colonisateurs et colonisés, la force, la brutalité, la cruauté, le sadisme, le heurt et, en parodie de la formation culturelle, la fabrication hâtive de quelques milliers de fonctionnaires subalternes, de boys, d'artisans, d'employés de commerce et d'interprètes nécessaires à la bonne marche et des affaires. [...] Entre colonisateur et colonisé, il n'y a de place que pour la corvée, l'intimidation, la pression, la police, l'impôt, le viol, les cultures obligatoires, le mépris, la méfiance, la suffisance, la muflerie, des élites décérébrées, des masses avilies. Aucun contact, mais des rapports de domination et de soumission qui transforment l'homme colonisateur en pion, en adjudant, en garde-chiourme, en chicote et l'homme indigène en instrument de production.

Entonces, las nuevas Repúblicas serán dirigidas por actores que siguen con el absolutismo del colonialismo. De hecho, tanto en Guinea Ecuatorial como en Eborzel, el régimen político es la dictadura. De ahí, la visión de Frantz Fanon, tomada por Delphine

³Paráfrasis del título de la novela del marfileño Amadou Kourouma.

Abadie (2014: 6) : « Le nègre, plongé dans l'inessentialité de la servitude a été libéré par le maître .Il n'a pas soutenu la lutte pour la liberté [...]. Le nègre est un esclave à qui on a permis d'adopter une attitude de maître ».

Volviendo al corpus, se nota que los presidentes de Guinea ecuatorial y de Eborzel son vértigos para con sus compatriotas .La independencia supuso, para los pueblos autóctonos, nueva era y justicia social. Sin embargo, la neoburguesía que reemplazó al colono convirtió sus sueños en ilusiones. El pueblo tenía que vivir una vez más bajo la opresión, no del blanco sino de su hermano. Con esto, el novelista marfileño Ahmadou Kourouma (1990:287) venía plasmando los llantos de los ciudadanos de los Estados africanos poscoloniales en estas palabras:

Nous attendaient le long de notre dur chemin : les indépendances politiques, le parti unique, l'homme charismatique, le père de la nation, les pronunciamientos dérisoires, la révolution ; puis les autres mythes : la lutte pour l'unité nationale, pour le développement, le socialisme, la paix, l'autosuffisance alimentaire et les indépendances économiques ; et aussi le combat contre la sécheresse et la famine, la guerre à la corruption, au tribalisme, au népotisme, à la délinquance, à l'exploitation de l'homme par l'homme, salmigondis des slogans qui à force d'être galvaudés nous ont rendu sceptiques, pelés, demi-sourds, demi-aveugles, aphones, bref plus nègres que nous ne l'étions avant et avec eux.

En Malabo, las señales de la dictadura se notan en todos los sectores de la vida. Primero, el poder central es un régimen absoluto y fundamentado en el culto a la personalidad. Todo eso culmina en la existencia del Partido único, el P.D.G.E. Y su pertenencia es obligatoria y garantiza el bienestar social. Entonces, los opositores no son vistos con buenos ojos. Así, todo funcionario, aun opositor es miembro simpatizante del partido gobernante. Es en ese marco que se entiende los siguientes comentarios de los funcionarios del Ministerio de Agricultura:

-¿Qué había?

-La jura de cargo del nuevo ministerio de información.

-Ah, un opositor.

-Ya no es opositor; ahora es ministro. Opositor no es nada concreto.

[...]

-Ser opositor es algo. No puedes ser opositor y estar en el gobierno.

-Pero el Ministro de Cultura es opositor.

-¡Bah! Éste es un manejado. (NTBFP: 63)

A través de este fragmento, se nota que en Guinea Ecuatorial, la oposición es casi inexistente. Para hacer callar a los líderes de dichos partidos, se les da puestos en el gobierno y por consiguiente, fusionan con el PDGE. A partir de eso, se puede concluir que la dictadura en dicho país está en un grado muy avanzado. El *sujeto de la Poscolonia* ya no necesita la represión para imponer su hegemonía; aplasta cualquier forma de revuelta y los más rebeldes se marchan del país. Por consiguiente, la población no conoce la represión; se la somete mediante los aparatos ideológicos y el culto al presidente. Es una población pasiva en la medida en que nadie se atreve a oponerse al régimen oligárquico vigente. Lo único que hacen los intelectuales y los demás funcionarios es ingresar en el círculo de los dirigentes. Uno de estos funcionarios ambiciosos es José María Oyono para quien, el bienestar pasa por la diputación.

En *Les chauves-souris*, la situación es diferente ya que los detentores del poder deben enfrentarse a la oposición de los intelectuales y de los aldeanos. Verdad es que en Eborzel, un dictador se ha adueñado del poder al llegar la Independencia. El paternalismo existente durante el coloniaje sigue vigente ya que el país viene dirigido por « Le père de la Nation » (LC-S: 63). El régimen conservador de Eborzel tiene como bases: la represión, la censura, el culto de la personalidad, la oligarquía y la falta de liberalismo político. A diferencia de los guineoecuatorianos pasivos, los marginales de la nueva República de Eborzel saben reivindicar y denunciar lo malo del país.

Para impedir cualquier intento de sublevación popular, el poder central de Eborzel se apoya en los aparatos represivos. Por las calles como en los espacios públicos, siempre hay un policía para vigilar las actuaciones y los comentarios de los ciudadanos. Si uno hace un comentario crítico al gobierno o al presidente, lo encarcela o elimina. En la página 111 el narrador revela que en el café Oasis, siempre estaba el inspector Hiloga encargado de vigilar las entradas y salidas de los clientes. Además, los sujetos de la *Poscolonia* no se adaptan al régimen político que les impuso el colono. El presidente de la República somete a las masas mediante el Partido único, la privación de libertad de circulación y de muchos otros abusos. El narrador no vacila en subrayar esto:

Cela faisait presque vingt ans que le pays était indépendant. Les premières années de liberté avaient été difficiles. Divisé en multitude de factions tribales, le pays avait connu une instabilité politique paralysante. Les deux premiers présidents avaient été assassinés par des factions rivales. Le nouveau président de la République avait su, avec l'aide de l'ancienne métropole, imposer son autorité par une sagesse ferme, en interdisant un multipartisme stérile qui empêchait toute action positive dans le pays. [...]L'instauration du régime qui était au pouvoir avait exigé la force, et parfois la contrainte. L'état d'urgence avait fait régner le couvre-feu sur le pays pendant une dizaine d'années. Pour circuler d'une région à l'autre, les voyageurs, avant de prendre le taxi de brousse, devaient être munis d'une carte du parti et d'un laissez-passer que des postes de police contrôlaient à toute heure du jour et de la nuit. Les abus n'avaient pas manqués. [...]De nombreux innocents avaient ainsi été conduits en prison, où certains avaient péri à la suite de mesures arbitraires prises contre eux. Les élections étaient parfois truquées. Une certaine censure de l'opinion continuait à s'exercer, comme dans tous les Etats. (LC-S: 118-119)

Estos abusos vigentes en la nueva República se justifican por la voluntad de la neoburguesía de imponer su autoridad. Resulta difícil a los ciudadanos de la *Poscolonia* someterse a la hegemonía de incompetentes que no lucharon por la independencia. Deformando la situación, Bilanga, miembro de dicha élite abúlica, justifica así la violencia poscolonial:

La force s'imposait. L'autorité du blanc était naturellement respectée. Celle du leader nègre devait user de contrainte pour que survivent les nouvelles nations. Le Nègre ne croyait pas facilement au pouvoir que détenaient ses frères. Un ancien esclave n'admettait qu'un autre ancien esclave le commande. (LC-S: 120)

Al igual que un cristiano clava por la pared la imagen de Cristo, todos los administradores de la nueva República de Eborzel tienen colgados en la pared de sus despachos, la fotografía del presidente. Al igual que una divinidad, el padre de la nación resulta omnipresente y omnipotente en todos los sectores de la vida pública de su país. Por ello, intercambiar con éste o saludarle equivale a una bendición o una gracia divina:

Les invités[...] sortaient de la présidence, grisés et satisfaits d'avoir pu serrer la main du Père mystérieux de la Nation, en chair et en os, d'avoir parlé quelques secondes avec celui dont le regard omniprésent et sage les suivait par ses photographies suspendues dans tous les bureaux administratifs du pays. [...] les fonctionnaires reçus aux agapes présidentielles rentraient généralement chez eux

pour dormir , heureux d'avoir constaté que le pays se portait bien[...] revenant de la table de communion et regagnant leurs places , saisis de vertige , sûrs de la protection de la Providence . (LC-S : 156)

Partiendo de las palabras *Père mystérieux, le regard omniprésent et sage, la table de communion, saisis de vertige, sûrs de la protection de la Providence* que remiten al campo léxico de la divinidad, se puede decir que, por analogía , el presidente de Eborzel es Jesucristo y sus colaboradores son apóstoles suyo . Escribiendo *Père* con la *p* mayúscula, se asiste a la deificación del jefe de Eborzel. Los ciudadanos de dicha República ya no necesitan ir a misa ya que viven cerca de la Trinidad encarnada; su presidente es inclusive Dios Padre (*Père*), Cristo (la table de communion) y el Espíritu Santo (la protection de la Providence).

En cuanto apóstoles de la colonización, los nuevos ricos de Eborzel han recuperado las desigualdades sociales vigentes durante la ocupación. Las riquezas de la nueva República pertenecen a una minoría gobernante y más de la mitad de los ciudadanos viven en una miseria horrorosa. Lo curioso es que los dirigentes muestran indiferencia ante la miseria de sus súbditos. Es lo que explica la conducta de Robert Bilanga, que aprendió rápidamente los modales burgueses y que ignora los problemas de sus hermanos de Vémelé. Además sus hermanos viven en chozas, tiene *une villa* en el pueblo. El dinero de la República sirve para la organización de banquetes y de paseos con concubinas durante fines de semanas en discotecas ante una bota de champán. Ha desaparecido la solidaridad africana, lo que prevalece es el individualismo.

A nivel político, no existe una democratización del país. El gobierno está dirigido por una oligarquía, o sea, la neoburguesía que reemplazó a los colonos. Así, en las capas sociales bajas, surge la ambición de ascender socialmente y formar parte de la clase dominante. De ahí la actitud de Robert Bilanga que sueña con la diputación a toda costa .Cabe señalar que la vida política viene animada por un partido único: el PDPUR. Fuera de dicho partido, resulta erróneo hablar de política .Sin embargo, el país se declara democrático a nivel internacional, pero mirando de cerca, es evidente que no hay democracia en un Estado que carece de libertad de asociación, de descentralización y multipartidismo.

En síntesis, en Guinea Ecuatorial como en la República de Eborzel, las poblaciones están sometidas a la confiscación de sus libertades .Sin embargo, a diferencia de la

pasividad de los de Malabo, en la ciudad Eborzel, los intelectuales y otros funcionarios dignos sumados a las masas campesinas, inician unas luchas para que cambie su situación y que se acabe el egoísmo y el engaño de los dirigentes.

2.3. La censura como obstáculo al desarrollo cultural en la *Poscolonia*

La ubicación del tema “censura” después del tema de la dictadura no es algo fortuito. La censura forma parte de los elementos característicos de los regímenes dictatoriales. Siendo “buenos alumnos” de la escuela colonial, los neoburgueses de Guinea Ecuatorial y de Eborzel mantuvieron la vieja tradición de hacer callar a la gente en sus Estados respectivos. De hecho, en ambos países, están vigentes la comunicación propagandística y la represión hacia los que intentan satirizar la realidad social. En ambos países, la censura es notable a nivel mediático y a nivel artístico.

A nivel mediático, todos los contenidos periodísticos de Radio Malabo están vigilados por los servicios gubernamentales. Así, se entiende por qué es necesario que el Ministro de la información esté federado por el partido del presidente como corrobora el comentario de un colega de José María Oyono : “Ya no es opositor; ahora es ministro. Opositor no es nada concreto” (*NTBFP*: 63). Aquí se puede convocar a Donato Ndongo-Bidyogo (2008:201) cuando confiesa, en una de sus entrevistas, la censura en la que vive el periodista en los Estados africanos:

Y, como yo personalmente he sido durante casi cinco años corresponsal de la agencia de noticias EFE en mi país, puedo dar testimonio de las presiones y amenazas sufridas. Algunos escritores, para publicar su obra, la pasan antes a la lectura del Presidente de la República para “curarse en salud”. Si él lo permite, adelante. Si tuerce el gesto, el libro o artículo se archivan y no ven la luz.

De esta entrevista se nota que el pensamiento añorado del pueblo puede ser publicado en caso excepcional con la aprobación del poder paternalista. Si éste no da su visto bueno, el esfuerzo del periodista se reducirá a la nada. El papel de los mass media de Guinea Ecuatorial es legitimar, diariamente, las acciones del gobierno central. Cabe notar que Radio Malabo emite en fang, una de las lenguas del país; lo cual genera marginación de los demás constituyentes culturales. De hecho, todo gira en torno al presidente y sus familiares fang. De igual manera, los periodistas de Radio Eborzel y de las prensas se encargan de blanquear los crímenes y la corrupción. Por ello, la mayor parte de la información versa sobre el funcionamiento del PDPUR, de las elecciones legislativas. En

este marco, se entiende la actitud de Minala Minnam, director de la prensa *Tribune du peuple* que acepta el dinero de Robert Bilanga para no publicar las graves acusaciones de su hijo Roger. En este sentido, el fragmento ilustrador es el siguiente:

[Bilanga] avait couru à la direction du journal. Le directeur, Minala Minnam, l'avait reçu avec déférence. Bilanga lui avait expliqué que son fils faisait du surmenage. Il l'avait rappelé à l'ordre parce qu'il fréquentait un professeur subversif du lycée Locklock et une jeune fille plus âgée que lui, ce qui lui empêchait de bien préparer ses examens. Son fils avait rédigé la lettre qu'il avait déposée à la direction de la Tribune du peuple, pour nuire à sa candidature. [...] M. Minala Minnam avait sorti la lettre. Il était sur le point d'envoyer les enquêteurs au quartier Missos pour un article. Son strabisme s'était accentué derrière les lunettes au moment où il rendait la lettre à Bilanga. Tout en prenant l'enveloppe, Bilanga, en remerciant, en avait remis une autre à Minala Minnam. Les deux hommes s'étaient donné une chaude poignée de main, accompagnée d'un rire complice. (LC-S: 219-220)

Cabe señalar que, el antropónimo *Minala Minnam* expresa en sí la idea de mentira y de manipulación. Partiendo de la fuente lingüística *béti*, el vocablo *minala* significa mentira o engaño; en cuanto a *nnam*, significa pueblo y país por extensión. De hecho, dicha prensa no goza de ninguna credibilidad ni difunde informaciones fiables.

A nivel artístico, el lector de *Nadie tiene buena fama en este país*, al analizar las palabras incipientes de dicha obra concluye que el narrador vive en un Estado donde no se tolera ninguna denuncia. De ahí que, en su proceso de comunicación, deba recurrir a varias estrategias fundamentales en la llamada Teoría la Recepción.

Una vez vi lo que voy a contar, pero antes de hacerlo, debo decir que probablemente no cuente todo lo que vi o me pierda en el camino, o deje parte para mí mismo, ya que hay cosas que no nos atrevemos a contar. Siempre dejamos para un imaginario oyente algún detalle de la historia. Otras veces, contamos la historia con tantos rodeos que el que escucha se queda sin qué aprender, aunque se marche a casa convencido de la importancia de la misma. (NTBFP: 1)

En esta comunicación con el público lector, el narrador avisa que le resulta atrevido exteriorizar su pensamiento en su integralidad. Si viene a hacerlo, las consecuencias serán muy negativas por su parte; por eso, confiesa que “debo decir que probablemente no cuente todo lo que vi o me pierda en el camino, o deje parte para mí mismo”. Exige al

público que reciba su mensaje participando a su vez en la construcción de la obra, en este caso, alude al *lector macho*⁴. Dicha petición viene subrayada en el enunciado “Siempre dejamos para un imaginario oyente algún detalle de la historia”. Siendo la obra artística social aleccionadora, el narrador se disculpa por el hecho de que usa muchas técnicas para escapar a la censura. Frente a ello, el lenguaje de la obra resulta inasequible y el lector no se entera de la moreleja que vincula la misma. Es lo no dicho de la oración “Otras veces, contamos la historia con tantos rodeos que el que escucha se queda sin qué aprender, aunque se marche a casa convencido de la importancia de la misma”.

Al igual que en Guinea Ecuatorial, las poblaciones de Eborzel carecen de libertad de expresión .Se conoce los *años del silencio*⁵ en la nueva República, caracterizados por un control estricto de la información y de las obras artísticas. A diferencia del gobierno de Malabo, el de Eborzel va hasta controlar los contenidos didácticos de los docentes, como fue el caso durante el Franquismo.

En un país que fue privado de la palabra durante mucho tiempo, es obvio que, al llegar la independencia, haya casas editoriales por todas partes con la participación del gobierno. Sin embargo, no es el caso en Eborzel, la única vieja imprenta que existe allí pertenece a un ruso llamado Markowski. Vino a instalarse en la nueva República para participar en su emergencia cultural:

Markowski était un petit homme râblé, moustachu et grisonnant, toujours en short et en chemise kaki. Ses yeux bleus avaient perdu leur éclat sous les canicules tropicales. Installé à Eborzel depuis douze ans, il y avait ouvert une petite imprimerie à laquelle il avait donné le nom de l’oiseau mythologique, Le Phénix. Il avait rêvé de voir le génie des jeunes intellectuels d’Eborzel et de tout le pays , longtemps bridé par la colonisation , renaître de ses cendres et prendre son essor à partir de son imprimerie .Les pays libérés du joug colonial avaient beaucoup à dire.Ils avaient soif de culture. En contrepartie, Markowski comptait beaucoup d’argent de cette opération de sauvetage. Malheureusement la censure avait tué son projet dans l’œuf, dès les premières années de son installation. Bien que le régime d’Eborzel eût proclamé la liberté d’expression, les intellectuels d’Eborzel avaient pris le pli. Ils n’osaient plus écrire autre chose que de poésies insipides et des fables anodines qui ne se vendaient pas. [...] quelques francs-tireurs sortaient de leurs tiroirs des recueils de nouvelles ou de romans de

⁴ Expresión que surgió en Hispanoamérica con Julio Cortázar ,una de las figuras de proa de la narrativa del « Boom »

⁵ Expresión utilizada por Juan Balboa Boneke para describir al periodo literario de Guinea Ecuatorial durante el Nguemismo.

qualité ; la censure les leur retournait en exigeant des corrections telles que les auteurs refusaient de défigurer le contenu de leurs œuvres et préféraient reprendre leurs manuscrits. Un jeune agrégé, professeur au lycée Locklock, lui avait remis [...] un pamphlet humoristique sur les bureaucrates d'Eborzel [...]. Mais le manuscrit avait été renvoyé à Markowski avec la recommandation : « A ne pas publier ». (LC-S: 224-22)

El nombre de dicha casa editorial, *Le canard enchaîné*, simboliza la falta de libertad de expresión existente en la nueva República. Además, la juventud del país tiene que conocer la historia de su país y la actualidad gubernamental. Sin embargo, se vigila las clases del joven catedrático del Instituto Locklock, el profesor Biyidi. Éste que estudió en los países socialistas quiere transmitir dichos valores a la juventud del nuevo Estado. No estaba consciente al instalar en su país que sus compatriotas dirigentes eran defensores del capitalismo y por consiguiente de los intereses de sus antiguos patrones blancos. Es evidente notar aquí que la élite poscolonial, con la bendición de la potencia colonial, fragiliza el desarrollo del genio creador. Frente a ello, el ruso no vacila en asombrarse en estas palabras: « Bon sang de nom de Dieu! monsieur le directeur, mais de quoi avez-vous peur? [...] Vous tuez des génies. Vous assassinez vos plus belles intelligences ». (LC-S: 226)

En síntesis, en Eborzel nadie tiene el derecho de denunciar los vicios del país .El que lo hace se arrepiente y pasa a ser un peligroso *agitateur* (LC-S: 227). El africano aquí es diferente de los demás pueblos que fueron colonizados; no se nota el anti españolismo que se vivió en Hispanoamérica en el XX, ni el compromiso de los asiáticos. Participa en el atraso cultural, social, político y económico de su entorno. La única vía de escapar a dicha dictadura queda el destierro; de ahí la escasez del espíritu de creatividad en la *Poscolonia* porque se encuentra en la diáspora africana. Eso viene señalado en la observación siguiente que hace el ruso con respecto a la conducta de Robert Bilanga: « Bilanga était l'incarnation de la bêtise crasse. Si tout le pays était fait de gens comme lui, alors l'Afrique était perdue ». (LC-S: 228)

2.4. La corrupción o el hibridismo del sujeto poscolonial

La injusticia social heredera de la colonización tuvo eco en la conducta de los sujetos poscoloniales. En efecto, la falta de innovación o de iniciativas convirtió el Estado

en una vaca de leche. Con la corrupción, ya no se reconoce el mérito; el *homo aestheticus*⁶ ha sido sustituido por el dinero y el favoritismo. Fruto de ello, la administración de los nuevos Estados está formada de hombres ricos o políticos con cargos que no se merecen. La política, entonces, se convirtió en vía para el empleo y enriquecimiento ilícito. Los funcionarios, los dirigentes políticos pasaron a ser verdaderas sanguijuelas. Hoy en día, el concepto de integridad va desapareciendo en el África poscolonial. La neoburguesía no domina la noción de buena gobernación ya que ésta puede obstaculizar su “eternidad” en el poder. Con el dinero de la corrupción, los gobernantes compran la conciencia de los ciudadanos y los manipulan a su guisa, incluso a los intelectuales que son, por esencia, instigadores del cambio de mentalidades. Cambian su etiqueta de Sabios contra billetes de banco o privilegios especiales.

A parte del neocolonialismo, la dictadura y la censura, el mayor problema de las Repúblicas de Guinea Ecuatorial y de Eborzel queda la corrupción. Esta calamidad ya está institucionalizada ya que no es una práctica nueva, la élite poscolonial la heredó del coloniaje. Todos los sectores de la vida en las nuevas Repúblicas están ensuciados por dicho fenómeno. A este respecto, Charles Romain MBELE (2014: 54-56) vitupera la falsa tesis de los orígenes del *matabich*⁷ cuando dice:

[...] loin d'être un phénomène social lié à des traits culturels africains intemporels comme laisse entendre l'anthropologie politique culturaliste, la corruption a été construite depuis la pratique de la traite et de l'esclavage par la distribution des cadeaux aux intermédiaires ou l'achat de la neutralité des puissants du moment. Elle a été accentuée sous le colonialisme à travers le code de l'indigénat et les travaux forcés qui ont encouragés les prédatons illégitimes sur le dos du grand nombre. Ces techniques d'accaparement à travers tributs et amendes, en même temps qu'ils n'ont permis ni accumulation au sein de la population, inscrivaient la corruption dans les mentalités. [...] dans les années 60 du XX^e siècle, la corruption a été utilisée comme une arme de domination par le néocolonialisme s'appuyant sur des pouvoirs illégitimes. [...] Cette corruption a été renforcée par les programmes d'ajustement structurel. En baissant à plus de trois tiers les salaires et le niveau de vie des fonctionnaires et des agents de l'Etat [...] l'ajustement a poussé certains d'entre eux à tarifier tous les services, à servir sur la bête alors que les classes dominantes n'avaient pour objectif que le maintien de leurs privilèges et de leur pouvoir.

⁶ Expresión latina que forma parte de las cuatro modalidades de la formación de un ser humano. Consiste en transmitir al educando el culto de la excelencia o del trabajo bien hecho.

⁷ Otra apelación de corrupción que propone Aimée Césaire en su obra *Une saison au Congo*

Abundando en el mismo sentido, Vincent OUARTA (2007) , hablando de la cooperación Francia /África coloca los gérmenes de la corrupción en los llamados *réseaux Focart* que tenían como objetivo : « Nourrir la corruption et le détournement de l'aide publique au développement au profit d'intermédiaires divers, d'hommes politiques français et africains, et des grands partis politiques français » .

En Guinea Ecuatorial, todas las esferas sociales vienen infectadas por el virus de la corrupción. A causa de dicha práctica, nadie tiene buena reputación en Guinea Ecuatorial; de ahí la justificación del título de la novela. Por ello, los militares abandonan la esencia de su oficio que consiste en proteger a los civiles para dedicarse a la estafa. Así, no sorprenden los comentarios del narrador: “Los militares encargados de institucionalizar el desorden que reina en el casco portuario de Malabo le hicieron ver que si no pagaba aquella mujer, la compañía no ganaría ningún duro en el viaje”. (*NTBFP*: 26) A eso se suma la actitud de los Guardias de Bata frente a Engracia que exige que ésta les dé dinero a cambio de cualquier servicio. He aquí la exclamación de uno de los guardias: “eso es dinero eh, señora” (*NTBFP*: 37). Esta mala fama del Ejército viene pintada en estas palabras del cuñado de Engracia, taxista en Bata: “Yo conozco a este militar, no tiene buena reputación” (*NTBFP*: 45).

En los hospitales, lugares por esencias de la esperanza vital se ha transformado en mercado. Los enfermos padecen la dictadura de las recetas médica que les imponen cada enfermero. En efecto, los medicamentos se han transformados en artículos de tienda que se propone a los pacientes sin tener en cuenta su enfermedad. Si el enfermo tiene dificultades financieras, se le priva de toda atención. Esta corrupción médica la encarna Jacinta Chama, cuya fama es conocida de todos. Así es como el narrador la describe durante su estancia en el servicio de Maternidad:

Le destinaron en el servicio de Maternidad. Ahí no hacía nada, pues parecía esperar su gran ocasión para dar el gran salto. [...] Cuando el niño ya respiraba, tranquilo [...] llamaba discretamente al acompañante de la mujer y le ponía frente las narices la factura [...] El negocio salía mejor si el que leía o escuchaba la factura era el marido. (*NTBFP*: 55)

En las páginas 32 y 33, el narrador muestra que la élite gobernante de Guinea Ecuatorial, en particular la de Bata, no escapa a la ley de la mala fama. Todos sus haberes son meros productos de la corrupción.

Si en Guinea Ecuatorial nadie tiene buena fama, ¿Cuál es el grado de corrupción en la sociedad de Eborzel?

En las líneas introductoras de este apartado, ya se venía señalando que la corrupción es la mayor lacra de los Estados poscoloniales. Pero hay matices a nivel de las técnicas de corrupción en sendos países.

En la nueva República de Eborzel, la corrupción es una faceta reconocida en la sociedad ya que viene programado en el topónimo *Eborzel*. En una de las lenguas nativas, dicha voz significa corromper o dar una oferta a alguien a cambio de un servicio. Entonces, el significado de este país sería *República de la corrupción*.

Además, es importante notar que hasta la lexicología local ha previsto un léxico propio de la corrupción. En los despachos o en las citas de negocios de los de arriba, son recurrentes las palabras *O.S*, *arrhes* o *tuyeaux*. Entonces, dicha práctica ocupa un sitio muy importante en el funcionario de la administración de Eborzel. La palabra más llamativa es *O.S*; esta sigla tiene un origen que remonta a la época colonial. En efecto, según explica el narrador, los fonemas *OS* designaban: « ce que les colons laissaient aux autochtones quand ils avaient rapatrié la plus importante partie des biens qu'ils exploitaient sur place » (*LC-S*: 124). Con esto, se deduce que la organización de la *Poscolonia* obedece una vez más a las normas coloniales; de ahí el hibridismo de los sujetos culturales de la nueva República.

A diferencia de Guinea Ecuatorial, la corrupción asegura la ascensión social y por extensión el poder político en Eborzel. Esta situación justifica la injusticia social que se vive en dicha República. Al pobre se le quita lo poco que tiene para dárselo al rico. La clase baja no puede aspirar a un estatuto social noble, todo se paga (todo viene federado por el “nervio de la guerra”). Por consiguiente, dicha escala social está condenada en vagas ilusiones. Frente a eso, el francés Chauvin no vacila en criticar la neoburguesía de Eborzel en estos términos:

[...] personne n'a les mains propres; pas même vos grands responsables. [...] la plupart de vos ministres placent leur argent dans les affaires. Il évoqua les banques suisses qui servaient de dépôt à certains chefs d'Etat et ministres africains et ajouta que c'était de notoriété publique. (*LC-S*: 125)

Con la corrupción, los dirigentes de la nueva República participan en la perpetuación de la colonización. A cambio de unos billetes, los gobernantes de Eborzel

cierran los ojos ante todas las maniobras de Chauvin. Frente a ello, el narrador critica la conducta de la élite poscolonial en estos términos:

[...] le pays était corrompu corps et âme ; flore et faune étaient dévastées par les touristes et les investisseurs étrangers, au même titre que les matières premières du sous-sol. Les investisseurs étrangers venaient faire fructifier leurs millions, et ne partageaient une infime partie de leurs bénéfices qu'avec une petite élite bureaucratique avide corrompue. Roger avait comparé cette élite néo-bourgeoise aux roitelets africains qui, jadis, vendaient leurs frères nègres aux esclavagistes contre la pacotille. (LC-S: 127)

La corrupción que se manifiesta en el corpus como herencia colonial constituye un freno al auge de los países africanos poscoloniales. Con dicha práctica, se nota que el invasor preparó el terreno para seguir explotando sus antiguos territorios y formó a una élite insensible a los problemas de sus hermanos y que se siente de cuerpo y de alma ciudadano del Viejo Continente. Así, puede robar todo el tesoro público para disimularlo en bancos suizos cerrando los ojos a la miseria de los compatriotas como estipula el artículo 15 de la Carta del Imperialismo:

Dans les pays du tiers-monde, nul n'a le droit de mettre dans leurs banques un plafond d'argent fixé par nous. Lorsque la fortune dépasse le plafond, on la dépose dans l'une de nos banques pour que les bénéfices retournent sous forme des prêts ou d'aide économique au développement en espèce ou en nature.

Justificando el materialismo occidental, el filósofo Jean Paul Sartre decía *Tous les moyens sont bons quand ils sont efficaces*. De hecho, ¿en qué trampa cayó el africano, favoreciendo el cumplimiento de las inhumanas previsiones de dicha Carta?

2.5. El nepotismo como resultado de las barreras coloniales

Sembrar la división entre los pueblos de la colonia ayudó al invasor a reinar y afirmar mejor su hegemonía. Así, al salir del yugo colonial, los líderes de la Independencia optaron por la unión del continente en un gran Estado fuerte, capaz de resistir a las manipulaciones y amenazas extranjeras. Tal empeño resultó utópico, el invasor hizo previamente que los pueblos de la colonia se odien entre sí como muestra el artículo 1 de la misma Carta: « [...] Notre politique est de diviser pour mieux régner [...] y el 4 Tous les pays du tiers-monde sont divisibles et leurs frontières déplaçable selon notre volonté. Le respect de l'intégrité territoriale n'existe pas pour le tiers-monde ». De hecho, en los

nuevos Estados independientes, el regionalismo, el etnocentrismo y el tribalismo caracterizan a los políticos africanos que carecen de los proyectos de sociedad. El sujeto africano poscolonial ha recuperado la tradición colonial y, al apropiársela, se ha convertido en peligro para su tierra. El problema que se vive en las nuevas Repúblicas es el tribalismo. Ha desaparecido el sentimiento nacional y patriótico que tenían los héroes de la lucha por las autonomías, dejando paso a agrupaciones basadas en el criterio tribal. Cuando el nativo de un lugar logra ocupar altas funciones en la administración, piensa primero en servirse, servir su familia y por extensión, su tribu. Entonces, el vocablo *Nación* en la *Poscolonia* ha sido gramaticalizado. Ha perdido su valor inicial que incluye complicidad y fraternidad en ciudadanos de un mismo país. No es nada más que una propaganda política. El nepotismo se presenta como el cáncer de los nuevos Estados que corroe sus riquezas y capacidades de desarrollo. Por ello, soñar con el cambio de escala social resulta agua en el desierto. Una sociedad tan corrupta no puede condenar a José María Oyono, hijo de don nadie en Guinea Ecuatorial, por practicar la magia india para alcanzar el puesto de diputado. Pasa lo mismo con el ambicioso Robert Bilanga, hijo de un campesino de Vémelé que se ve obligado a romper su pacto de fidelidad hacia su esposa para alcanzar un grado elevado en la administración de Eborzel y la diputación.

Siendo la sociedad poscolonial hija del colonialismo con todo lo que supone como oligarquía, amiguismo y corrupción, ¿será posible cambiar de estatuto social en tal contexto de corrosión mental? ¿Será fácil formar parte de la neoburguesía? Las líneas que siguen sirven de vitrina respecto a la organización social en la *Poscolonia*.

2.6. El deseo de ascensión como muestra de las desigualdades sociales

Hablar de ascensión social supone falta de reparto equitativo de los bienes, desigualdad social, sociedad en que a una minoría opulenta se opone una mayoría miserable. Como se ha visto al desarrollar los temas precedentes, la organización social de la *Poscolonia* refleja las sociedades señoriales de la Edad Media donde el futuro del recién nacido estaba definido a partir del estatuto social de sus padres. En éstas, un niño de esclavo estaba condenado a la esclavitud desde el vientre de su madre. Así esquematizado, se ve a ciencia cierta que cambiar de escala social en las nuevas Repúblicas es un milagro del Jordán. Frente a ello, siendo el bienestar un constituyente de la dignidad humana, los de abajo lo harán todo para ingresar el círculo de los dirigentes. La ambición que subyace en dicho malestar social es la causa de los mayores problemas de las nuevas Repúblicas. A

juicio de Achille Mbembe (2000: 27), la búsqueda del poder o *la corne d'abondance* justifica los fallos de los Estados africanos poscoloniales como la homosexualidad, el ocultismo, la injusticia social, el egoísmo, *la cosificación de la mujer*⁸ y las dictaduras.

Volviendo al corpus, se nota que la clase media y las masas del plebeyo de Guinea Ecuatorial y de Eborzel están dispuestas a hacer cualquier cosa para salir de su situación. Los hombres de dichas clases optan ora por la magia ora por la corrupción o por el engaño para alcanzar sus objetivos. En cuanto a las mujeres, pierden su dignidad al practicar la prostitución.

Entonces, es obvio que Pepe y Robert, condenados a la escala baja por nacimiento, opten por caminos no rectos para mejorar sus condiciones de vida. El primero, harto de ser subalterno en los viejos edificios del Ministerio de Agricultura de Guinea Ecuatorial vende su alma al diablo para la diputación. El segundo, Robert Bilanga se ve obligado ser mujeriego y hombre corrupto para dirigir los asuntos económicos de su país y lanzarse en la campana para la diputación.

Las mujeres modernas de Guinea y Eborzel caen en la susodicha trampa de la emancipación social ensuciándose las manos. En efecto, Trini, a imitación de su padre que quiere ascender a un cargo mejor, se lanza en la venta de su cuerpo. En Eborzel, Louise y Marie, mujeres de familias humildes venden su cuerpo a los caciques del poder en Eborzel para procurar y sobrevivir en una sociedad de vez en cuando individualista.

2.7. Subdesarrollo y cumplimiento del destino fatídico de África

Los Estados africanos independientes se caracterizan por su atraso a nivel económico, cultural, intelectual, infraestructural, político y social. Reglamentadas la corrupción, la dictadura, la censura, etcétera, las nuevas Repúblicas se ubican en la última escala de los países del planeta en el ámbito económico. Los gobiernos están en manos de hombres abúlicos e ineficaces; los valientes que lucharon por la Independencia fueron apartados por el invasor. Charles Romain MBELE (2014: 55) corrobora ese punto de vista :

Octroyées à des affidés qui avaient combattu même l'idée de l'indépendance, les indépendances avaient pour but de construire l'individualisme, de combattre les vrais patriotes, de les marginaliser sur la scène de l'histoire pour nos pays, leurs hommes, leurs ressources au service des besoins des anciens colonisateurs.

⁸Achille Mbembe(2000) la presenta como « le plus de jouir possible ».

Se puede decir que allí está el destino que le reservaron las antiguas potencias invasoras. El referido atraso que conocen los Estados africanos independientes es causado por factores exógenos y endógenos según teorizan los poscolonialistas. Partiendo del dicho francés según el cual *La victoire de l'athlète ne dépend que de son départ*, la desgracia del continente negro viene de la colonización y sus diversas facetas. El invasor se encargó de moldear la economía y la cultura de los pueblos autóctonos. Con sus manipulaciones actuales, los sujetos de las supuestas Repúblicas siguen atados a unos acuerdos incestuosos con Occidente. Después del pillaje de las riquezas naturales de África, el invasor dotó a sus herederos con una administración envenenada. Al hacerlo, estaba consciente de que los Estados que estaban en un estadio embrionario necesitarían mucho tiempo para funcionar como naciones dignas. La reconstrucción del continente tenía que pasar por los pronunciamientos, las crisis políticas y las guerras civiles como ocurre hoy en día. Aferrados por dichos conflictos inmorales, el abismo entre los africanos y los demás pueblos se venía cabiendo día tras día. Proliferan y prosperan los negocios sólo en un clima de paz; cuando hay inestabilidad o guerra, ninguna empresa puede arriesgarse a hacer inversiones en tal contexto. Las riquezas naturales que, normalmente, hacen del continente africano el más rico del mundo entrañan maldición; de ahí los denominados *blood diamond*⁹.

Otra tesis del poscolonialismo sostiene que el africano es responsable de su situación actual con su incompetencia en la gobernación, su mala gestión de los fondos públicos que le condena a ser un eterno pordiosero delante de los países occidentales. Esa tesis tiene peso en la medida en que la cultura musulmana deja ver en el Corán que « [...] En vérité, Allah ne change pas l'état d'un peuple tant que celui-ci ne change pas ce qui est en lui-même ». [*Sourate 13 - Verset 11*]

Dicho así, ¿cómo se materializa el subdesarrollo de las nuevas Repúblicas de Guinea Ecuatorial y de Eborzel en el corpus?

A nivel arquitectural, las ciudades de la *Poscolonia* ofrecen imágenes dicotómicas: *Tanga nord Tanga sud, deux mondes, deux destins*¹⁰. En efecto, los barrios ricos se

⁹ Expresión que surgió con el decreto de la ONU “el tratado de Kimberly” y que prohíbe la explotación del diamante en países en crisis social.

¹⁰ Términos empleados por el escritor camerunés Alexandre Biyidi aliás Eza Boto en su obra titulada *Ville cruelle*.

oponen a los pobres llenos de chabolas. Por ello, no sorprende la reacción de los viajeros de *Acacio Mañe* que logran, a primera vista, identificar las casas de ricos de Bata:

-¿Ves aquella casa de tejado amarillo? Es del doctor Simón.

-¿Ves aquella casa con tejado con cuatro aguas? es de Pedro Elá, hábil ladrón, propiedad de tres tiendas.

-¿Ves la casa de doble antena? es del Director de las aduanas.

-Este tejado que cae en la punta del pulgar es la casa del hermano del gobernador. (NTBFP: 32)

Si hubiera una justicia social en Guinea ecuatorial, no hubiera ese antagonismo arquitectural visible en barrios. Entonces, los que llegan a Bata por primera vez están impresionados ante las aglomeraciones pertenecientes a gentes acomodadas.

Se vive lo mismo en Eborzel; allí, los barrios de chabola *Missos* y *Ziémou* se oponen a los barrios modernos *Cité des palmiers*, *Bordelchic* y *Bordelsain*. Aun en el campo, sigue vigente este contraste arquitectural. El palacio de Bilanga se opone a las chozas de los campesinos de Vémelé.

Además, las nuevas Repúblicas faltan de medios de transporte. En Guinea Ecuatorial como en Eborzel, faltan carreteras y coches para asegurar el desplazamiento de los ciudadanos.

En Guinea Ecuatorial, el vetusto barco *Acacio Mañe* está encargado de relacionar las poblaciones de Malabo a las Islas vecinas incluso en la parte continental. Los viajes en dicho barco son una vía crucis; se desarrollan en un ambiente tremendo. Su ausencia augura hambre y miseria en los rincones del país. Es lo que el narrador deja entender en el fragmento siguiente:

Cuatro meses han pasado desde que el *Acacio Mañe* hizo su último viaje a Bata. Hace diez meses que estuvo en Annobón, lo que significa que el petróleo, el jabón y el cigarrillo de los isleños habrán acabado. Pero nadie dice nada. Quizá si llegan noticias de muertes masivas en la Isla, el Gobierno pedirá prestado un barco de Nigeria y mandará arroz y medicamentos de la Cruz Roja española. [...] Nadie sabe donde estará el barco *Acacio Mañe*. (NTBFP: 73)

En cuanto a las carreteras de dicho país, son de muy mala calidad: “Bata tiene menos kilómetros de carreteras que la capital de Guinea, esas todavía aguantan un parto a término. “Me voy a abortar”, suelen bromear las jóvenes de Malabo cuando sufren saltos de bache bache de los taxistas”. (*NTBFP: 45*)

En Eborzel, las independencias parecen crear un abismo entre la capital y las aldeas. El gobierno central no se preocupa por los medios de transporte ni por las vías de comunicación. Así, los campesinos de Aboleya, gran agricultores, vieron pudrir sus cosechas por falta de coche. El único medio que les permitía pisar la capital era el viejo autobús de Nomo, un hijo suyo y oriundo de Obang. Cabe señalar que las carreteras de dicha República son igual de malas. En la capital como en las aldeas, resulta difícil desplazarse como señala este extracto:

Les routes d'Eborzel étaient parsemées de fondrières et de nids de poules. La nouvelle République dont Eborzel était la capitale n'avait quelques kilomètres de bonnes routes régulièrement entretenues qu'au centre de chaque petite ville. Une fois sorti de la zone des bureaux administratifs et de magasins [...], on trouvait des routes de plus en plus meurtrières. (*LC-S : 30*)

La neoburguesía, al igual que el amo blanco, se ocupa de un proyecto social cuando éste conlleva un interés propio a corto, a medio o a largo plazo: « Lors de l'inauguration de sa villa, Bilanga avait fourni une tronçonneuse pour que des billes de bois soient coupées et posées au-dessus de la Doua ». (*LC-S: 45*).

La imagen de dicha nueva República es que carece de vías de comunicación. Las únicas que existen son el legado de la colonización, lo cual justifica su estado actual.

A nivel económico, el subdesarrollo de los países africanos independientes halla sus orígenes en la pereza y la falta de revolución verde.

Lo llamativo en la conducta del sujeto poscolonial africano es su pasividad. Posibilidad que justifica su atraso con respecto a los demás pueblos. Se puede pensar que el colono no ha preparado una élite eficaz para sustituirle en los nuevos Estados. Es que, acostumbrados al paternalismo colonial, los ciudadanos de las nuevas Repúblicas se negaron en crecer; de ahí su perpetua dependencia hacia “otro”. Las masas confían en sus élites y los gobernantes están atentos a las recomendaciones del antiguo colono. Por ello, en Guinea Ecuatorial, nadie se atreve a trabajar. La juventud universitaria, simbolizada por Trini, no tiene el amor por el trabajo. Le gusta más bien la facilidad. A guisa de ilustración,

el narrador ironiza las mozas de dicho país mediante la alegoría que esquematiza la efimeridad de la belleza femenina:

Trini. Chica. Mujer. En nuestra vida no veremos nada más frágil como una mujer. Nacen y hasta da miedo tocarlas con la mano por temor a que se rompan o que sufran algún daño. A los dos años, si está creciendo en el África solar, ya le han crecido los pechos y seguro que tendrá las mismas ganas que los chicos de su edad, pero nunca dirá nada; tiene que esperar [...] que el muchacho no muy limpio y ladrón le diga que está deseoso de dar un paseo con ella. A los dieciocho se verá obligada a consumir toda la porquería que sale de las tiendas; si el primer vecino no tiene, tendrá que reunir lo que le dan varios vecinos y así saldrá todos los días a exhibir su vergüenza. Puta. A sus treinta años, pasamos cerca de una casa y cuando miramos dentro de la cocina [...] vemos a una mujer agachada sobre la ceniza ante un fogón, soplando para que arda la leña que hará hervir el agua de la malanga que cenará el marido. [...] cuando nos vea, se levantará y se cercará con las rodillas emblanquecidas y los ojos rojizos por el humo cercano; mientras se cae la lágrima. (NTBFP: 17-18)

Leyendo la presente prolepsis, se nota que Trini tiene el mismo destino que Elena, personaje poético de Pierre de Ronsard. La lágrima que corre de sus ojos rojos, la ceniza y el fogón evocados recuerdan los remordimientos de Hélène, su actitud final y melancólica cerca de la hoguera. Profundizando, esta muchacha simboliza la joven República de Guinea Ecuatorial; la etapa de fragilidad corresponde a la época del paternalismo colonial. Después, la juventud se refiere al surgimiento de las Independencias y el país está gobernado por una élite sin proyectos ni visión. Aficionado de la pereza y de la facilidad, entabla relaciones con diversos países extranjeros que les proponen ayuda. Lo curioso es que resulta ingenuo en la medida en que confía en sus cooperantes sin hacer una encuesta sobre sus identidades y motivaciones. De ahí la frase *tiene que esperar [...] que el muchacho no muy limpio y ladrón le diga que está deseoso de dar un paseo con ella*. Esta eterna dependencia hacia los países extranjeros se convierte en vergüenza internacional la nueva República llenándola con estereotipos como *país pobre, subdesarrollado, muy endeudado o en vía de desarrollo*. Los curiosos referidos en la alegoría pueden ser asimilados a la comunidad internacional que es observador del funcionamiento de los Estados del mundo. El fuego aludido se asimila a los intentos de desarrollo del país que exigen muchos esfuerzos por parte de los dirigentes. El humo y la cocina simbolizan el laberinto que representan los nuevos Estados donde no hace buen tiempo. Las tensiones sociales vigentes en la *Poscolonia* han convertido este lugar en un infernillo; de ahí *los*

ojos rojizos y la lágrima. La ceniza aquí simboliza el grado de degradación del dicho Estado.

Los funcionarios no escapan a esta ley; son aficionados del recreo. Una vez en los despachos, lo que les viene en la mente es ir a pasearse. Frente a ello, el narrador no vacila en confesar que: “El Ministerio de Trabajo está cerca del mercado, y esto les viene bien a sus funcionarios porque a cualquier hora de la mañana pueden ir a una de las fondas que jalonan los pasillos de este centro popular para hacerse servir de un plato de pepesup”. (NTBFP: 68)

En Eborzel, el periodista que vino al país para motivos turísticos se encontró metido en un viaje de estudio antropológico. En efecto, lo que le marcó no fue el paisaje, ni la fauna; se interesó por la conducta del poblado de los ministerios de la nueva República. Así,

En voyant tous les chômeurs qui traînaient dans les rues et les quartiers d'Eborzel, il les avait comparé à des insectes attirés par la lumière de la ville où ils se faisaient gober par les chauves-souris. Et il avait comparé la foule des fonctionnaires inefficaces qui s'écoulent des buildings administratifs aux chauves-souris (LC-S : 111)

En los campos, los aldeanos no manejan ningún esfuerzo para mejorar sus condiciones de vida; lo esperan todo del Gobierno y de sus hermanos que ocupan sitios privilegiados en la sociedad. En Vémelé, Noamenyè, padre de Bilanga aseguró el porvenir de sus hijos iniciándolos al trabajo de la tierra y enviándolos al colegio. Sin embargo, sus hermanos del pueblo se cruzaron de brazos soñando con heredar de su labor. Desilusionados por la realidad, se convirtieron en enemigos de Bilanga como viene señalado en las páginas 40 y 41. Otro freno al desarrollo de África es, como queda dicho en líneas precedentes, la falta de agricultura. La culpa aquí está compartida entre el colono y el sujeto poscolonial. El colono impuso unas culturas en la colonia. De manera general, dichas culturas no son importantes para los pueblos autóctonos; son útiles para la metrópoli. Además, el invasor ha impuesto sus costumbres alimenticias a los nativos de la colonia. Así, terminada la colonización, los nuevos Estados tenían que vivir bajo la perpetua dependencia de los productos importados, comportándose como *consommateurs universels*. Esta dependencia alimenticia viene pintada en *Nadie tiene buena fama en este país* por: “Programme d'importation de produits de base. Estimación 1,5 ECU. Allocation

de devises pour importation des produits de base. Projet à l'instruction FED GE-AAC. En Malabo, todo el mundo cree que si no fuera por los pollos congelados de los negreros [...] nadie viviría". (*NTBFP*: 15)

En cuanto al guineoecuatoriano, su pereza justifica la falta de agricultura en el país. En efecto, no quiere ensuciarse las manos con la tierra; prefiere dedicarse a trabajos de guía turístico y de mozos de equipajes en el aeropuerto o en el puerto. De ahí las críticas siguientes del narrador:

[...] la mayoría de la gente de este lugar sólo trabaja cuando se levantan de la cama o cuando van al aeropuerto a recibir a los extranjeros que llegan. Los que van al aeropuerto no tienen nadie en el extranjero. Dicen que no hay trabajo y hablan de paro, como si hubieran estado alguna vez empleados en algo. Paro. No quieren reconocer que cada habitante de Malabo tiene el bosque a doscientos metros y para obtener una cosecha de tres sacos de malanga y siete racimos de plátanos no necesitan abonos, ni carretillas, ni rastrillos. Basta con cercarse al vecino y pedirle prestado el machete. Los retoños para plantar se cogen de finca vecina y el agua la pone Dios, que para esto sabe que aquí es tercer mundo. (*NTBFP*: 67-68)

En Eborzel, en cambio, se privilegian los cultivos industriales útiles para las fábricas europeas como deja ver este extracto narrativo: « Tout le monde s'était mis à cultiver le cacaoyer, le palmier et le caféier qui occupaient les deux tiers des terres fertiles d'Aboleya ». (*LC-S*: 40)

Tocante al africano, no está consciente de que la agricultura es su primera fuente de desarrollo. Los sujetos de los nuevos Estados se niegan a practicarla ya que les gusta trabajar en un despacho. El campesino aquí se parece a un ser inferior y el trabajo de la tierra un oficio vergonzoso. Los de Malabo, tras conseguir la etiqueta de "ciudadano", han dejado atrás los hábitos campesinos. Lo que les importa queda el trabajo portuario y por consecuencia, están condenados a la importación de comidas que vienen de Camerún y de Europa. El narrador lamenta dicho fallo de los guineoecuatorianos en estos términos:

En el Malabo de hoy se está tan lejos de la finca que nadie piensa en los baños fríos matinales. [...] y no es que tuviéramos el bosque a dos metros de la casa sino que hace tiempo que este lugar es ciudad y en las ciudades se venden pollos congelados y latas de tomate. [...] Los de Malabo compran también ajos y no creen nunca que son de las tierras de Camerún o prefieren no creérselo para no

tener la tentación de desbrozar prados para plantarlos. Compran y basta.

(*NTBFP*: 15)

No obstante, en la República de Eborzel, la agricultura está muy de moda. Aboleya, almacén nacional se asimila al jardín del Edén. Allí se encuentran frutas, legumbres, cereales, cultivos industriales. El único problema es la indiferencia del gobierno central frente a los proyectos de los minifundios. En efecto, la política económica de la nueva República no permite a los agricultores locales exportar sus mercancías. Este abandono desmotiva a los campesinos que ven su esfuerzo reducirse a nada por falta de medios de conservación. Con esto, el narrador subraya su desilusión en la página 44 cuando declara lo siguiente: « On eût dit que l'indépendance avait tari leur énergie ».

De lo que precede, resulta que el mayor freno al desarrollo del continente africano es la falta de conciencia agrícola. La madre tierra es el mayor tesoro que posee el Negro. Sin embargo, a pesar de determinadas barreras coloniales, ya de por sí superables, se niega a practicarla prefiriendo la absoluta importación de productos ajenos; con esto, su continente es un gran mercado de consumo para todas las impresas mundiales. Frente a ello, ¿Cómo puede aspirar al desarrollo cuando no produce nada? ¿Cómo puede ser un eterno cliente y no productor? ¿Cómo hará entrar beneficios en su país si no produce nada? Tal situación justifica el marasmo en el funcionamiento de las nuevas Repúblicas. Si *a hungry man is an angry man*, se puede concluir que las nuevas administraciones no funcionan correctamente, la democracia no puede ser aplicada en dichos Estados y se entiende las perpetuas guerras civiles azotan el continente. ¿Sería eso el destino fatídico de los Estados africanos?

CAPÍTULO 3: NADIE TIENE BUENA FAMA EN ESTE PAÍS Y LES CHAUVES-SOURIS COMO METÁFORAS DEL AFROPESIMISMO

A la hora de analizar la realidad africana, suelen emerger dos discursos: el afro optimismo y el afropesimismo. El primer discurso cree en el desarrollo de África y en su capacidad de lograr los desafíos de la modernidad. A este respecto, se suele calificar dicha tendencia de discurso de mercados. Al lado de esta corriente propagandística surge otra más cruda y realista llamada *afropesimismo*. Es la más vigente en el continente en los últimos años. Así, a juicio de Mbuyi Kabunda Badi (1993: 227):

Durante las tres últimas décadas, las reflexiones de los analistas de los problemas de desarrollo en África, destacan por el afropesimismo y afrocatastrofismo. Ello viene ilustrado por los llamativos calificativos utilizados para expresar la situación del Continente: “desarrollo del subdesarrollo”, “mal, contra o antidesarrollo”, “negación del desarrollo”, “catástrofe permanente”, “tercer mundo del Tercer Mundo”, “cuartomundialización de África”, etc.

Esta última tendencia tiene el impacto en las escrituras practicadas en el continente, como se nota en los ensayos filosóficos, históricos y literarios, en la producción novelística. A juicio de Mbuyi Kabunda, se nutre de la tesis hegeliana del siglo XIX reactivada en los análisis del francés René Dumont a mediados del siglo XX. Dicho discurso en fechas recientes resucitó en el discurso del antiguo presidente francés Nicolas Sarkozy que negó en Dakar en julio de 2007 la facultad para los pueblos africanos de poseer una historia o cultura ya que su vida queda organizada con respecto a la naturaleza y las estaciones. La vertiente subsahariana del afropesimismo recibe el nombre de *afrodenigración*. Dicha tendencia viene teorizada en la cita siguiente de Charles Romain Mbele (2007: 302):

Il y a d’abord l’afro-pessimisme qui vient du monde occidental ; il y a ensuite l’afro-dénigrement. [...] la tragédie de la culture, sous le nom de l’afro-pessimisme, s’exprime sous la forme savante de l’essentialisme culturel. Son versant subsaharien, tropical, c’est « l’afro-dénigrement » d’Africains guettés par l’auto-culpabilité, l’auto-flagellation, le discours de la haine de soi-même, de la honte de soi, de la faute, de la pénitence, de l’expiation.

De hecho, la temática de dicha tendencia gira en torno al anarquismo que se vive en África, la miseria de las masas, las calamidades naturales, las guerras y la corrupción imperantes en dicho continente. Los africanos aparecen como incompetentes y nulos que no pueden gobernar las nuevas Repúblicas. A este respecto, el Poscolonialismo practicado por los intelectuales de las nuevas Repúblicas viene colorado por aquel discurso negativo. Éstos pintan al continente africano como un espacio de desgracias y de muchos disfuncionamientos. Los escritores como Achille Mbembe, Jean-Godfroy Bidima, Patrice Nganang y Axel Kabou expresan dicho pesimismo aconsejando que se lea la realidad africana desde el prisma del *terrible précipice de la destruction et de l'autodestruction*. Con *destruction*, se refieren al pasado colonial y al neocolonialismo que contribuyen al atraso de África con respecto a los demás pueblos del mundo. Con la palabra *autodestruction*, muestran la parte de responsabilidad del sujeto cultural de África en los problemas vigentes en el continente. Contradiendo al precedente grupo de escritores, Charles Romain Mbele (2007:300) notaba que: « La nouvelle constellation sémantique sur le postcolonialisme accompagne des enjeux de pouvoir et de domination, socle d'une image négative de l'Afrique qui culmine autour de l'afro-pessimisme dès les années 80 ».

Como viene señalado en líneas precedentes, la novela africana poscolonial es una vitrina del malestar social que se vive en el continente. Así, *Nadie tiene buena fama en este país* y *Les chauves-souris* son novelas que corresponden al discurso siguiente de Abdourahman A. Waberi tomada por Charles Romain Mbele (2007: 299):

« La nouvelle génération » des écrivains des années 90 se pose comme « les enfants de la postcolonie » qui se nourrissent du désenchantement de leurs aînés des années 70. Aussi est-elle éœurée [...] par les « errements politiques » africains et refuse de se laisser ancrer ou regluer dans les particularismes ou « les déterminations du passé.

En efecto, dichas novelas presentan la realidad africana como un depósito de imperfecciones tales como la mala gobernación, los problemas sociopolíticos, muchos contrastes sociales y la resignación del africano frente al destino fatídico de África como se ilustra a continuación. De hecho, ¿Cómo se traduce el afropesimismo en el corpus?

3.1. *Nadie tiene buena fama en este país y Les chauves-souris*: expresión de la inadaptación de los africanos en las nuevas Repúblicas

Terminada la colonización, los negros tenían que suceder al amo blanco. Sin embargo, los que lucharon por la independencia han sido sea matados sea encarcelados. De hecho, la nueva élite colonial quedó constituida por hombres ineficaces e incapaces: son los llamados *africains nouvelles manières*¹¹. La nueva organización del territorio resultó como un fusil entre las manos de un *tirrailleur*¹² para la élite poscolonial. Los dirigentes son sujetos no inmersos en su cultura tampoco a la europea. Por este hibridismo, parecían diferentes ante sus compatriotas y no sabían aplicar las normas de la democracia. Todo eso acarrea las distintas disfunciones notables en todos los sectores de la administración en la *Poscolonia*. Esa actitud viene subrayada en esta cita de Alice-Delphine Tang (2007:250):

[...] la nouvelle génération des Africains qui, ayant repris la place des colons dans la vie politique et économique n'entend plus vivre comme leur ancêtre. Maladroitement, ils vivent leur modernité en s'appuyant sur le mauvais côté hérité de leur contact avec les Blancs. [Ils] ne sont pas des patriotes. Ils ne se soucient pas de l'économie et du développement de leur pays. Tout se limite dans les discours. [...] La nouvelle génération des africains met l'Afrique en difficulté puisque celle-ci régresse au lieu de progresser. L'inconscience et l'égoïsme caractérisent les dirigeants africains.

Dicho así, la élite dirigente de Guinea Ecuatorial y de la República de Eborzel no escapa a dicha regla. El presidente del PDGE y *Le père de la Nation* de Eborzel se apoyan en la Oligarquía para dirigir los Estados que heredaron del colono. Se han olvidado del valor de solidaridad y del altruismo de las culturas africanas. Han vuelto la espalda al ideal de liberalización defendida en la lucha para la Independencia. En ambos países, existe el amiguismo y la dictadura. Las riquezas nacionales se encuentran en las manos del presidente y de sus familiares; fuera de dicho círculo, la vida se reduce al hambre y la miseria. Los guineoecuatorianos así como los de Eborzel viven bajo una represión total; carecen de libertades fundamentales. A causa de la censura vigente en la *Poscolonia*, no conocen la libertad de expresión. Por la existencia del partido político único y la represión hacia cualquier intento de agrupación sindicalista, carecen de la libertad de asociación. En las Nuevas Repúblicas de Guinea Ecuatorial y de Eborzel, se vigilan las clases de los

¹¹ Expresión usada por la escritora antillana Maryse Condé(1981)

¹² Palabra usada durante la Segunda Guerra Mundial para designar a los voluntarios negros venidos de África para ayudar a las Fuerzas Aliadas.

docentes y sus contenidos didácticos, con ello, no hay libertad de instrucción. Con el ansia de mantener el pueblo en el obscurantismo, está prohibido moverse libremente dentro del país, tampoco salir del mismo; de ahí la falta de libertad de circulación.

El favoritismo heredado de la colonización paraliza todos los sectores de las nuevas Repúblicas. En efecto, el espíritu de conservadurismo de la nueva élite ha dado lugar a la corrupción. Por este vicio, “nadie tiene buena fama” en Guinea Ecuatorial ni en Eborzel; todos los funcionarios son “Les Chauves-souris”. El gobierno viene constituido de hombres incompetentes e ineficaces. No han derramado su sangre para que el país sea independiente; de hecho, no saben apreciar el valor de los Estados que dirigen. Dicho marasmo es notable a nivel de la promoción social. Para cambiar de escala social, hace falta usar el dinero o las mujeres y la magia.

3.2. Nadie tiene buena fama en este país y Les chauves-souris: muestra de la degradación de la imagen del continente negro

En el corpus, África aparece como el depósito de las lacras y vertedero del planeta. Vista por fuera, el continente se parece a un lugar donde vivir resulta difícil. La degradación mencionada se nota a niveles político, social, económico y cultural.

En el plano político, Guinea Ecuatorial y la República de Eborzel son países donde no hay democracia y por consiguiente libertades fundamentales. Se parecen a cárceles a cielo abierto. En ambos Estados, falta la ciudadanía; las poblaciones no tienen derechos, sino deberes. Con esto, nadie puede soñar con vivir o instalarse en dichos espacios cerrados. Además, las prácticas dictatoriales como el culto a la personalidad, el Partido Único dificultan la alternancia y el liberalismo. Los nuevos presidentes reanudan con el feudalismo medieval donde el Rey tenía el derecho de vida y de muerte sobre sus vasallos. Es lo que justifica la represión vigente en dichas Repúblicas nuevas. De hecho, el presidente del PDGE y *le Père de la Nation* se consideran como dioses; pueden condenar a los inocentes y absolver a los culpables. Tienen el derecho de vida y de muerte sobre sus subalternos. Lo tremendo aquí queda en la conducta de dichos dirigentes. En efecto, en la *Poscolonia*, los administradores a la imagen de sus presidentes son aficionados de placeres carnales. Las huellas del buen funcionamiento de los asuntos estatales se encuentran en los banquetes y las concubinas. Se evoca el nombre de un miembro del gobierno a la hora de hablar de sus escándalos con mujeres humildes desilusionadas por las injusticias sociales o por su fama de corrupto. De ahí que los funcionarios de Malabo no tengan buena fama,

tampoco los de Eborzel ya que son murciélagos. Cabe notar que estos dirigentes son abúlicos, están incapaces de conducir sus países al desarrollo; en vez de innovarlos, participan en su deterioro con la mala gestión de los fondos públicos.

En síntesis, tanto en *Nadie tiene buena fama en este país* como en *Les chauves-souris*, la realidad social de Guinea Ecuatorial y de la República de Eborzel viene pintada. En las sociedades de aquel entonces, existían el neocolonialismo, la dictadura, la censura, la corrupción, el nepotismo y el subdesarrollo. La neoburguesía que sustituyó al colono mantuvo el orden colonial. El régimen oligárquico vigente participa al subdesarrollo con la protección de los intereses occidentales, la privación de las libertades individuales al pueblo y la confiscación de los bienes del Estado. El propósito de Juan Tomás Ávila Laurel y de Bernard Nanga es construir sociedades donde carecen dichos vicios y promover el despertar africano.

A nivel social, la vida en la *Poscolonia* resulta infernal. La injusticia, debida al régimen oligárquico vigente, justifica la degradación de la sociedad. Guinea Ecuatorial y la nueva República de Eborzel son espacios por esencia de la miseria humana. El malestar social es notable en distintos aspectos.

Primero, la mayor parte de la población de las Repúblicas de Guinea Ecuatorial y de Eborzel conoce el hambre. Partiendo de la receta de Engracia, sopa de malanga con cerdo congelado, o del topónimo “Ziénemou”, es obvio que en ambos Estados no se conoce la autosuficiencia alimenticia. Esto se debe a que los gobiernos centrales están aferrados en sus ambiciones; no se preocupan por la elaboración de una política agraria capaz de convertir sus países en almacenes alimenticios. Los esfuerzos emprendidos por las propias poblaciones en el sector agrario se reducen a la nada ya que carecen del apoyo gubernamental. De hecho, se entiende la desilusión de los campesinos de la región de Aboleya que se lanzaron en la agricultura después de las independencias pero ven podrir sus cosechas por la falta de medios de transporte para venderlos a la ciudad. En Guinea Ecuatorial, el gobierno no promueve la agricultura; de hecho, las masas se interesan por el trabajo portuario e ignora el trabajo de la tierra.

Además, las sociedades de Guinea Ecuatorial y de la República de Eborzel son esclavos de la caverna aludida por Platón. La tasa de analfabetismo en ambas Repúblicas queda muy elevada. Tanto en las ciudades como en las campañas, reina el obscurantismo. De hecho, resulta fácil para los dictadores manipular a sus súbditos y a los administradores

corromper sin obstáculos. Esta falta de instrucción justifica el reino del rumor en ambas sociedades. En efecto, la caída de José María Oyono y la de Robert Bilanga brotan en unos rumores iniciados por sus conocidos antes de culminar en su rechazo por la población.

Desde Luba, Pepe venía estando víctima de unas acusaciones sin fundamentos por parte de las poblaciones. Una vez en Malabo, un incidente llama la atención de los curiosos y ensucia su candidatura. Tocante a Robert Bilanga, un enemigo suyo llamado Modolomé se fue a la ciudad y se enterró de unos comentarios absurdos acerca de él en un barrio precario. Vino al pueblo y corrompió la opinión de sus hermanos; eso empeoró la mirada que ya tenían hacia Bilanga.

En síntesis, las prácticas ocultas y el analfabetismo se presentan como frenos al desarrollo del continente africano. En efecto, la conducta de todas las clases sociales en la *Poscolonia* parece dar razón a Levi Brühl para quien el negro tiene un pensamiento pre lógico y místico. En *Nadie tiene buena fama en este país*, José María Oyono asume dicho papel de ser místico optando por la magia india para presentarse en las elecciones legislativas. En vez de obrar en las campañas electorales, ingresa una fraternidad oculta que le aparta del público. Con esto, no puede pretender ser diputado ya que, no tiene una vida pública; lleva una vida misteriosa lejos de las poblaciones incluso de su familia. En *Les chauves-souris*, el narrador lamenta en la página 175 que « L’Afrique ne se reveillerait qu’avec la disparition de cet obscurantisme et de ceux qui le maintenaient ». En efecto, en la nueva República, más de la mitad de la población es analfabeta. De hecho, cree mucho en el rumor. Así, se entiende la actitud de los campesinos de Aboleya que tienen la fama de rebeldes. Siempre se están peleando o disputando. De ahí el topónimo *Aboleya* que significa en lengua local *c’est cassé*. Además, al terminar la intriga, golpean a su hermano Bilanga hasta quemar sus chanchullos. Su revuelta final muestra el atraso de la sociedad africana y el cumplimiento del destino fatídico. Esto simboliza el fracaso de cualquier intento de modernización del continente negro.

Las sociedades de Guinea Ecuatorial y de Eborzel se enfrentan al problema de prostitución. Institucionalizada por la administración poscolonial, dicha práctica contribuye a la degradación del espacio urbano en la *Poscolonia*. El hambre y la indiferencia del gobierno frente a los problemas de las masas son responsables de dicha actividad. Las jóvenes estudiantes de Malabo, simbolizadas por Trini, venden su cuerpo a cambio del bienestar social. En la capital Eborzel, las jóvenes del instituto Locklock constituyen una

distracción para los *cou plié* y *ancêtres piégés* de la República. Además, Marie, Louise y Arlette Manda son mujeres cosificadas por la ambición de Bilanga y de los burgueses de Eborzel. Cabe notar que la prostitución aquí revela la identidad oscura de la neo burguesía. Los dirigentes de ambos países, al igual que prostitutas, venden las riquezas naturales de sus países a cambio de una miseria. Es por ello que Jacinta Nchama rapta a su sobrina para regalarla al francés Gruxfzavier. Es el caso del gobierno de Eborzel que dio licencia al francés Chauvin para que explotara la selva de su país a cambio de unos billetes.

Las ciudades y los campos de las nuevas Repúblicas evocadas en líneas precedentes responden a un contraste arquitectural: los edificios refinados se oponen a chozas y chabolas. De hecho, resulta fácil para un visitante de Bata identificar las casas de los burgueses con las de la República. En la capital Eborzel, los topónimos de los barrios connotan el nivel de vida de las poblaciones del mismo. Así, Bordelchic y Cité des Palmiers se oponen naturalmente a Ziénemou y Missos. En el campo Vémelé, el palacio de Bilanga contrasta con las chozas de los campesinos. Este contraste arquitectural de los barrios de las ciudades poscoloniales hace que se les califique de “campos urbanos”; según especialistas de la geografía urbana, no cumplen los criterios asignados a las ciudades modernas.

Por último, si en la *Poscolonia*, las masas carecen de comida, de buenas condiciones de vida y de la instrucción, se puede deducir que se enfrentan a la pobreza material y mental. La pobreza material de los guineoecuatorianos y la de los ciudadanos de la República de Eborzel se materializa por su degradación física y de su medio ambiente. En cuanto a su miseria mental, destaca con su ingenuidad y su barbaridad. En plena época moderna, parece imposible razonar a tales masas incultas.

Si lo humano constituye el pilar de cada desarrollo económico, ¿qué comentario se puede hacer sobre la economía de la *Poscolonia* tales sociedades?

En el sector económico, África es el caldero de todas las catástrofes, un abismo de problemas y los africanos aparecen como hambrientos del sur. Estos estereotipos vienen plasmados en *Nadie tiene buena fama en estepaís* y *Les chauves-souris*. Guinea Ecuatorial y la República de Eborzel brillan por su subdesarrollo. Dicho subdesarrollo se debe a muchos factores. Primero, los gobiernos de dichos Estados son incapaces de valorar los recursos naturales, primera fuente de la economía. Las ricas y fértiles tierras de Malabo y de Eborzel no reciben ninguna política agraria. La agricultura practicada allí es una

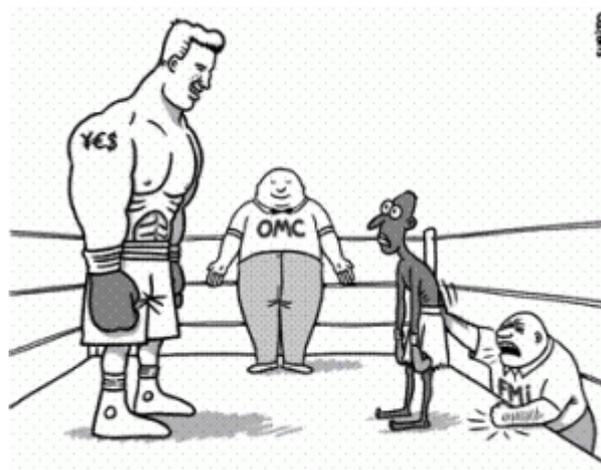
iniciativa de unos campesinos y no recibe ningún apoyo por parte de los dirigentes. ¿Cómo es posible el desarrollo de los países de África Subsahariana sin la revolución verde? La consecuencia inmediata de esta falta de modernización de la agricultura es el hambre ambiente en la sociedad poscolonial y por extensión, las tensiones sociales vigentes allí.

Además, faltan empresas nacionales; el número elevado de parados se las arregla en el sector informal. Así, no sorprende que en Guinea Ecuatorial, haya gente que se pasa el día en los puertos y aeropuertos, esperando llevar cargas. Tampoco las hay en Eborzel donde la única empresa es francesa, *Chauvin et Cie* y los barrios quedan poblados por parados que llegaron a la ciudad por el éxodo rural. Esta falta de empresas infunde a las poblaciones el espíritu burocrático. Cada uno sueña con ingresar la función pública; por consiguiente, no hay desarrollo porque faltan hombres de negocios e ingenieros. Eso justifica también la corrupción ya que la función pública no ofrece demasiado dinero; los funcionarios, para tener una vida soñada, roban el tesoro público. Dicha corrupción invalida el desarrollo de África. En Eborzel, se lamenta la explotación abusiva de las materias primas por los europeos a cambio de una miseria. El país falta de ingenieros y de técnicos para la industrialización del mismo. Sin embargo, los cooperantes europeos se niegan a transmitir su destreza a los nativos y formar a cuadros locales; de ahí el engaño de la cooperación. Además, la corrupción ambiente en el país es un legado colonial. Llegada la independencia, dicha práctica es la base de los intercambios entre los europeos y los dirigentes de Eborzel.

Otro factor del subdesarrollo del continente africano queda la falta de dirigentes fuertes. A juicio de los autores, los gobiernos de Guinea Ecuatorial y de Eborzel están dirigidos por una élite incompetente y corrupta. De hecho, faltan políticas de desarrollo adaptadas a las culturas africanas. Los que dirigen ambos países prefieren copiar modelos de desarrollo europeos que fracasan por su incompatibilidad con la realidad africana. Este fallo de los políticos africanos viene subrayado en este análisis de Mbuyi Kabunda Badi (1993:228):

Convertidos en verdaderos laboratorios de experiencias de desarrollo, los africanos van a experimentar [...] las estrategias de desarrollo heredados de la colonización o inspiradas por los países industrializados y supuestamente dictadas por la necesidad de independencia económica y adaptada a las realidades locales.

El mayor factor del atraso del África subsahariana queda su dependencia hacia el exterior. Como viene mencionada en el capítulo anterior, los países africanos son grandes importadores de productos extranjeros. Compran hasta las necesidades básicas. De hecho, gastan más que cobran y no pueden desarrollarse. En las relaciones bilaterales y multilaterales con Occidente, África aparece como perdedor. Guinea Ecuatorial sufre de dichas relaciones internacionales con la adopción forzosa de sus niños. Además, está atada a la importación de productos europeos como lates de sardinas, carne de cerdo congelado, cultivos extranjeros. La imagen que viene a continuación visualiza la concepción de la cooperación de los estados africanos con las instituciones internacionales:



<http://terangaweb.com/deconstruire-les-discours-de-lafro-pessimisme-et-de-lafro-optimisme-2/> (consultado el día 17 de enero de 2016 a las 15h 09)

3.3. *Nadie tiene buena fama en este país y Les chauves-souris*: expresión de la desilusión de las poblaciones de las nuevas Repúblicas

Las poblaciones de las nuevas Repúblicas acogieron la independencia con mucho entusiasmo. Pensaban que la soberanía política equivalía a libertad, progreso y unidad del continente. Este optimismo de los primeros años de autonomía se enfrentó a múltiples dificultades sea en el dominio político como en el económico y social. La incapacidad de los nuevos Estados en superar dichas dificultades nutrió la desilusión de las masas: de ahí surgió un sentimiento de autodenigración u odio hacia sí mismo. Con esto, África pasó a ser el continente que se identifica con el mayor número de desgracias y de fracasos.

En lo político, la desilusión de las poblaciones de Guinea Ecuatorial y de Eborzel brota en las dictaduras que viven por parte de la élite poscolonial. Fruto de dichas dictaduras, el

pueblo queda sometido a la oligarquía y bajo las amenazas de los aparatos ideológicos y represivos. La vida en la *Poscolonia* entonces se parece al reclusorio con privaciones de toda índole.

En lo social, el régimen oligárquico vigente en Guinea Ecuatorial y en la nueva República de Eborzel ha legitimado las injusticias sociales. En efecto, los bienes del Estado pertenecen a una minoría; la mayor parte de la población vive en una miseria horrorosa. De hecho, resulta imposible mejorar de escala social. Todos los servicios públicos se pagan. Entonces, José María Oyono y Robert Bilanga que aspiran a la mejora de su estatuto social se ven obligados a optar respectivamente por la magia y la corrupción. Resulta imposible por la juventud soñar; la juventud guineoecuatorial, simbolizada por Trini, está condenada al paro, al sector informal o a la prostitución. La de Eborzel, en cambio muy ingeniosa, vive la destrucción de sus sueños por la élite incompetente. Así, el joven catedrático Biyidi no logra formar a sus educandos del instituto Loclock en principios socialistas; una mano secreta pone fin a su proyecto encarcelándole. Lo mismo ocurre con el joven Roger Bilanga que no podrá realizar su sueño de ingeniero agrónomo; una imposición paterna le obliga a emigrar hacia Europa para estudiar administración. Si un país no puede contar con su juventud, queda claro el fracaso de dicha sociedad.

En lo económico, el progreso rápido soñado por los pueblos de Guinea Ecuatorial y de la nueva República de Eborzel, una vez alcanzada la autonomía, resulta una quimera. Parecen lamentar la época del coloniaje ya que ésta al menos había un cierto desarrollo. La neo burguesía, al igual que los colonos, chupa las riquezas del Estado y contribuye a su empobrecimiento y como fruto de dicho derroche financiero, ambos países son subdesarrollados. No sorprende que falten carreteras y medios de comunicación. Malabo y la capital Eborzel se parecen a megalópolis de la Antigüedad. Al igual que la Roma Antigua, carecen de industrias o de cualquier actividad productora; son grandes consumidores. Los parados que pueblan dichas ciudades son los marginados sociales que, a través del éxodo rural, acudieron allí para aprovechar las migajas de la ayuda occidental y de diversos tráfico.

3.4. *Nadie tiene buena fama en este país y Les chauves-souris*: promoción de la africanidad

El contacto con las culturas europeas causó muchos daños en la identidad cultural africana. Eso justificaría los antivalores notables en los nuevos Estados y las tensiones sociales. En efecto, los sujetos poscoloniales, tras el contacto con el blanco, resultaron híbridos. Por ello, la élite poscolonial era el prototipo de *Les Bimanes*¹³, es decir, hombres con dos culturas diferentes. Sin embargo, esta identidad doble causó muchos daños en la gobernación de los nuevos Estados. La *Poscolonia* se encontró dirigida por hombres que son ni africanos ni europeos. Se entiende entonces la incompreensión que existe entre gobernantes y súbditos. La neoburguesía de Guinea Ecuatorial y Eborzel no escapan a dicha ley. Se ha olvidado de la solidaridad africana, del respeto de la dignidad humana y de la mujer, del respeto hacia los ancestros. Copia negativamente al europeo y al final se convierte en un *homme du milieu*¹⁴; parece ajeno a las dos culturas que pretende representar. Los europeos critican su gobernación y su carácter antidemocrático. A los ojos de sus hermanos africanos, es un ser extraño y frío. Se entiende ahora la indiferencia de los dirigentes de Malabo y de Eborzel frente a la miseria de las masas. A imitación del colono que no se preocupaba por los sufrimientos de los africanos, intentan seguir con la misma política. A imitación de la violencia colonial, la nueva élite de ambas Repúblicas mata, destruye y es misógina. Hartos de dicha degradación cultural, las masas de Guinea Ecuatorial y de Eborzel inician una revolución. De hecho, José María Oyono y Robert Bilanga conocen de su furia; el primero está condenado al aislamiento de las poblaciones y el segundo padece la cárcel tradicional y de la violencia por parte de los campesinos de Vémelé. El aislamiento y la violencia de que padecen ambos protagonistas al final de la novela es la pena reservada a la segunda generación de los gobiernos poscoloniales. Justifica los diferentes conflictos sociales que se ha vivido en África a finales del siglo XX. Para hacerse entender el pueblo desilusionado y cansado por las injusticias sociales decidió poner fin al malestar social mediante huelgas y destrucciones para hacerse entender.

¹³ Título de la novela del camerunés Sévérin Cécile Abéga

¹⁴ Expresión utilizado por el filósofo camerunés Ebénézer Njoh Mouelle en su ensayo *De la médiocrité à l'excellence*.

3.5. *Nadie tiene buena fama en este país y Les chauves-souris*: cumplimiento del destino fatídico de África

La inadaptación de los africanos en los nuevos Estados, la degradación de los Estados, la desilusión del pueblo son pruebas de que el destino de África augura desgracia. En los sectores político, social, económico y cultural, parece que el continente negro sea condenado a un futuro fatal y catastrófico.

En el sector político, los dirigentes de Guinea Ecuatorial y de la República de Eborzel se caracterizan por su incapacidad e incompetencia para gobernar, su carácter corrupto, son partidarios de la dictadura y adictos a las violaciones de la dignidad humana, su indiferencia hacia la miseria de sus compatriotas hacen de ellos unos oligárquicos. Con tal etopeya de los dirigentes, la vida resulta infernal en la *Poscolonia* africana. Eso justifica los diferentes pronunciamientos y guerras civiles vigentes en el continente.

A nivel social, el nivel de vida de las poblaciones de África resulta pésimo. Las masas de las nuevas Repúblicas viven en una miseria extrema, conoce el hambre, el analfabetismo, las enfermedades tropicales. No sorprende que en Guinea Ecuatorial, la población tenga como única comida latas, pollos y carne de cerda congelados. En Eborzel el topónimo *Ziénemou* augura el hambre ambiente en la capital o la actitud pordiosera de los campesinos de Vémelé para quienes Bilanga representa la solución a su bienestar.

En lo económico, África es el gran mercado de las industrias occidentales. De hecho, depende de la ayuda externa que los propios dirigentes se encargan de convertir en patrimonio familiar. El grado de subdesarrollo en el que se encuentra la cuña de la humanidad simbolizada por Guinea Ecuatorial y Eborzel deja concluir que es el continente más pobre del mundo. La falta de ingenieros y la censura vigente que en los nuevos Estados contribuye hace ver que el dicho continente está condenado al subdesarrollo y la dominación de los países industrializados.

A nivel cultural, la emergencia de los nuevos Estados africanos no es más que un engaño. La degradación de las culturas, los antivalores legalizados por los dirigentes, la censura contra los genios dejan ver que el continente carece de hombres fuertes. Si cada desarrollo pasa por el ser humano, resulta imposible a dichos Estados desarrollarse con incompetentes, abúlicos y gentes de poca inteligencia.

Dichas novelas hacen la apología de los falsos héroes. En efecto, presentan a las masas campesinas y analfabetas como el nuevo motor de la revolución africana. La curiosidad de la muchedumbre de Malabo ante la magia de Oyono traduce la pasividad y la falta de iniciativa de los africanos frente a las exigencias de la modernidad. En vez de adaptarse a la actualidad mundial, el africano siempre se asombra delante de las innovaciones de los demás pueblos y sufre estoicamente todos los ataques exteriores. La furia de los campesinos de Vémelé contra Robert Bilanga no augura revolución; traduce el estado de barbaridad y de falta de civismo en el que se encuentran los africanos después de las independencias. Muestra el atraso de la sociedad africana y el cumplimiento del destino fatídico. Simboliza el fracaso de cualquier intento de modernización del continente negro. Los ciudadanos de las nuevas Repúblicas piensan que el cambio de personas equivale a cambio de sistema. Hasta aquí no han aprendido que lo que cuenta es el cambio de instituciones. Dicha actitud justifica los pronunciamientos y genocidios vigentes en el continente. Decepciona que las independencias conseguidas con las hazañas de los valientes héroes sean desacralizadas por golfos y hombres de poco valor.

De lo que precede, se puede concluir que *Nadie tiene buena fama en este país* y *Les chauves-souris* corroboran las previsiones de unos profetas de desgracia que, hablando del porvenir de África revelaron *L’Afrique noire est mal partie*, *L’Etat en Afrique*. « *La politique du ventre* » o *Et si l’Afrique refusait le développement*. En efecto, la lectura de ambas novelas da razón a Sony Labou Tansi, citado por Mbembe (2000: 139): « [...] L’Afrique, cette grosse merde où tout le monde refuse sa place. Un merdier, un moche merdier, ce monde! Ni plus ni moins qu’un grand marché de merde ».

Con su ensayo *L’Afrique noire est mal partie*, René Dumont, agrónomo y socialista francés, se considera hoy por la crítica como el gran profeta del porvenir de los Estados africanos a la hora su independencia. En efecto, en 1962, cuando la alegría de las autonomías anima a las poblaciones de la *Poscolonia*, este francés aficionado de los asuntos del Tercer mundo hace ver a los dirigentes del África subsahariana que el futuro será muy negro para ellos. El primer sector en que Dumont llama la atención de la nueva élite es el agrícola. Según este especialista en agricultura, los nuevos Estados tenían que ayudar a su campesinado para la mejora de los cultivos alimenticios y para la producción de los industriales. Además, se ataca a los nuevos dirigentes pintando su corrupción, su aculturación y su complicidad en la explotación abusiva de los recursos naturales por bandidos internacionales. Para salir de esta situación, Dumont propone la alfabetización de

las masas y la formación profesional del campesinado en las técnicas agrícolas. Con esto, opina que África subsahariana ya no será cliente de Europa. Más de cincuenta años desde la publicación de dicho ensayo, se nota que se ha cumplido la profecía de Dumont: África subsahariana sigue siendo dirigido por una élite incompetente y corrupta; el problema alimenticio queda vigente, el campesinado siempre está atado en su miseria y condenado al éxodo rural. Se entiende ahora porqué este libro fue reeditado en 2012 y prologado por Abdou Diouf, antiguo presidente de Senegal.

En cuanto a Jules-François Bayart, denuncia en su libro *L'Etat en Afrique. « La politique du ventre »*, la falta de transparencia y el carácter corrupto de la política en los nuevos Estados africanos. Subraya la ilegalidad y la clandestinidad del poder en los gobiernos del continente. Con él, se entiende las maniobras de José María Oyono y de Robert Bilanga.

En cuanto a Axel Kabou, presenta al negroafricano como responsable del subdesarrollo del subcontinente. En su ensayo *Et si l'Afrique refusait le développement*, muestra que los fallos de la neoburguesía, la miseria social y el obscurantismo vigentes en la *Poscolonia* hallan sus raíces en la cultura y la historia africanas. Para salir de dicha situación, los gobiernos han de abrirse a la mundialización y convertir al subcontinente en *centre d'auto-promotion y d'auto-création*.

A pesar de la dura crítica que recibió la tendencia afropesimista, cabe subrayar que su temática tiene fundamentos. En efecto, el nivel de subdesarrollo y de degradación en el que se encuentran las Repúblicas del África subsahariana merece una crítica dura para que las cosas cambien. Si las propagandas de país emergente quieren cumplirse, han de tomar en consideración las denuncias de las novelas poscoloniales para que los errores de ayer no se repitan hoy. Se puede comprobar que la situación precaria de las infraestructuras en Guinea Ecuatorial lamentada por Juan Tomás Ávila Laurel haya sido resuelta con las actuales construcciones que se observan en dicho país. Además, la corrupción denunciada por Bernard Nanga en los años 80 del siglo XX recibe una lucha hoy en Camerún con la adopción de medidas como *Opération épervier* o la creación del *Contôle Supérieur de l'Etat* y de la *CONAC*.

CONCLUSIONES

El debate actual sobre la realidad africana gira en torno a dos tesis: la culpabilidad del colono en el atraso de la sociedad negroafricana y la responsabilidad del africano en su atraso con respecto a los demás continentes. Los primeros sostienen que el pasado colonial justificaría los desastres vigentes en el África subsahariana de después de las independencias. De hecho, son promotores de un sentimiento anticolonialista y militan a favor de la recuperación de la identidad africana mediante la Historia. Son los llamados panafricanistas. A su lado, está otro grupo constituido por intelectuales que sufrieron mucho los abusos de los primeros dirigentes de las Nuevas Repúblicas. Desilusionados por la realidad que les ofrecían las independencias, llegaron a la conclusión de que los nativos de los nuevos Estados eran culpables de los antivalores y desastres en boga en el continente. A partir de este contexto antitético, aparece el tema de la “instrumentalización del sujeto poscolonial en el destino fatídico de África” que, sin pretender acabar con el debate propone otra lectura de la realidad africana. Valiéndose de dos novelas que simbolizan dos rincones diferentes de África, el examen del mencionado tema ha permitido llegar a muchas conclusiones.

El destino de los territorios colonizados ha sido fijado en la Carta del Imperialismo. Los artículos de dicha Carta condenan los pueblos colonizados a una eterna sumisión a las antiguas potencias, al subdesarrollo, a las crisis sociales y políticas, a miserias inhumanas, a la infantilización y a su alienación. Así, en *Nadie tiene buena fama en este país* y en *Les chauves-souris*, queda claro que los ciudadanos de la Guinea Ecuatorial literario y los de la ficticia nueva República de Eborzel conocen el neocolonialismo. En Guinea Ecuatorial, la hegemonía del colono viene marcada por la dependencia del país hacia productos importados. En cambio, en la nueva República de Eborzel, se nota que el ex colono sigue teniendo intereses en sus antiguos territorios. Monsieur Chauvin se empeña en salvaguardar los intereses de su país contra la amenaza del Socialismo.

Las independencias dadas a los pueblos africanos son una quimera. La colonización abrió camino a sus sucesores. Los nativos que podían traer cambio fueron exterminados por la represión colonial. La élite poscolonial se encargó de frustrar cualquier intento de destrucción del orden colonial mediante aparatos represivos e ideológicos. Es lo que traduce la evocación de la censura por el narrador en el incipit de *Nadie tiene buena fama*

en este país y la desaparición del joven catedrático Biyidi en Eborzel. Estas prácticas heredadas de la colonización justifican la desilusión de las masas y el malestar social que se conoce en las nuevas naciones.

El hibridismo de la élite poscolonial y su indiferencia frente a la miseria de las masas desemboca en crisis sociales. El egoísmo de los dirigentes, las desigualdades sociales vigentes y las injusticias engendran pronunciamientos y revueltas que animan la actualidad africana a nivel mediático. De hecho, los campesinos de Vémelé, hartos de la miseria, de la indiferencia y del engaño de su hermano Bilanga, no vacilan en sublevarse contra éste durante su campaña electoral. El invasor aprovecha estas crisis fratricidas para saquear los recursos naturales de los pueblos débiles, cumpliendo así con el lema del imperialismo formulado en el artículo primero de la referida Carta: « Gouverner le monde et contrôler les richesses de la planète; Notre politique est de diviser pour mieux régner, dominer, exploiter et piller pour remplir nos banques et faire d'elles les plus puissantes du monde ».

La actitud del poblado de la *Poscolonia* queda muy llamativa. Exterminados los valientes que lucharon por la independencia, encarcelados y censurados los visionarios que militaban por el cambio, las masas de las ciudades y campos de las nuevas Repúblicas decepcionan con su conducta. A juicio de Ávila Laurel y Bernard Nanga, brillan por la pereza; se comportan como niños que lo esperan todo del gobierno central. Carecen de iniciativas; no les gusta la agricultura, base del desarrollo de cada pueblo. Así, pueblan las nuevas ciudades y dan al ambiente urbano un carácter de espacio para parados. Por ello, el periodista turista que pisó a Eborzel por primera vez no vacila en calificarlos de *insectes attirés par la lumière de la ville*. Además, el analfabetismo de las masas origina el obscurantismo. En la *Poscolonia*, la gente cree en supersticiones y reina el rumor. Por último, la burocracia es el oficio soñado por cualquier súbdito de las nuevas naciones. Dicha actitud señorial y pasiva es responsable del subdesarrollo vigente en el continente.

Ante tal balance, resulta difícil culpar a un actor en lo que reza con el destino fatídico de África. Se nota que el colono, pasando por los dirigentes de los Estados africanos y las poblaciones de los referidos Estados, participan en el atardecer del desarrollo del continente. El colono, preocupado por la protección de sus intereses en la *Poscolonia*, adoptó políticas que aseguran su hegemonía en los territorios ultramarinos. Testigos de los abusos de la colonización, los nuevos dirigentes no han roto con aquel

orden represivo; lo han perpetuado convirtiendo así la vida de sus hermanos en un infernillo. En cuanto a las masas, brillan por su incompetencia y su pasividad frente a proyectos de desarrollo. Con esto, se llega a la conclusión de que el colono, al igual que el autóctono, es responsable de las desgracias que pesan sobre el continente africano. Por ello, el antagonismo ideológico entre panafricanistas y afropesimistas no tiene que existir. Su temática ha de brotar en la consideración de que el africano heredó un sistema hostil a su bienestar y que él mismo se encargó de ennegrecer con el tiempo. En síntesis, las tesis sobre el tema africano tienen que obedecer a la orientación de la manipulación del sujeto de la *Poscolonia*, al cumplimiento de la Carta del Imperialismo. No se puede clausurar esta reflexión sin que surja la tradicional pregunta: ¿qué debe hacer África para salirse de apuros o vencer el destino que le ha sido trazado?

Jean Paul Sartre, gran opositor de la idea de determinación hacía ver que *L'homme est ce qu'il se fait*. Con esto, quería mostrar que no hay destino fijo para el que se mueve, el que razona y el que puede emprender iniciativas. Abordando el lado pedagógico del presente tema, se puede decir que África tiene su destino entre sus manos. Para despertarse, ha de someterse a las reformas siguientes:

Al igual que los intelectuales de la Generación del 98, los iluminados africanos tienen que llevar a las masas al conocimiento de la historia del continente. A la imagen del arqueólogo senegalés, Cheik Anta Diop, los intelectuales africanos deben proceder a la reescritura de la Edad de Oro del continente negro. Con esto, será vituperado el discurso del antiguo presidente francés, Nicolas Sarkozy, que declaró en 2007 en Dakar que los africanos carecían de una historia. Además, la reexaminación del pasado del continente va a permitir que los dirigentes de los nuevos Estados ya no caigan en las mismas trampas que sus antepasados que fueron engañados por los europeos.

Al igual que África, América y Asia han conocido la invasión del europeo. Sin embargo, las antiguas colonias de estos continentes son hoy autónomas a niveles político y económico. De hecho, los africanos han de referirse a dichos países para deshacerse del yugo neocolonial. Para que eso sea posible, los países de la *cuna de la humanidad* tienen que quitarse la etiqueta de pordiosero a nivel internacional. A causa de la deuda, dichos países viven bajo la dictadura de las instituciones internacionales como el Banco Mundial, el Fondo Monetario Internacional y la Organización Mundial del Comercio. Además, la economía africana tiene que adaptarse a las realidades internas del continente. De hecho,

los gobiernos han de promover el consumo de los productos locales y apoyar el desarrollo de la industria local.

A nivel político, los dirigentes actuales deben romper con los acuerdos secretos que firmaron los primeros dirigentes negros con los colonos. A pesar del sacrificio que eso necesita, la ruptura de dichos contratos asegura la prosperidad del continente y su verdadera independencia.

A nivel cultural, los gobiernos de la *Poscolonia* africana deben elaborar políticas culturales que aboguen por la recuperación de la identidad africana. Los sujetos de las nuevas Repúblicas se encuentran en un cruce de culturas. Pues, no son europeos ni africanos. Si un pueblo sin cultura se parece a un árbol sin raíces, es urgente que el africano halle respuestas al eterno problema de su identidad.

Por último, el mayor vicio de las poblaciones de la *Poscolonia* es la corrupción. Dicha calamidad es la que perpetúa el neocolonialismo y el subdesarrollo en las nuevas Repúblicas. Para que se cumpla los proyectos de emergencia anunciados en la mayor parte de los países de África, el sistema educativo ha de formar a sujetos integres. Con la referida integridad, ni las antiguas potencias invasoras, ni las instituciones internacionales (FMI, el Banco Mundial, la ONU) no volverán a corromper los gobiernos de la *Poscolonia*; las riquezas del Estado serán para todos y habrá una justicia social.

BIBLIOGRAFÍA

Abadie, D. (mars 2014) : « *De la postcolonie* d'Achille Mbembe. Recension d'une hypothèse cardinale sur le devenir de l'Afrique », *Thinking Africa*, n° 8.

Abéga, S., C. (1982): *Les bimanés*, Yaoundé, CLE.

Akassi, C. (2010): "El sujeto cultural (pos) colonial y de la postcolonía: ¿hacia una crítica literaria para los estudios hispanoafricanos?", U.S.A, Howard University.

Aké Loba (1960) : *Kocoumbo, l'étudiant noir*, Paris, Flammarion.

Akinjogbin, I. A. y otros (1983): *El concepto del poder en África*, Barcelona, Ediciones del Serbal.

Atangana-Abolo, M. (2007): « Pouvoir politique à l'ère coloniale et démagogie post-coloniale dans *Une saison au Congo* d'Aimé Césaire » en *L'image de l'Afrique dans les littératures coloniales et post-coloniales*, Yaoundé, Espace L' Harmattan.

Ávila Laurel, J.T. (Junio de 1991): *Pretérito imperfecto*, El Patio, n°5, Malabo, Centro Cultural Hispano-Guineano.

..... (1994): *Los hombres domésticos, África 2000*, Malabo, año IX, Época II, n°21.

..... (2000): *El derecho de pernada. Cómo se vive el feudalismo en el Siglo XXI*, Malabo, Ediciones Pángola.

..... (2002): *Nadie tiene buena fama en este país*, Malabo, Malamba.

..... (2004): *El fracaso de las sombras*, Malabo, Editorial Pángola.

..... (2005): *Cómo convertir este país en un paraíso; reflexiones sobre Guinea Ecuatorial*, Malabo, Ediciones del Centro Cultural Hispanoguineano.

..... (2007): *Cuentos crudos*, Malabo, Bata, Centro Cultural Español de Malabo, Centro Cultural Español de Bata, a.E.C.I.

..... (Inédita): *Y cruzó el aire* (inédita).

Avome Mba, G. (2011): “Sátira y transgresión en el teatro de Juan Tomás Ávila Laurel”, *Espéculo. Revista de estudios literarios* n° 47, Universidad Complutense de Madrid.

Bajtín, M. (1989): *Teoría y estética de la novela*. Madrid, Taurus.

Bayart, J-F (1989): *L'Etat en Afrique. La politique du ventre*, Paris, Fayard, Coll. « Le champ du politique ».

Bayart, J-F.; Mbembe, A. y Toulabor, C. (1992): *La politique par le bas. Contribution à une problématique de la démocratie en Afrique noire*, Paris, Karthala.

Bayart, J-F ; Ellis, S. ; Hibou, B., (1997) : *La criminalisation de l'État en Afrique*, Paris, Éditions Complexe.

Bermond C. (1973) : *La logique du récit*, Paris, Seuil.

Bessière, J. y Moura, J-M. (2001): *Littératures postcoloniales et francophonie*, Paris, Honoré Champion Editeur, 2001.

Bobes, Naves, M.C (1998): *Teoría de la literatura y literatura comparada. La novela*, Madrid, Síntesis.

Bourdieu, P. (1998): *Les règles de l'art*, Paris, coll. Minuit.

Castro García, O. y Posada Giraldo, C. (1998): *Manual de teoría literaria*, Medellín, Universidad de Antioqui.

Césaire, A. (1955): *Une saison au Congo*, Paris, Seuil.

..... (1989): *Discours sur le colonialisme*, Paris, Présence Africaine.

Chicharro, A. y Linares, Alés, F. (2010): *Socicrítica e interdisciplinarietà*, Granada, Ediciones Dauro n°140.

- CFIACI, Cri Panafricain, Codeci, FIDHOP, Associations des Victimes de Guerres (2008): *LA CHARTE DE L'IMPERIALISME* ou « *La charte de la servitude* », www.petitionpublique.fr, (consultado el 16 de diciembre de 2015 a las 9:30 de la mañana).
- Condé M. (1981): *Une saison à Rihata*, Paris, Robbert Laffont
- Cross, E. (1976): *Propositions pour une sociocritique*, Paris, Les langues modernes N °6.
-(1980): *Ideología y genética textual*, Madrid, Planeta.
-(1986): *Literatura, ideología y sociedad*, Madrid, Gredos.
-(1990) : *L'engendrement des formes*, Montpellier, Université Paul Valéry, CERS.
-(1992): *Ideosemas y morfogénesis el texto. Literatura española e hispanoamericana*, Frankfurt am main, Vervuet.
-(1998): *Genèse sociologique des formes*, Montpellier, CERS
-(1995): *D'un sujet à l'autre. Sociocritique et psychanalyse*, Montpellier, C.E.R.S.
-(1997): *El sujeto cultural. Sociocrítica y psicoanálisis*, Buenos Aires, Corregidor; Montpellier, C.E.R.S., 2003, segunda edición corregida y aumentada.
-(2003): *La sociocrítica*, Paris, L'Harmattan.
-(2005): *Le sujet culturel. Sociocritique et psychanalyse*, París, l'harmattan.
- Diccionario de sinónimos, antónimos, Parónimos* (2008), Lima, Lexus editores S.A.
- Dumont, R. (1962) : *L'Afrique noire est mal partie*, Paris, Seuil.
- Eza Boto (1954): *Ville cruelle*, Paris, Présence Africaine.
-(1972) : *Main basse sur le Cameroun*, Paris, Présence Africaine.
- Ezquerro, M. (1983): *Théorie et fiction: le nouveau roman hispano-américain*, Montpellier, CERS.
- Frantz, F. (1952): *Peau noire, masques blancs*, Paris, Présence Africaine.

- (1961): *Les damnés de la terre*, Paris, Présence africaine.
- Greimas, A.J. (1973): *Sémiotique narrative et textuelle*, Paris, Larousse.
- (1986): *Sémantique structurelle*, deuxième édition, Paris, PUF.
- Goldman, L. (1995): *Pour une sociologie du roman*, Paris, Gallimard.
- Kabou, A. (1991): *Et si l'Afrique refusait le développement ?*, Paris, L'Harmattan.
- Kom A. (2011) : « Folie et révolution dans *Sahel ! Sanglante sécheresse* de Mande Alpha Diara et *Les chauves-souris* de Bernard Nanga », Paris, Nouvelles du Sud, n°8 spécial, Silex.
- Kourouma, A. (1970) : *Le Soleil des indépendances*, Paris, Seuil.
-(2000) : *Allah n'est pas obligé*, Paris, Seuil.
-(2004) : *Quand on refuse on dit non*, Paris, Seuil.
- Le Noble Coran*, Sourate Al Ra'ad 13:11.
- Luckacs, G. (1985): *El alma y las formas. Teoría de la novela*. México, Grijalbo.
- Mambi, Magnack, J.M (2013) : *Littérature postcoloniale et esthétique de la folie et de la violence : une lecture de neuf romans africains francophones et anglophones de la période postindépendance*, Thèse dirigée par les professeurs Yves Clavaron et Emmanuel Matateyou , Lyon, Université de Yaoundé I /Université Jean-Monnet.
- Mande A. D. (1981) : *Sahel !sanglante sécheresse*, Paris, Présence Africaine.
- Moura, J-M, (1999) : *Littératures francophones et théorie postcoloniale*, Paris, Seuil.
- Mbele, Ch. R. (2007): « Pour une critique de l'afro-pessimisme et l'afro-dénigrement dans le discours dit *postcolonial* » en *L'image de l'Afrique dans les littératures coloniales et post-coloniales*, Yaoundé, Espace L'Harmattan.
- (2014): *Essai sur le postcolonialisme en tant que code de l'inégalité*, Yaoundé, Editions CLE.
- Mbembe, A. (2000): *De la postcolonie. Essai sur l'imagination politique dans l'Afrique contemporaine*, Paris, Karthala.

Mbuyi Kabunda Badi (1993): “Las estrategias de desarrollo en África. Balances y alternativas”, Cáceres, Norba 13.

Mitttérand, H. (1980) : *Le discours du roman*, Paris, Puf Ecritures.

Nana Tadoum, G.M. (2014): “postmodernidad y feminismo en lydda Franco Farías”, *Cuadernos del Hipogrifo: Revista de Literatura Hispanoamericana y Comparada*, núm.2

..... (2016): “Otras literaturas de expresión española: África entre francofonía, anglofonía e hispanidad”, *Letralia: tierra de letras*.

NANGA, B. (1980): *Les chauves-souris*, Paris, Présence Africaine.

Ndachi, Tagne, D. (1986) : *Roman et réalités camerounaises, 1960-1985*, Paris, L’Harmattan.

Ndinda J. (2007): « Géographie imaginaire : rupture et continuité dans le romain africain colonial et post-colonial » en *L’image de l’Afrique dans les littératures coloniales et post-coloniales*. Cameroun, Espace L’ Harmattan.

Ndongo-Bidyogo, D. y Mbare Ngom, F. (2000): *Literatura de Guinea Ecuatorial (Antología)*, Madrid, Casa de África.

Njoh Mouelle, E. (1970): *De la médiocrité à l’excellence*, Yaoundé, CLE.

Nkashama, P. (1997) : *Ruptures et écritures de violence*, Paris, L’Harmattan.

Nomo Ngamba, M. (2006): “La narrativa negroafricana postcolonial en lenguas europeas y su crítica”, *Tonos Digitales: Revista electrónica de estudios filológicos*, nº 12, Universidad de Murcia.

.....(2005): “Una visión comparada de las literaturas negroafricanas postcoloniales en lenguas europeas”, *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, nº 10, Universidad de Murcia.

Ongba, R. L. (2007) : *L’image de l’Afrique dans les littératures coloniales et post-coloniales*, Yaoundé, Espace L’ Harmattan.

Otabel Mewolo, J-D (2003): “Literatura de Guinea Ecuatorial. Sujeto cultural y dictadura: El personaje del loco en *Los poderes de la tempestad* de Donato Ndongo Bidyogo”, Yaundé, Universidad de Yaundé-I.

Oto, A.J. (2003): “Frantz Fanon: Política y poética del sujeto poscolonial”, México, El Colegio de México, Centro de estudios de Asia y África.

Ouattara, V. (2007): « La Françafrique: Une nébuleuse du néocolonialisme français » discurso pronunciado durante la vigésima conmemoración de la muerte del antiguo presidente el Burkina Faso, Thomas Sankara.

Propp, V. (1928): *Morfología del cuento*, Madrid, Fundamentos.

Saïd, E. (2002): *Orientalismo*, Madrid, Debate.

.....(2004): *Cultura e imperialismo*, Barcelona, Anagrama.

Sartre, J.P. (1948) :*Qu’est-ce que la littérature ?*, Paris, Gallimard.

Tang, A.D. (2007) : « L’imaginaire de l’Afrique dans *Une saison à Rihata* de Maryse Condé et *Le rat d’Amérique* de Jacques Lanzmann » en *L’image de l’Afrique dans les littératures coloniales et post-coloniales*, Yaoundé, Espace L’Harmattan.

Tchappi, W. (2014): *Hacia una semiótica del paratexto titulógico: El desmayo de Judas y Nadie tiene buena fama en este país de Juan Tomás Ávila Laurel*, tesina dirigida por el Doctor Nana Tadoun G.M., Yaundé, Escuela Normal Superior.

Ubersfeld, A. (1989): *Semiótica teatral*, Madrid, Cátedra.

Zielina Limonta, M. T. (2000): “Donato Ndongo Bidyogo: un escritor guineano y su obra”, en *Afro-Hispanic Review*, Madrid.